

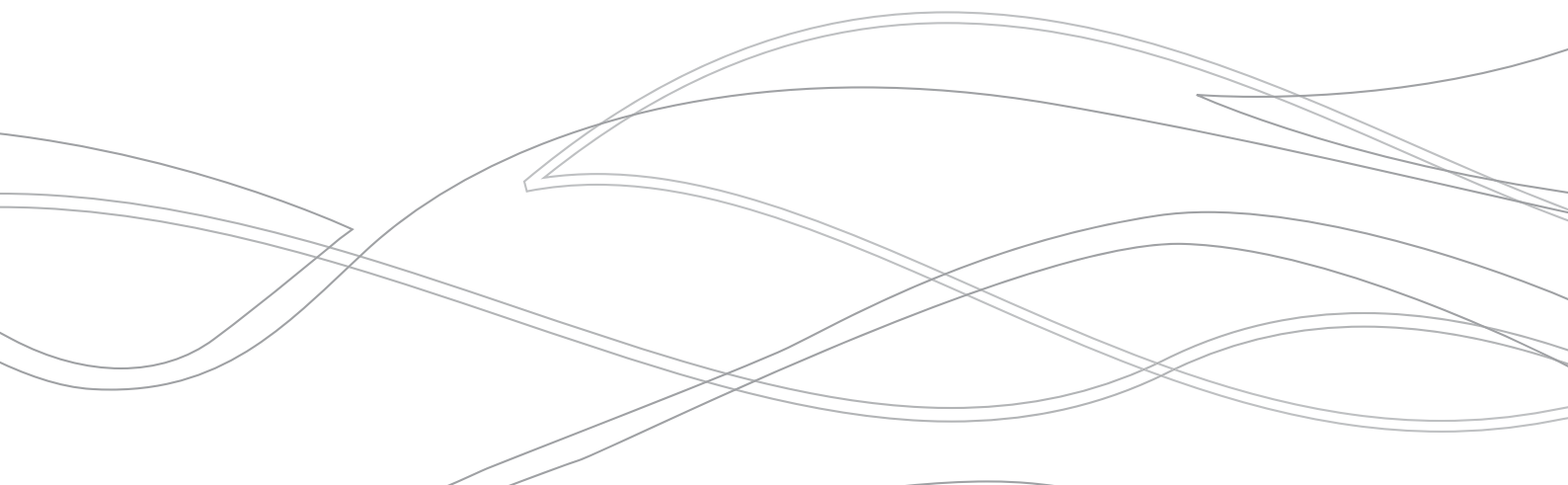


CDH JAHRESBERICHT 中德学部年报

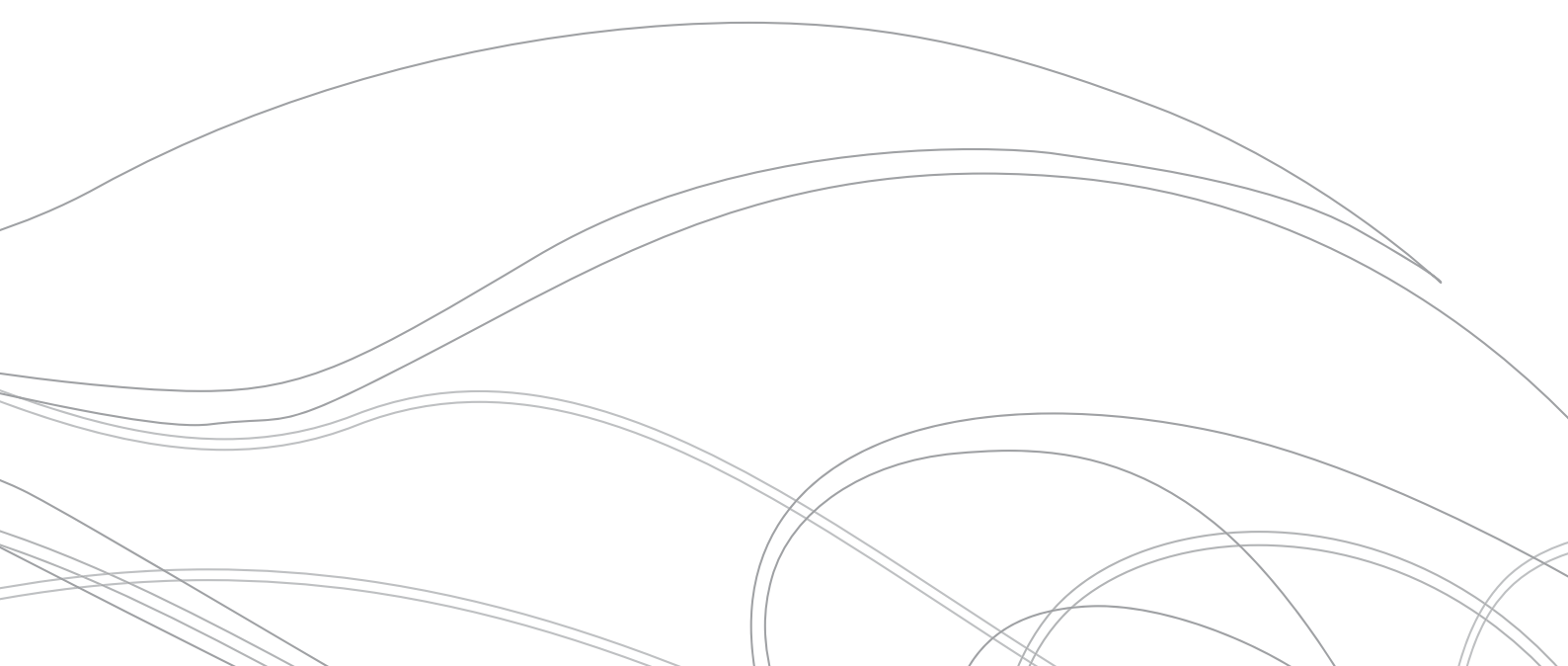
2017

Jahresberichte 2017 der CDH-Kollegs CDHK, CDHAW, CDIBB und der deutschlandbezogenen Einrichtungen, Strategischen Partnerschaften und Projekte an der Tongji-Universität

中德学部所属：中德学院，中德工程学院，职业技术学院及同济大学其它对德机构，合作伙伴与项目年刊



CDH Jahresbericht 2017
中德学部年报



Grußwort

致辞



致中德学部的合作伙伴和朋友们：

去年，同济大学庆祝建校110周年，一个多世纪的春华秋实铸就了同济的今天，尤其在过去的几十年里，学校的规模和质量都得到了稳定的增长与提高。如今，同济大学响应中国政府建设卓越大学的长期战略，将“扎根中国大地，建设世界一流大学”视为新的发展目标。无论是目标还是手段，这一战略都与“德国大学卓越计划”有很多相似之处。我相信这绝非偶然，其传达出的是一种互相学习的精神，同时也表明，兼备合作与竞争的大学建设理念同样处在全球化的进程之中。

一直以来，同济大学与德国以及德国最优秀的高校、资助机构，尤其是德国学术交流中心（DAAD）保持着紧密联系。对德合作不仅从同济创立之初起就深深扎根于学校的传统之中，如今更是焕发出前所未有的蓬勃生机。从这份年报中我们就可以探寻一二：

2017年，我们不仅续签了中德学部的合作协议，中德学院合作协议也迎来了第五次续签，合作期限再次延长五年，至2023年。像这样超过二十年的持续合作在此类项目中可谓独树一帜。其中饱含的是所有参与者的心血，以及不断追寻新目标的开拓精神。我们为德国学生拓展了“中国能力”的相关课程，这便是这种开拓精神的写照。

年报中还囊括了很多其他积极合作的事例，汇集了同济大学所有对德机构的项目成果。在众多新发起的项目中，有三项尤其瞩目，必将在未来迎来持续发展：一是在中国教育部的支持下，中德人文交流研究中心于2017年3月在同济成立；二是德语系成立了中德国际日耳曼学研究中心；三是在中德大楼三楼建立了中德联合创新实验室（CDI），为学校师生及企业代表提供了绝佳的创新创业合作平台。创新与可持续——在未来的几年里，同济大学将继续与德国的合作伙伴并肩前行在这条成功之路上。

Prof. Dr. ZHONG Zhihua
Präsident der Tongji-Universität
Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses
钟志华教授
同济大学校长
中德学部指导委员会主席



Liebe Partner und Freunde der CDH,

die Tongji-Universität konnte im vergangenen Jahr den 110. Jahrestag ihrer Gründung feiern. Das ist mehr als ein Jahrhundert einer wechselvollen Geschichte, die vor allem in den letzten Jahrzehnten durch beständiges Wachstum, sowohl in quantitativer als auch in qualitativer Hinsicht, gekennzeichnet war. Heute nun befindet sich die Universität auf dem Weg zu einer „Weltklasse-Universität chinesischer Prägung“. Sie wird dabei gefördert von einer langfristigen Exzellenz-Strategie der Zentralregierung in Peking. Diese Strategie hat in ihren Zielen und Instrumenten durchaus Ähnlichkeiten zu der gleichzeitigen deutschen Exzellenzstrategie, und diese Ähnlichkeit ist wohl nicht zufällig: sie ist vielmehr (auch) Ausdruck eines gegenseitigen Lernprozesses und einer Globalisierung (auch) der Hochschulpolitik, die gleichermaßen geprägt ist von Kooperation und Konkurrenz.

Die Kooperation mit Deutschland, mit vielen seiner besten Hochschulen und seinen Förderorganisationen, insbesondere dem DAAD, hat für die Tongji-Universität nicht nur eine lange, in die Gründungszeit zurückreichende Tradition. Sie ist auch heute noch lebendig, vielleicht lebendiger denn je. Auch dieser Bericht legt dafür wieder Zeugnis ab:

So wurde im Berichtsjahr 2017 zum einen der Rahmenvertrag für die Chinesisch-Deutsche Hochschule verlängert. Zum anderen konnte auch der Fördervertrag für das CDHK, nun schon zum fünften Mal, für eine weitere Fünfjahresperiode bis 2023 fortgeschrieben werden. Schon diese Kontinuität von mehr als 20 Jahren ist für Projekte dieser Art ganz einzigartig. Bemerkenswert ist aber auch das Engagement aller Beteiligten und ihrer Bereitschaft, sich immer auch neue Ziele zu setzen, etwa den Ausbau der Angebote an „Chinakompetenz“ für deutsche Studierende.

Viele weitere Beispiele lebendiger Kooperation enthält dieser Jahresbericht, ein Gemeinschaftswerk aller deutschlandbezogenen Einrichtungen der Tongji-Universität. Aus der Fülle der Initiativen seien nur drei herausgehoben, die das fortdauernde Wachstum belegen: Die Gründung des „Zentrums für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlichen Austausch“ im März 2017 mit Unterstützung des Chinesischen Bildungsministeriums MoE, die Errichtung des „Chinesisch-Deutschen Zentrums für Transnationale Germanistik“ an der Deutschen Fakultät und schließlich die Eröffnung des „Chinesisch-Deutschen Innovationslabors (CDI), das im 3. Stock des CDH-Gebäudes hervorragende Rahmenbedingungen für ein kreatives und innovatives Zusammenwirken von Studierenden, Professoren und Wirtschaftsvertretern bietet. Innovation und Nachhaltigkeit - auf dieser Erfolgsspur wird die Tongji-Universität auch in den folgenden Jahren mit ihren deutschen Partnern entschlossen vorangehen.

Dr. Dr. h.c. Christian Bode
DAAD-Beauftragter CDH/CDHK
Stv. Vorsitzender des Lenkungsausschusses
Christian Bode 博士
德国学术交流中心中德学院专员
中德学部指导委员会副主席

Christian Bode

CDH-HIGHLIGHTS 2017 活动特讯

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) 中德学部

- 17 CDH-Profil
同济大学中德学部概况
- 21 Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC)
中德校园
- 21 Chinesisch-Deutsches Innovationslabor (CDI)
中德联合创新实验室
- 21 Die Studenteninitiative der CDH
中德学部学生联盟
- 22 Gäste der Chinesisch-Deutschen Hochschule 2017
2017 年中德学部来访人员名单

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK) 中德学院

- 24 DAS CDHK
同济大学中德学院
- 25 CDHK-Profil
中德学院概览
- 27 Zusammenarbeit mit der Industrie
中德学院与工业界的合作
- 31 Forschung
科研成果
- 33 Chinakompetenz/ Interkulturelle Kompetenz
中国能力 / 跨文化能力
- 35 Alumni
院友
- 36 Fakultät Maschinenbau
机械工程系
- 37 Fakultät Fahrzeugtechnik
车辆工程系
- 39 Fakultät Elektrotechnik
电子与信息工程系
- 40 Fakultät Wirtschaftswissenschaften
经济管理系
- 42 Die Deutschabteilung des CDHK
中德学院德语系

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Angewandten Wissenschaften (CDHAW) 中德工程学院

- 44 CDHAW-PROFIL
同济大学中德工程学院概览
- 46 Partnerhochschulen in Deutschland und in der Schweiz
德国及瑞士合作院校
- 47 DAS DHIK-JAHR 2017
2017 德国高校国际合作联合会
- 48 Freundesverein in Deutschland: „Freunde des DHIK e.V.“
德国的院友组织 “德国高校联盟之友” 协会
- 49 Fahrzeugtechnik
汽车服务工程专业
- 52 Gebäudetechnik
建筑电气与智能化专业
- 53 Wirtschaftsingenieurwesen
经济工程专业
- 56 Mechatronik
机械电子工程专业
- 57 Aktivitäten der Alumni
院友活动
- 59 Beraterforum der CDHAW
中德工程学院顾问论坛
- 60 Career Service
职业发展服务

CDIBB-Jahresbericht 职业技术学院

- 62 CDIBB-PROFIL
职业技术教育学院概览
- 63 Ausbildung
学生培养
- 64 Forschung
科研
- 64 Austausch
对外交流
- 64 Angebot für die Studierenden
讲座及访谈
- 65 Zusammenarbeit mit öffentlichen Auftraggebern
社会合作
- 65 Das Projekt SGAVE (Sino-German Automotive Vocational Education)
教育部中德职业教育汽车机电合作项目

Deutschlandbezogene Einrichtungen 对德机构

- 67 Deutsche Fakultät der Tongji-Universität
同济大学德语系
- 68 Deutschkolleg
同济大学留德预备部
- 68 Deutsche Bibliothek
德文图书馆
- 69 Deutschlandforschungszentrum
德国研究中心
- 70 Institut für Deutschland- und EU-Studien
德国问题研究所 / 欧盟研究所
- 71 Zentrum für Chinesisch-Deutschen
Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch
中德人文交流研究中心
- 72 Akademie der Europäischen Kulturen
欧洲思想文化研究院
- 73 Chinesisch-Deutsches Institut
für Internationales Wirtschaftsrecht (CDIiW)
中德国际经济法研究所 (CDIiW)
- 73 Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr
同济大学中德交通研究中心

Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke 战略合作伙伴与主题网络

- 75 Technische Universität Darmstadt
达姆施塔特工业大学
- 76 Philipps-Universität Marburg
马堡菲利普大学
- 76 Technische Universität Graz
格拉茨工业大学
- 77 Karlsruher Institut für Technologie
卡尔斯鲁厄理工学院
- 77 BMBF-Projektbüro “Sauberes Wasser”
德国教研部 (BMBF) - 中德清洁水创新研究项目

CDH-HIGHLIGHTS 2017

2017活动特讯



Verlängerung des CDH-Rahmenvertrages und Unterzeichnung des 5. CDHK-Kooperationsvertrages auf der 8. Sitzung des Lenkungsausschusses der CDH 中德学部指导委员会第八次会议成功召开并签署《关于同济大学中德学部 (CDH) 成立及运行的框架协议的续签协议》和《关于在同济大学资助中德学院 (CDHK) 的第五期合作协议》

Am 19. Mai paraphierten auf der 8. Sitzung des Lenkungsausschusses der Präsident der Tongji-Universität Prof. ZHONG Zhihua und die DAAD-Generalsekretärin Dorothea Rüländ den CDH-Rahmenvertrag und den 5. CDHK-Kooperationsvertrag. Die Vereinbarungen sichern das Erreichte und würdigen die bald 20-jährige erfolgreiche Zusammenarbeit.

In seiner Ansprache betonte Tongji-Präsident und Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses, Prof. ZHONG Zhihua, die traditionell starke Verbindung der Tongji zu Deutschland. In seinem kurzen Abriss über die Geschichte der Universität sagte er, dass die Tongji-Universität sich der Bedeutung der Deutschlandkooperationen, insbesondere der CDH, im Kontext ihrer Internationalisierungsstrategie bewusst sei und sie weiterhin stark fördern werde. Prof. WU Zhiqiang, Direktor der CDH und Vizepräsident der Tongji-Universität, stellte seine Zukunftsstrategie für die CDH vor. Die CDH werde sich, eingebettet in die Gesamtstrategie der Tongji, vor allem in den Bereichen Stadt der Zukunft, Industrie 4.0 und nachhaltige Gesellschaft als Innovationstreiber verstehen und Synergien aller deutschlandbezogenen Einrichtungen der Tongji in Forschung und Lehre schaffen.

5月19日下午,同济大学中德学部指导委员会第八次会议在四平路校区中德大楼召开。作为本次会议的重要议程,同济大学校长钟志华先生与德意志学术交流中心秘书长Rüländ女士共同签署了《关于同济大学中德学部(CDH)成立及运行的框架协议的续签协议》和《关于在同济大学资助中德学院(CDHK)的第五期合作协议》。双方将继续大力支持中德学部和中德学院在未来又一个五年的新发展,一同揭开了同济大学与德意志学术交流中心教育合作的新篇章。

同济大学校长、同济大学中德学部指导委员会主席钟志华校长在致辞中说,对德合作始终是同济大学国际合作战略中的重中之重。他简要回顾了同济大学对德合作与中德学部的创办历史,强调了中德政府对同济大学中德学部的殷切期望,肯定了中德学部2016年的工作成果,提出了中德学部2017年发展的意见建议。他还表示,同济大学将全力支持中德学部未来的建设发展。中德学部主任、我校副校长吴志强教授向指导委员会成员阐述了学部今后的总体战略规划。他表示,中德学部将配合学校的整体部署,紧密围绕国家战略,进一步夯实和拓展同济大学的德国品牌,并积极探索新形势下符合中德两国发展的新思路、新方法;中德学部将会根据同济大学对德合作战略,推动未来城市、工业4.0、永续社会等三大创新驱动的发展,通过模块化的形式整合全校对德资源,进一步强化科研与学术教学水平。



v.l.n.r. in der ersten Reihe: Präsident der Tongji-Universität Herr ZHONG Zhihua und DAAD Generalsekretärin Frau Dr. Rüländ
v.l.n.r. in der zweiten Reihe: Prof. Dr. FENG Xiao, Prof. Dr. YU Xuemei, Dr. Patrick Kühnel, Dr. Christian Bode, Prof. Dr. WU Zhiqiang, Dr. Peter Schaumann, Herr Frithjof Maennel, Prof. Dr. WU Zhihong, Frau Susanne Lada'a
第一排从左至右分别为: 同济大学校长钟志华先生和德国学术交流中心秘书长 Rüländ 女士
第二排从左至右分别为: 冯晓教授、于雪梅教授、Patrick Kühnel 博士、Christian Bode 博士、吴志强教授、Peter Schaumann 博士、Frithjof Maennel 先生、吴志红教授和 Susanne Lada'a 女士

Wir gratulieren Prof. WU Zhiqiang, dem Vizepräsidenten der Tongji-Universität und Direktor der CDH, ganz herzlich zur Mitgliedschaft in der Chinesischen Akademie der Ingenieurwissenschaften!

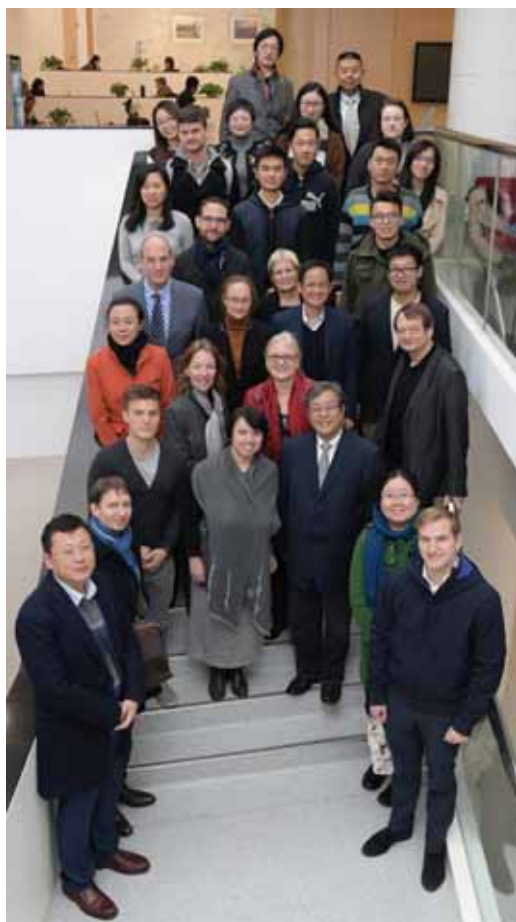
热烈祝贺同济大学副校长兼中德学部主任吴志强教授当选中国工程院院士！

Am 27. November wurde es endgültig bekanntgegeben: Der Vizepräsident der Tongji-Universität und Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität, Prof. WU Zhiqiang, wurde als Mitglied in die Akademie der Ingenieurwissenschaften aufgenommen. Mit dieser Ernennung wurden die Leistungen des umtriebigen Wissenschaftlers einmal mehr gewürdigt. Prof. WU hatte sich nach seinem neunjährigen Deutschlandaufenthalt in China voll und ganz der Stadt- und Raumplanung verschrieben. Eine neue Generation von Städten zu schaffen, das ist es, was ihn umtreibt und es ist diese Vision, die er als Chefplaner der Expo 2010 in Shanghai konzeptionell unter dem Motto „Eine bessere Stadt, ein besseres Leben“ einer breiten Öffentlichkeit nahebringen wollte.

中国工程院2017年院士增选结果11月27日上午正式公布,同济大学副校长兼中德学部主任吴志强教授当选。此次的当选结果是对吴教授辛勤工作的肯定。在结束了其九年德国留学生涯后,吴志强教授秉持着创建新一代城市的理念,全身心地投入到了城市规划中去。作为2010年上海世博会总规划师,吴教授的城市规划理念也在以“城市,让生活更美好”为主题的世博会中得以充分体现。



Generalkonsulin Dr. Christine Althausen besucht die Chinesisch-Deutsche Hochschule 德国驻上海总领事欧珍博士一行来访



Am 21. November besuchte die neue Generalkonsulin der BRD in Shanghai, Frau Dr. Christine Althausen, die Chinesisch-Deutsche Hochschule der Tongji-Universität. Der Senatspräsident der Universität, Prof. FANG Shou'en, begrüßte sie und dankte in dem Gespräch dem Generalkonsulat für die langfristige Unterstützung. Er betonte, dass die deutsch-chinesischen Kooperationen ein wichtiger Bestandteil der Internationalisierung der Tongji-Universität sei und drückte seine Hoffnung aus, dass die Kooperationen mit deutschen Partnern in den Bereichen Bildung, Wissenschaft und Forschung weiter ausgeweitet und vertieft werden können.

Die Generalkonsulin eigte sich beeindruckt von den Erfolgen der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit an der Tongji-Universität und lobte die Universität als einen herausragenden Ort für die Förderung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen China und Deutschland, weshalb sie als erste Universität auch die Tongji-Universität besuche.

11月21日下午,新上任的德国驻上海总领事欧珍博士(Dr. Christine D. Althausen)访问我校。校党委书记方守恩在逸夫楼会见了欧珍总领事一行。方守恩感谢德国驻上海总领事馆长期以来对同济大学对德合作的支持,并表示国际化是同济大学建设世界一流大学的重要战略组成,而对德合作又是同济国际化战略中的重点。同济希望继续加强并深化与德国伙伴在教育及科研领域的合作。欧珍总领事对同济大学对德合作的广度和深度颇为赞叹,她十分欣赏同济大学为中德两国友好关系做出的贡献。正因如此,她选择同济大学作为上任后访问的第一所高校。

Bücherspende für die Deutsche Bibliothek 德文图书馆图书捐赠

Am 19. Mai beging die TU Darmstadt im Rahmen der Jubiläumsfeierlichkeiten zum 110. Gründungstag der Tongji-Universität ihren zweiten TU Darmstadt-Tag an der Tongji-Universität. Die Feier wurde mit der Übergabe eines Schecks an den Präsidenten der Tongji-Universität zum Erwerb von Büchern für die Deutsche Bibliothek wohlgelaunt beendet.

5月19日,值同济大学110周年校庆期间,达姆施塔特工业大学在同济举行了第二届达姆施塔特工业大学日。在开幕仪式上,达姆施塔特工业大学校长Prömel先生向同济大学德文图书馆捐赠了图书。



Präsident Prömel übergibt Präsident ZHONG symbolisch die Bücherspende der TU Darmstadt für die Deutsche Bibliothek im CDH-Gebäude
达姆施塔特工业大学校长(左)象征性地将捐赠给同济大学中德大楼德文图书馆的图书交于同济大学校长钟志华先生(右)

Eröffnung des CDI-Lab 中德联合创新实验室开幕式

Im 3. Stock des Chinesisch-Deutschen Hauses eröffneten die Generalkonsulin und Tongji-Vizepräsident Prof. WU Zhiqiang das neu gegründete CDI-Lab, das als Zentrum für Innovation und Motor für Existenzgründungen wirken soll.

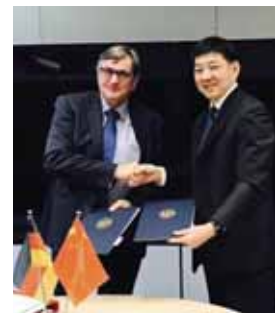
德国驻上海总领事欧珍博士和同济大学副校长一同为新成立的中德联合创新实验室揭牌。中德联合创新实验室坐落于中德大楼三楼,是同济大学中德学部专门为探索高校创新创业模式、提供中德人才聚集新机遇、激发创新创业新成果打造的全新空间。



BMBF und MoST besiegeln zukünftige Aktivitäten 德国联邦教研部和科技部共续合作

Im Dezember unterzeichneten Wilfried Kraus, Leiter der Unterabteilung Nachhaltigkeit, Klima und Energie im BMBF und YANG Zhe, Vize-Direktor Megaprojekte Büro im MoST eine Kooperationsvereinbarung zur Besiegelung einer Arbeitsgruppe, die sich mit den inhaltlichen Schwerpunkten künftiger Projekte beschäftigt. Neben der Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung zwischen MoST und BMBF zur Besiegelung der Arbeitsgruppe stand der inhaltliche Austausch über die neuen Projekte, die 2018 beginnen sollen, im Vordergrund. In enger Abstimmung mit dem chinesischen Megawasserprogramm werden sich auch die künftigen BMBF-CLIENT Projekte hauptsächlich auf die Regionen Tai See und Beijing-Tianjin-Hebei (Jing-Jin-Ji) fokussieren.

12月,德国联邦教研部可持续发展、气候与能源司司长Wilfried Kraus先生与中国科技部重大专项办公室副主任杨哲先生共同签署了合作协议,确立了工作组协调机制。此外,BMBF与MoST水专项办公室代表就2018年将要启动的新项目交换意见。在与中国重大水专项的密切合作下,未来的BMBF-CLIENT项目将聚焦于太湖流域和北京-天津-河北(京晋冀)地区。



Wilfried Kraus und YANG Zhe
Wilfried Kraus 先生和杨哲先生

Das BMBF zu Besuch an der CDH 德国联邦教研部来访中德学部

Am 12. Juni besuchte eine Delegation des BMBF unter Leitung von Ministerialdirigent Engelbert Beyer die CDHAW. Zur Delegation gehörten Jens Hofmann (Deutsche Botschaft Beijing), Dr. Doris Fischer und Dr. Margot Schüller (beide von der Chinesisch-Deutschen Plattform für Innovation), WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität, dankte dem BMBF für die langjährige Unterstützung der CDHAW und betonte die Rolle, die die Tongji für die Entwicklung des chinesischen Hochschulsystems spielt, insbesondere die Vorreiterrolle der CDHAW. Ministerialdirigent Beyer zeichnete die Entwicklung der im Jahr 2010 von der damaligen Bildungsministerin Deutschlands, Annette Schavan, und WAN Gang, Minister für Wissenschaft und Technologie und ehemaliger Präsident der Tongji-Universität, ins Leben gerufenen Chinesisch-Deutschen Plattform für Innovation nach. Ziel der Plattform sei es, konkrete Modelle und Instrumente für den Technologietransfer zu entwickeln; dies entspreche auch der China-Strategie des BMBF.

6月12日,德国联邦教研部创新战略司司长 Engelbert Beyer 先生率领代表团一行来我校访问。代表团成员有:德国驻北京大使馆的 Jens Hofmann 先生,中德联合创新平台的 Doris Fischer 教授与 Margot Schüller 教授。吴志强副校长首先对德国联邦教研部长期以来对中德工程学院的支持表示衷心的感谢,并强调同济大学在中国高校发展中的重要地位尤其是中德工程学院在其中起到的领军作用。中德联合创新平台最早是由时任联邦教育部部长 Annette Schavan 以及现任科学技术部部长时任同济大学校长万钢在2010年共同建立的。Beyer 指出,该平台应致力于发展为技术转型服务的模板与工具,这也符合联邦教研部的对华战略。



5. Deutsche Woche an der Chinesisch-Deutschen Hochschule 同济大学中德学部第五届德国周活动

Nach zweijähriger Pause wurde im 110. Jubiläumsjahr der Tongji-Universität unter Federführung des Chinesisch-Deutschen Campus wieder die Deutsche Woche durchgeführt. Den Auftakt machte bei herrlichem Maiwetter unter freiem Himmel die aus Hannover stammende A Cappella-Gruppe vocaldente, die begeisterten Beifall erntete. Unter Mitwirkung universitätsinterner und -externer Partner aus Wissenschaft, Wirtschaft, Politik, Kultur, Film und Musik wurde ein buntes Programm an Vorträgen, Ausstellungen, Filmen, Diskussionsrunden, Wettbewerben und manch anderes angeboten. Studierende, Dozenten und andere Besucher nutzten die Gelegenheiten, um die deutsche Kulturlandschaft kennenzulernen, und so zeigt sich wieder einmal, dass Kulturveranstaltungen Brückenbauer sind: Eine Aufgabe, wie sie dem Chinesisch-Deutschen Campus als Plattform für Austausch und Vernetzung aller deutschlandbezogenen Teileinrichtungen an der Tongji-Universität zugeschrieben ist. Für die Deutsche Woche 2018, die ab dem 21. Mai stattfindet, sind die Vorbereitungen bereits in vollem Gange.

时值同济大学建校110周年之际,中德校园主办了第五届德国周活动。在晴朗的五月,来自德国汉诺威的 ACappella 乐队以精彩的演出拉开了德国周的序幕。来自科学、经济、政治、文化、电影和音乐等不同领域的校外合作伙伴共同为德国周呈上了丰富多彩的节目,活动形式包括报告、展览、电影展映、讨论、竞赛等。作为文化交流的桥梁,德国周为校内外师生及来访者提供了了解德国文化的良机。作为同济大学对德机构的互联平台,文化活动的筹办也是中德校园的使命所在。2018年的德国周将于5月21日正式启动,相关准备工作正在进行当中。



Internationales Symposium China-Kompetenz und Deutschland-Kompetenz “德国的中国能力与中国的德国能力”国际研讨会

Am 2. und 3. Dezember 2017 kamen mehr als 60 Experten und Wissenschaftler aus Deutschland, Italien und China auf dem vom Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch, Deutschlandforschungszentrum und CDHK gemeinsam organisierten 1. Internationalen Symposium zum Thema „China-Kompetenz für Deutschland und Deutschland-Kompetenz für China“ zusammen, um in den Panels „China als Diskurs“, „China-Kompetenz in Deutschland“ und „Deutschland-Kompetenz in China“ über Konzepte der Wahrnehmung, des Denkens, Fühlens und Handelns in der anderen Kultur zu diskutieren. In Bälde wird ein Sammelband mit den Vorträgen erscheinen.

12月2日至3日,“德国的中国能力与中国的德国能力”国际研讨会在上海同济大学四平校区中德大楼举行。本次会议由同济大学中德人文交流研究中心、同济大学德国研究中心、同济大学中德学院主办。会议围绕“作为话语的中国”、“德国的中国能力”及“中国的德国能力”等议题展开,探讨了在他文化中的认知、思维、意识及行为概念。共有60余名来自德国、意大利和中国的专家学者前来参会。所有演讲稿将被集结成册出版。



Deutsche Bibliothekare nehmen an der Internationalen Bibliothekskonferenz der Tongji-Universität teil 德国图书馆专家出席在同济大学举办的第三届新技术时代大学图书馆领导与管理创新国际会议

Vom 10. bis zum 11. April fand an der Tongji-Universität “The 3rd International Conference on Leadership and Innovative Management in Academic Libraries in the Age of New Technology” statt.

Die vier angereisten deutschen Bibliotheksexperten, deren Aufenthalt durch die DFG und dem Chinesisch-Deutschen Campus finanziert wurde, freuten sich über die aufgeschlossene und professionelle Diskussionsatmosphäre, in der Strategien zur Weiterentwicklung von wissenschaftlichen Bibliotheken beschrieben wurden.

Auf großes Interesse stieß dabei die Entwicklung in Deutschland. Am 12. April trafen sich die deutschen Bibliothekare mit dem Leiter der Unibibliothek und den Mitarbeitern der Deutschen Bibliothek zu einem Roundtable-Gespräch, in dem sehr deutlich wurde, dass die Deutsche Bibliothek als Spezialbibliothek integraler Bestandteil der Universitätsbibliothek ist.

4月10日至11日,第三届新技术时代大学图书馆领导与管理创新国际会议在同济大学举行。四名德国图书馆专家出席此次会议,在开放而专业的讨论环境下与其他与会专家共同商讨继续发展的策略。德国科学研究会和同济大学中德校园共同资助了其差旅费用。图书馆领域在德国的发展情况这一话题激起了与会人员极大的兴趣。4月12日,德国图书馆专家与同济大学图书馆馆长、同济大学德文图书馆工作人员进行了圆桌会谈,表明了德文图书馆是大学图书馆不可或缺的重要组成部分。



v.l.n.r.: Prof. W. Horstmann, Leiter Universitätsbibliothek Göttingen, F. Scholze, Leiter Bibliothek KIT, Dr. Kaun, Leiter der Ostasienabteilung der Staatsbibliothek Berlin, Prof. Grossmann, Universität Ulm, Dr. CHEN, Leiter der Tongji-Universitätsbibliothek
从左右分别为:哥廷根大学图书馆馆长 Wolfram Horstmann 先生、卡尔斯鲁厄理工学院图书馆馆长 Frank Scholze 先生、柏林国立图书馆东亚部负责人 Matthias Kaun 先生、乌尔姆大学通信工程学院的 Hans Peter Großmann 教授和同济大学图书馆馆长陈欣博士

Podiumsdiskussion: Die Zukunft unserer Gesellschaft- Megatrends im 21. Jahrhundert 专题讨论 :21 世纪未来社会发展大趋势

Was sind die Megatrends im 21. Jahrhundert? Diese Frage stellte der DAAD-Beauftragte für die CDH, Herr Dr. Bode, gleich zu Beginn dem zahlreich erschienenen Publikum. Digitalisierung, Industrie 4.0, Autonomes Fahren, Vernetzung, 15-Stunden-Woche, das waren die Zurufe der Besucher und das waren auch die Themen, die auf dem Podium von Frau Dr. ZHU Yufang (Deutschlandforschungszentrum), Herrn Prof. WU Zhiqiang (Vizepräsident der Tongji-Universität und Direktor der Chinesisch-Deutschen Hochschule der Tongji-Universität), Herrn Prof. Michael Abramovici (Ruhr Universität Bochum) und Felix Feldmann (Autonomous Intelligent Driving (AID) GmbH) diskutiert wurden.

Nach einer herzlichen Begrüßung durch den Moderator Herrn Dr. Bode stellte Prof. WU die Tongji-Strategie 111 mit ihren Zielen für das Jahr 2018 vor, dem 111. Jahr des Bestehens der Tongji-Universität. Felix Feldmann, ehemaliger Studierender des CDHK, berichtete über seine beruflichen Erfahrungen in dem Audi eigenen Start-up AID. Die Künstliche Intelligenz ist seiner Meinung nach noch weit entfernt von der menschlichen Intelligenz, denn Transferleistungen und Erkennung von Mustern seien noch nicht möglich. Prof. Abramovici erinnerte, dass die Digitalisierung schon seit 40 Jahren andauere und wir heute ein Internet of everything hätten. Es seien neue Konzepte entstanden, die Produkte seien heute intelligenter und smart. Für Frau ZHU ist die Vernetzung der Trend der Zukunft. Sie wies auf die Herausforderungen für den Sozialstaat hin, die durch die flexiblere Gestaltung der Arbeit entstünden.

In seinem Schlusswort forderte Herr Dr. Bode, der launig durch die Veranstaltung führte, die Zuhörer auf, die Zukunft nicht auf sich zukommen zu lassen, sondern sie steuern.

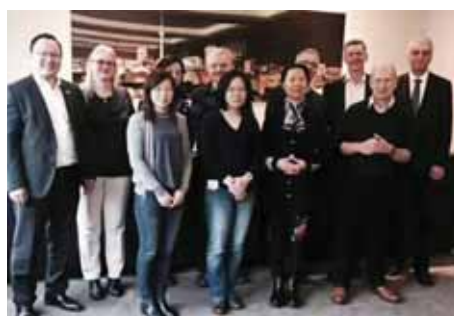
21世纪的大趋势是什么?中德学部德意志学术交流中心专员Bode博士在讲座的开始就向到场的听众提出了这个问题。数字化,工业4.0,自动驾驶技术,网络化,每周工作15小时,所有的这些都是在场来宾所期待的,这些主题词也出现在很多教授专家的讲话中,例如:德国研究中心的朱宇方博士,同济大学副校长、同济大学中德学院院长吴志强教授,波鸿鲁尔大学Michael Abramovici教授以及Autonomous Intelligent Driving (AID) 公司的Felix Feldmann先生。Bode博士致欢迎词后,吴志强教授介绍了同济“111计划”及其2018年的目标,2018年是同济大学建立的第111年。Felix Feldmann先生曾是中德学院的学生,在会上他和大家交流了自己在奥迪自创子品牌AID的一些工作经历。他认为,人工智能现在还远远不如人类智慧,因为人工智能对图像的转换和识别能力目前还不能和人类智慧相比。Abramovici教授回忆到,数字化进程早在40年前就已经开始,我们今天几乎可以通过网络了解所有的信息。于是就出现了这样新的概念,今天的产品更智能化了。而对于朱宇方博士来说,未来的趋势将会是网络化。她提到了社会主义国家在建设工作中面对的一些挑战。全程幽默风趣的主持人Bode博士在最后总结中倡议,我们不能任由未来自由发展,而是要去把控未来的发展趋势。



Zweitägiges Teambuilding-Seminar an der CDHAW 中德工程学院团队建设研讨会

Vom 22. bis 23. Februar 2017 nahmen die Fachkoordinatoren aller vier Studiengänge sowohl von chinesischer als auch von deutscher Seite an einem Teambuilding-Seminar zum Thema Erhöhung der Attraktivität des Studiums an der CDHAW in Berlin teil. Die Ergebnisse dieses Workshops wurden von den Fachkoordinatoren während ihres CDHAW-Besuches im Oktober diskutiert, um daraus entsprechende Maßnahmen abzuleiten.

2017年2月22日、23日在柏林召开了第一届团队建设研讨会,会上的主要议题是如何提高中德工程学院项目的吸引力。中、德双方四个专业的协调员都参加了这一会议。讨论的结果和相应的措施在十月份专业协调员访问中德工程学院时公布。



Lebensräume und Stadtplanung – Soziale Beschleunigung in China und Deutschland 生活空间和城市规划 - 中德之社会加速

Am 26. September diskutierten im Vortragssaal der Deutschen Bibliothek der Chinesisch-Deutschen Hochschule Prof. Helmut Heit von der Akademie der europäischen Kulturen (Tongji-Universität), Prof. Lou Yongqi (Tongji-Universität) und Frau Sun Yajin (gmp International GmbH Shanghai) mit Prof. Hartmut Rosa (Friedrich-Schiller-Universität Jena) über die Auswirkungen der sozialen Beschleunigung auf das gesellschaftliche Leben. Ist die rasante Transformation in urbanen Lebensräumen problematisch? Ist sie noch kontrollierbar? Und was bedeutet diese Beschleunigung für die Stadtplanung? Die mit 50-60 Teilnehmern gut besuchte Veranstaltung wurde in Zusammenarbeit von CDH, Friedrich Ebert-Stiftung und der Akademie der Europäischen Kulturen durchgeführt. Prof. Rosa lehrt Allgemeine und theoretische Soziologie an der Universität Jena und ist Direktor des Max-Weber-Kollegs für kultur- und sozialwissenschaftlich Studien der Universität Erfurt.

9月26日,中德学院德语图书馆报告厅举行了关于“社会加速之于社会生活”的座谈会,这一热门活动由中德学院、弗里德里希·艾伯特基金会和同济大学欧洲文化研究院共同组织举办,邀请了耶拿大学社会学教授、艾尔福特大学韦伯文化社会研究院院长哈特穆特·罗萨先生莅临现场,吸引了近六十名听众踊跃参与。城市生活空间的急剧变形会带来怎样的问题?这一变形是否尚处于可控范围之内?这样的社会加速对于城市规划而言又意味着什么?同济大学欧洲文化研究院教授赫尔穆特·海特、同济大学设计创意学院教授娄永琪、德国GMP国际建筑设计有限公司孙亚津女士与哈特穆特·罗萨教授围绕这一主题展开了深刻的交流讨论。



v. l. n.r.: Prof. Heit, SUN Yajin, Prof. Rosa, Prof. LOU Yongqi
从左至右分别为:赫尔穆特·海特教授、孙亚津女士、哈特穆特·罗萨教授和娄永琪教授

Beraterforum der CDHAW bei Brose 中德工程学院咨询座谈会在博泽公司举行

Zum Beraterforum der CDHAW am 12. Oktober bei Brose, verbunden mit einer Besichtigung der wenige Monate zuvor eröffneten neuen Firmenzentrale von Brose in China, kamen 39 Teilnehmer. Als Ehrengäste waren Dr. Christine Althausen, die neue Generalkonsulin in Shanghai, und Jan Jovy, neuer Geschäftsführer der AHK in Shanghai, der Einladung gefolgt.

Andreas Goeckede (Vice President Development, Brose China) wurde zum neuen Vorsitzenden und Elena Müller (Innovation Chief, Mulan Leaders) zu seiner Stellvertreterin gewählt.

10月12日,中德工程学院咨询座谈会在博泽公司举行,共有39人与会。与会人员也借此机会参观了数月前建成的博泽公司中国总部。上海德国领事馆新任总领事Christine Althausen博士和上海德国工商总会的新任总经理Jan Jovy作为贵宾受邀出席。

会议选举博泽中国开发部副董事长Andreas Goeckede先生为主席,Mulan Leaders的创新总监Elena Müller女士为副主席。



Sitzung des Beraterforums am 12. Oktober bei Brose
10月12日中德工程学院咨询座谈会在博泽公司举行



International Summer School 国际暑期学校

Die CDHAW führte im Auftrag der Tongji vom 19. August bis 15. September die International Summer School der Shanghai Municipal Education Commission durch, welche die Kosten für Unterkunft, Verpflegung und das Programm trug.

Eine Gruppe von 14 hochmotivierten Studierenden technischer Hochschulen aus Deutschland, Spanien, Frankreich und der Schweiz absolvierte ein anspruchsvolles und abwechslungsreiches Programm. Die Tage vergingen wie im Flug mit Firmenbesuchen, Exkursionen ins Umland, Fachvorträgen, einem Sprach- und Kulturkurs sowie mehreren Workshops zur Alltagskultur. Drei Teilnehmer nutzten die Summer School als Einstieg und Vorbereitung auf ihr Studium an der CDHAW im Doppelabschluss-Programm. Zum Abschluss des Kurses präsentierten die Studierenden in kleinen Gruppen ein Thema ihrer Wahl im Zusammenhang mit dem Programm des Kurses.

2017年8月19日至9月15日,同济大学中德工程学院组织了国际暑期学校。上海市教育委员会为其提供了住宿、膳食及活动经费。

共有14名来自德国、西班牙、法国和瑞士各大理工大学的学生积极参与了此次既严格又多样的活动项目。在此期间,他们进行了企业参观和城郊远足、参加了专业讲座、语言文化课程以及多个关于日常文化的研讨会。其中三名学生通过参加此次暑期学校,为其中德工程学院的本科双学位学习做了准备。最后,所有的学生就此前参与过的课程为主题进行了小组报告。

VW Wettbewerb an der CDHAW 中德工程学院大众学生比赛

Bereits zum dritten Mal schrieb VW Group Research China seinen studentischen Wettbewerb an der CDHAW aus. Am 26. September startete mit einer Rekordzahl von 12 Teams zu je zwei deutschen und zwei chinesischen Teilnehmern der diesjährige Wettbewerb, der unter dem Motto „Mobilität in China 2030“ stand. Themen wie autonomes Fahren, die digitale Vernetzung verschiedener Dienstleistungen, intelligente Systeme und neue Verkehrsmittel standen im Zentrum der studentischen Arbeiten.

Am 05. Dezember präsentierten die Teams ihre Arbeiten. Die Jury, bestehend aus Dr. Sepeur-Zeitz und Marina Markus von VW Group Research China, Dr. Silvia Kettelhut vom Generalkonsulat und Christina Werum-Wang (CDHAW) entschied sich schließlich für das Team Stay Mobile, das mit einem Entwurf zu einem Mobilitätskonzept für Senioren überzeugte, das angesichts der demographischen Entwicklung Chinas den Älteren die Möglichkeit zur fortgesetzten Teilhabe an der Gesellschaft bietet. Das glückliche Gewinnerteam – Karina Junker, Olaf Sieben, LI Ruoqi und ZHOU Changyao – wird eine Reise zur VW-Konzernzentrale nach Beijing unternehmen und dort Gelegenheit haben, sich mit Führungskräften aus dem Bereich R&D auszutauschen.

Die Plakate aller 12 Teams werden im Chinesisch-Deutschen Innovationslabor im 3. Stock des CDH-Gebäudes (Siping Campus) präsentiert.

第三届大众学生比赛在中德工程学院举行,本次比赛的主题是“2030出行中国”。比赛于2017年9月26日开始,共有12个队伍报名参与,每支参赛队伍都由两名中国学生和两名德国留学生组成。本次的参赛队伍的数量也创下了历年的新高。每个团队的成果都非常成功,自动驾驶、数字化网络与服务业互联、智能系统以及新型交通工具,学生们通过想象力,创造了很多可能。

12月5日,参赛队伍进行了成果展示。评审团由Sepeur-Zeit博士、大众公司的Marina Markus女士、上海德国领事馆的Silvia Kettelhut博士和中德工程学院副院长王魏萌女士组成,他们最后宣布冠军是由Karina Junker, Olaf Sieben、李若奇和周长瑶组成的Stay Mobile队伍。他们针对中国人口结构发展提出的方案,为老年人提供了参与社会的机会。此构思最终获得了评审团的青睐。上述四名幸运的获胜者将去北京参观大众汽车北京中心,并有机会与北京研发部领导层交流想法。

同济大学四平校区中德大楼三楼的中德联合创新实验室对12组参赛选手的成果进行了展示。



3. Bierfest an der Tongji-Universität 第三届德国啤酒节在同济大学成功举行

Gemeinsam veranstalteten die Tongji-Alumni, die CDH und das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch vom 27. bis 29. Oktober das 3. Bierfest an der Tongji-Universität. Eröffnet wurde das Fest mit dem gelungenen Fassanstoß von Tongji-Vizepräsident und CDH-Direktor Prof. WU Zhiqiang. Ein Wochenende lang genossen 10.000 Besucher die deutschen Spezialitäten, Hax'n, Würstchen und Sauerkraut, zusammen mit deutschem Bier, in China nach dem deutschen Reinheitsprinzip gebraut.

10月27至29日,由同济大学校友会、中德学部、中德人文交流研究中心共同主办的第三届同济大学德国啤酒节顺利举办。三天,近万名来宾、校友、中国学生和外国学生参与其中。同济大学副校长兼中德学部主任吴志强教授、校友会秘书长郑晓蕾老师、中德人文交流研究中心副主任胡春春副教授以及赞助商开元周游和德华啤酒代表共同为本次德国啤酒节开桶。地道的德式香肠、德式面包,新鲜扎啤畅饮,更使这场盛宴锦上添花。



ALBA BERLIN TONGJI CAMPUS CUP 2017 欧绿保柏林同济校园杯篮球锦标赛

Im Rahmen der Deutschen Woche fand zum wiederholten Mal der ALBA BERLIN TONGJI CAMPUS CUP statt. Im Mixed Turnier spielten Frauen und Männer, Chinesen und Deutsche mit- und gegeneinander. Dem Turnier vorausgegangen waren Trainingseinheiten mit Basketball-Europameister und mehrfachen deutschen Meister Hennig Harnisch (heute Vizepräsident ALBA BERLIN).

2017欧绿保柏林同济校园杯是2017同济大学德国周活动中一项重要的组成部分。本次篮球锦标赛采取混合模式,包括了男女队员混合,以及中德队员的混合。在比赛前,参赛队员参加了专业篮球训练,由欧绿保柏林篮球队现任副主席、德国篮球名将Henning Harnisch亲自指导。



FAZ berichtet über CDHAW-Studentin 《法兰克福汇报》报道了中德工程学院杰出学生

In der FAZ wurde unter dem Titel „Wenn der Hahn ruft, musst man aufstehen“ über die CDHAW-Studentin WANG Kewen aus dem Jahrgang 2014 (Fach Fahrzeugtechnik) berichtet. Die viel versprechende Studentin, die mehrere Stipendien erhalten hat, darunter auch ein Stipendium des FC Bayern, bereitet sich mittlerweile in Nürnberg auf ihren Doppelabschluss vor.
<http://blogs.faz.net/blogseminar/wenn-der-hahn-ruft-muss-man-aufstehen/>

德国《法兰克福汇报》以“闻鸡起舞”为题,报道了同济大学中德工程学院汽车服务工程专业14级王柯雯同学。王柯雯同学是一名出色的大学生,曾在CDHAW获得多项奖学金,包括拜仁慕尼黑奖学金。现在,王柯雯已在德国纽伦堡准备开始其第四年的中德双学位本科学业。
<http://news.tongji.edu.cn/classid-9-newsid-55315-t-show.html>
<http://www.fcbayern.cn/news/1511>



Selfie von WANG Kewen mit Fußballstar Thomas Müller
王柯雯同学与著名球星穆勒合影

CDHAW-Student erhält das FC Bayern München-Stipendium 中德工程学院学生荣获同济大学拜仁慕尼黑奖学金

Wir gratulieren den Studierenden BAI Yunming (CDHAW), WU Xiaoyan (Fakultät für Fahrzeugtechnik) und HUANG Junning (Hochschule für Wirtschaft und Management), die im kommenden Studienjahr als FC Bayern München-Stipendiaten ihr Studium in Deutschland fortsetzen. Zur offiziellen Vergabe der Stipendien kam FC Bayern Münchens Managing Director Rouven Kaspar in Begleitung von Maskottchen Bernie an die CDH.

我们祝贺中德工程学院的白云明同学、汽车学院的吴晓燕同学和经济与管理学院的黄俊宁同学获得同济大学拜仁慕尼黑奖学金,并将在下一个学年赴德国进修学习。拜仁慕尼黑奖学金颁奖仪式在中德大楼德文图书馆隆重举行。拜仁慕尼黑中国公司董事长兼总经理鲁文·卡斯帕先生携球队吉祥物“伯尼熊”出席。



Einführung in eine Hochtechnologie - Betriebsbesichtigung bei DMG Mori 高精技术体验之行——造访德马吉上海科技中心

Am 10. November besuchten über 30 Studenten und Studentinnen der ingenieurwissenschaftlichen Fächer der Tongji-Universität das neue Technologie-Zentrum von DMG Mori in Shanghai. Der Besuch wurde von CDC, CDHAW, der Studenteninitiative CDF mit Unterstützung der Deutschen Bibliothek veranstaltet.

Als weltweit führender Hersteller von Dreh- und Fräsmaschinen bot DMG Mori den Studierenden die seltene Gelegenheit außerhalb des Unterrichts ingenieurwissenschaftliche Anwendungen kennenzulernen. Alle Teilnehmer und Teilnehmerinnen hatten großen Gefallen an dieser Exkursion und hoffen auf weitere Gelegenheiten deutsche Unternehmen besuchen zu können.

11月10日下午,由中德校园、中德之窗、中德工程学院共同组织举办的德马吉工厂参观活动拉开了帷幕。来自工科背景的三十余名同学参与了此次活动,并在这座顶尖的机床制造工厂内开拓了视野、收获了实践知识。

作为金属加工的全球创新领导者,德马吉为同学们提供了在课堂外积累行业见识的绝佳机会。参与学生借此机会能与现场的专家和其他业界人士交流自己的疑惑与见解,收获颇丰。



Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH)

中德学部



中 德 学 部
CDH Chinese-German Hochschule

CDH-Profil

同济大学中德学部概况

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule CDH wurde im Jahre 2011 durch eine Vereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem DAAD gegründet und ist das gemeinsame Dach für alle deutschland-orientierten Einrichtungen, Partnerschaften und Projekte in der Tongji-Universität. Sie ist nicht Stätte von Forschung und Lehre, sondern ist eine Plattform zur Information und Zusammenarbeit für alle, die sich mit Deutschland, der deutschen Sprache und deutschen Partnern - auf welchem Fachgebiet auch immer - intensiv befassen.

Die Schaffung eines derart einzigartigen Koordinations-Instruments an der Tongji-Universität kommt nicht von ungefähr: Die Universität hat seit ihrer Gründung im Jahr 1907 enge akademische Beziehungen zu Deutschland und heute sind diese Verbindungen lebendiger denn je. In keiner anderen chinesischen - und wohl auch in keiner anderen ausländischen Universität gibt es so viele aktive Partnerschaften, Austauschprogramme und Forschungsprojekte mit deutschen Hochschulen und Forschungseinrichtungen wie hier. Fast 1000 Bachelor-Studierende lernen hier jedes Jahr studienbegleitend die deutsche Sprache und mehr als 200 Wissenschaftler haben in Deutschland studiert und/oder promoviert.

Die Tongji-Universität ist entschlossen, dieses Alleinstellungsmerkmal künftig noch intensiver für Innovation und Exzellenz in Forschung und Lehre zu nutzen, ein Interesse, das sie mit ihren deutschen Partnern teilt. Auf diesem Weg soll die CDH in Zukunft eine richtungsweisende Rolle spielen, indem sie Potentiale stimuliert und Synergien befördert, so dass das Ganze mehr wird als die Summe seiner einzelnen Teile. Und nicht zuletzt ist die CDH mit diesem Spektrum an Mitgliedern bestens geeignet, den deutsch-chinesischen Dialog über gemeinsame Herausforderungen in Zeiten einer durchaus ambivalenten Globalisierung zu fördern.

中德学部(CDH)由同济大学与德国学术交流中心于2011年合作建立。中德学部作为同济大学所有对德机构及合作项目的公共平台而非单纯的教研场所,旨在为所有致力于对德交流、研究学习德语及其他对德合作密切专业的相关人士提供信息与合作机会。

如此独一无二的合作方式创立于同济大学并非出自偶然。同济大学自建校之初就与德国建立了密切的学术合作关系。如今,双方的合作更是达到了有史以来的最高峰。在其他任何一所中国大学——甚至国外大学中,对德高校及研究机构的合作、交流与研究项目都不像在同济大学这样活跃。每年有近千名学生在此学习德语;超过200名学者专家与德国来往密切,其中大多数都掌握德语并在德国进行过学习深造。

同济大学决心在未来充分利用这一独特优势,加强科研教学领域的创新和卓越培养,并与其德国伙伴合作,共同发展。对此,中德学部将扮演举足轻重的领导者角色,通过激发合作潜力,提升协同效力,使整体发挥出优于各部分总和的力量。

另外,还有一点非常重要,在错综复杂的全球化时代中,中德学部因其丰富的成员构成,能够有力促进德中两国就共同挑战进行对话。



Die Organisation der CDH 中德学部组织

Alle unter der CDH geführten Projekte haben ihre eigene Geschichte, Struktur, Organisation, Ziele und Partner: eine gewachsene Vielfalt, die als Quelle von Kreativität, Wettbewerb und Innovation bestehen bleiben soll. Sie soll aber ergänzt werden durch mehr Synergien, wo immer das zum gemeinsamen Nutzen sinnvoll ist. Das gilt insbesondere bei der Bearbeitung großer Zukunftsaufgaben in Forschung und Lehre wie der Gestaltung der Stadt von morgen („Zukunftsstadt“), der Entwicklung internetbasierter Produkte und Produktionsprozesse („Smart Production“), aber auch bei der Bildung einer aufgeklärten Zivilgesellschaft mit einem modernen Bildungswesen und Verwaltungssystem – Themen, die in Zeiten der Globalisierung ohnehin nur im internationalen Verbund sinnvoll angegangen werden können. Nicht zuletzt dient diese Zusammenarbeit auch der besseren Sichtbarkeit, die sich in wachsender Attraktivität niederschlagen („Visibilität“) wird. Eine Ausprägung dieses Visibilitäts-Gedanken ist dieser gemeinsame Jahresbericht der CDH.

Zwei Gremien verantworten die Koordinationsaufgaben der CDH: auf der strategischen Ebene der „Lenkungsausschuss“ und auf der operativer Ebene das „Direktorium“.

中德学部下属执行的所有项目及机构都有其各自发展历程、架构、组织、目标及合作伙伴。这种持续发展的多样性,作为其创造力、良性竞争和创新活动的源泉,将会继续保持下去,并通过更多合作不断得到补充,促进共同获益,尤其在处理未来科研教学方面的重大任务上,如城市构想(“未来都市”)、基于互联网的产品开发生产(“职能制造”)以及文明社会中的现代教育及管理体制建设。在现今的全球化时代中,只有国际互联合作才具有意义。除此之外,合作增加了透明度和公正性,并日益显示出越来越强烈的吸引力(即“可见度”)。在此概念的启发下,我们编写了中德学部本年度的报告。

中德学部成立“指导委员会”和“主任委员会”分别从战略和实践层面实现任务协作。



Verlängerung des CDH-Rahmenvertrages und Unterzeichnung des 5. CDHK-Kooperationsvertrages auf der 8. Sitzung des Lenkungsausschusses der CDH v.l.n.r. in der ersten Reihe: Präsident der Tongji-Universität Herr ZHONG Zhihua und DAAD Generalsekretärin Frau Dr. Rüland v.l.n.r. in der zweiten Reihe: Prof. Dr. FENG Xiao, Prof. Dr. YU Xuemei, Dr. Patrick Kühnel, Dr. Christian Bode, Prof. Dr. WU Zhiqiang, Dr. Peter Schaumann, Herr Frithjof Maennel, Prof. Dr. WU Zhihong
中德学部指导委员会第八次会议成功召开并签署《关于同济大学中德学部(CDH)成立及运行的框架协议续签协议》和《关于在同济大学资助中德学院(CDHK)的第五期合作协议》
第一排从左至右分别为:同济大学校长钟志华先生和德国学术交流中心秘书长Rüland女士
第二排从左至右分别为:冯晓教授、于雪梅教授、Patrick Kühnel博士、Christian Bode博士、吴志强教授、Peter Schaumann博士、Frithjof Maennel先生和吴志红教授

Der Lenkungsausschuss 指导委员会

Der Lenkungsausschuss tagt in der Regel einmal im Jahr und ist zuständig für die strategische Ausrichtung der CDH, die Wirtschafts- und Finanzplanung und die Besetzung der leitenden Funktionen in CDHK und CDHAW.

Auf seiner 8. Sitzung im Mai 2017 unterzeichneten die Generalsekretärin des DAAD, Frau Dr. Rüland, und der Präsident der Tongji-Universität, Prof. ZHONG Zhihua, zwei Vereinbarungen: Verlängert wurden der CDH-Rahmenvertrag und zum fünften Mal der Kooperationsvertrag über die Förderung des CDHK an der Tongji-Uni.

Ferner unterzeichneten die beiden Seiten drei weitere Verträge für die Stiftungslehrstühle Schaeffler, ZF Friedrichshafen und Contact Software.

Zum 110-jährigen Jubiläum der Tongji-Universität überreichte im Namen des BMBF Herr Ministerialdirigent Frithjof A. Maennel auf der Sitzung einen Scheck im Wert von 1.110 € zur Anschaffung von Büchern für die Deutsche Bibliothek.

指导委员会一般每年春季召开例行会议,负责中德学院的战略部署,财经规划以及中德学院、中德工程学院的领导职能分配。

在2017年5月中德学部第八次指导委员会会议上,德国学术交流中心秘书长Rüland女士与同济大学校长钟志华先生共同签署了《关于同济大学中德学部(CDH)成立及运行的框架协议续签协议》和《关于在同济大学资助中德学院(CDHK)的第五期合作协议》。

双方还签署了中德学院舍弗勒基金教席和采埃孚基金教席的延长协议以及Contact Software基金教席设立协议。

此外,德国联邦教研部国际事务司司长Frithjof A. Maennel先生以德国联邦教研部的名义向同济大学德文图书馆捐赠了1110欧元的图书购置金,以庆祝同济大学百十华诞。

Lenkungsausschuss der CDH 同济大学中德学部指导委员会

 <p>Prof. Dr. ZHONG Zhihua 钟志华博士, 教授</p> <p>Vorsitzender 主席 Präsident der Tongji-Universität 同济大学校长</p>			 <p>Dr. Christian Bode Christian Bode 博士</p> <p>Stv. Vorsitzender 副主席 Beauftragter des DAAD für die CDH 德国学术交流中心中德学部专员</p>		
6 Chinesische Mitglieder 中国成员			6 Deutsche Mitglieder 德国成员		
	Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表		Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表
Ministry of Foreign Affairs (MoFA) 中国外交部	ZENG Fanhua 曾凡华先生 Botschaftsrat der Abteilung für europäische Angelegenheiten 欧洲司参赞	LOU Liaofan 楼了凡先生 Vizedirektor des Referats für Europa 欧洲司副处长	Auswärtiges Amt (AA) 德国外交部	Dr. Christine Althausen 博士 Generalkonsulin der BRD in Shanghai 德国驻上海总领事	Jörn Beißert 先生 Gesandter des GK in Shanghai 德国驻上海总领馆公使
Ministry of Science and Technology (MoST) 中国科技部	MENG Shuguang 孟曙光先生 Botschaftsrat, Abteilungsleiter für Wissenschaft und Technologie der Chinesischen Botschaft in Berlin 驻德国柏林使馆参赞	LI Gang 李刚先生 Referatsleiter Europa 国际合作司欧洲处处长	Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) 德国教研部	Frithjof Maennel 先生 Ministerialdirigent Internationales 国际部负责人	Prof. Dr. Erich Thies 博士, 教授 KMK Generalsekretär a. D. 德国文化部长会议前秘书长
Ministry of Education (MoE) 中国教育部	SHENG Jianxue 生建学先生 Stv. Leiter der Abteilung für internationale Kooperation 国际司副司长	ZHANG Jin 张晋女士 Referatsleiterin Europa 国际合作司欧洲处处长	Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) 德国学术交流中心	Dr. Anette Pieper 博士 Direktorin Abteilung Projekte 项目部主任	Susanne Otte 女士 Leiterin des Referats Deutsche Studienangebote in Nahost, Asien, Afrika, Lateinamerika 近东、亚洲、非洲及拉丁美洲德语课程规划部负责人
National Natural Science Foundation of China (NSFC) 国家自然科学基金委员会	CHANG Qing 常青先生 Abteilungsleiter für internationale Zusammenarbeit 国际合作局局长	Prof. CHEN Lesheng 陈乐生教授 Vizedirektor des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Wissenschaftsförderung 中德科学中心中方副主任	Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) 德国研究联合会	Dr. Dorothee Dzwonnek 博士 Generalsekretärin 秘书长	Dr. Ingrid Krüßmann 博士 Direktorin Gruppe Internationale Zusammenarbeit 国际合作部负责人
Tongji-Universität 同济大学	Prof. Dr. YU Zhuoping 余卓平博士, 教授 Assistierender Präsident, Direktor der School of Automotive Studies 校长助理、汽车学院院长		Vertretung deutscher Universitäten 德国大学代表	Prof. Dr. Wolfgang A. Herrmann 博士, 教授 Präsident TU München 慕尼黑工业大学校长	Prof. Dr. Gerhard Rigoll 博士, 教授 Fachkoordinator, CDHK, TU München 中德学院专业协调员
Chinese Scholarship Council (CSC) 国家留学基金委	Prof. Dr. LIU Jinghui 刘京辉博士, 教授 Generalsekretärin 秘书长	LI Hong 力洪先生 Direktor des Referats für Europa 欧洲事务部主任	Deutsches Hochschulkonsortium für Internationale Kooperation (DHIK) 德国高校联合会	Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard 博士, 教授 Rektor der HS Mannheim, Vorsitzender DHIK 曼海姆应用技术大学 校长、DHIK 主席	Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth 博士, 教授 Gesamtkoordinator CDHAW 中德工程学院总协调人
Unternehmensvertreter 经济界成员					
Dr. Peter Schaumann 博士 General Manager Marquardt Switches 马夸特开关总经理	Dr. Stefan Lätsch 博士 President and CEO Asia SCHOTT AG 肖特公司(亚洲)首席执行官兼总裁	Henri Catenos 先生 Vice Executive President Bosch (China) 博世(中国)副总裁	Dr. ZHANG Xi 张曦博士 Vice President Bayer (China) Head of Legal Affairs of Bayer Greater China 拜耳中国区副总裁、总法务		

Das Direktorium 主任委员会

Das Direktorium dient der operativen Umsetzung und tagt in der Regel einmal pro Monat. Neben CDHAW, CDHK und CDIBB nehmen an den Treffen auch die Vertreter der anderen deutschlandorientierten Einrichtungen sowie Vertreter des International Office teil. Auf der Agenda stehen neben dem Informationsaustausch insbesondere Fragen der Zusammenarbeit und der Planung von gemeinsamen Aktivitäten und Veranstaltungen.

主任委员会致力于项目的执行，每月举行一次例会。会议的参与者主要为中德工程学院、中德学院、职业技术教育学院、外事办以及其他德国相关机构。会议的议题集中在信息的交换以及共同组织策划活动。此外，中德学部不定期举办“圆桌会议”与其他机构代表进行讨论。



Prof. Dr. WU Zhiqiang
吴志强博士，教授
Vizepräsident Tongji-Universität
同济大学副校长
E-Mail | 电邮 : wus@tongji.edu.cn



Prof. Dr. YU Xuemei
于雪梅博士，教授
Direktorin International Office
Tongji-Universität
同济大学外事办主任
E-Mail | 电邮 : xuemei.yu@tongji.edu.cn



Prof. Dr. WU Zhihong
吴志红博士，教授
Vizedirektor CDHK
中德学院副院长
E-Mail | 电邮 : zhihong.wu@tongji.edu.cn



Prof. Dr. FENG Xiao
冯晓博士，教授
Direktor CDHAW/CDIBB
中德工程学院院长
职业技术教育学院院长
E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn



Thomas Willems 先生
Vizedirektor CDHK
中德学院副院长
E-Mail | 电邮 : th.willems@tongji.edu.cn



Christina Werum-Wang 女士
Vizedirektorin CDHAW
中德工程学院副院长
E-Mail | 电邮 : werum-wang@tongji.edu.cn

Beratende Mitgliedschaft im Direktorium 主任委员会顾问



Prof. Dr. ZHENG Chunrong
郑春荣博士，教授
Direktor Deutschlandforschungszentrum
德国研究中心主任
E-Mail | 电邮 : zhengchunrong@tongji.edu.cn



Prof. Dr. WANG Jiping
王继平博士，副教授
Senatsvorsitzender CDHAW & CDIBB
中德工程学院与
职业技术教育学院党委书记
E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn

CDH-Büro 中德学部办公室



SU Jiwen
苏霁雯女士
Büroleitung CDH
中德学部办公室主任
E-Mail | 电邮 : suejiwensu@tongji.edu.cn



YUN Yue
恽越先生
E-Mail | 电邮 : 1435816yun@tongji.edu.cn

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) (Öffentlichkeitsarbeit, Events & Förderprogramme CDH) 中德校园 (中德学部公关、活动与资助部)



Andrea Schwedler
安雅莉女士
Leitung CDC
中德校园主任
E-Mail | 电邮 : schwedler@tongji.edu.cn



TAO Linli
陶琳莉女士
Projektkoordination (ab 2018)
项目协调员 (自 2018 年起)
E-Mail | 电邮 : linli.tao@hotmail.com



ZHOU Huanhuan
周欢欢女士
Projektkoordination
(bis 2017)
项目协调员
(至 2017 年)



Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) 中德校园

Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) koordiniert, bündelt und präsentiert als zentrale deutsche Plattform der CDH die vielfältigen Aktivitäten der CDH-Einrichtungen. Dazu stehen dem CDC in begrenztem Umfang Mittel zur Verfügung, die überwiegend vom Bundesministerium für Bildung und Forschung über den DAAD bereitgestellt werden. Sehr viele der in diesem Bericht aufgeführten Veranstaltungen erhielten eine Teilförderung des CDC. Der vom CDC publizierte Jahresbericht 2016 bezeugt auf 160 Seiten das umfangreiche Aktionsfeld der CDH und bestätigt die zunehmende bilaterale Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China. Höhepunkt der gemeinsamen Öffentlichkeitsarbeit war die „Deutsche Woche“, die im Jubiläumsjahr zum 110. Gründungsjahr der Tongji-Universität nach zweijähriger Pause parallel zu den Jubiläumsfeierlichkeiten der Universität stattfand. Diese 5. Deutsche Woche bot mit ihren 30 Veranstaltungen ein vielseitiges Programm, das das sozio-kulturelle, wirtschaftliche und politische Leben in Deutschland und die bilaterale Kooperation anschaulich abbildete. Um das lebendige wissenschaftliche und kulturelle Leben der CDH noch sichtbarer zu machen, hat der CDC im Berichtszeitraum eine neue Webseite gestaltet, die seit Mitte 2017 online ist und mit ihrem Veranstaltungskalender die Öffentlichkeit über die Aktivitäten der CDH und anderer deutschlandbezogener Tongji-Einrichtungen informiert. Die Seite der CDH ist unter www.cdh.tongji.edu.cn abrufbar.

Chinesisch-Deutsches Innovationslabor (CDI) 中德联合创新实验室

Das Chinesisch-Deutsche Innovationslabor in der 3. Etage des CDH-Gebäudes auf dem Siping-Campus der Tongji-Universität wurde im November 2017 offiziell eröffnet. Der dreimonatige Umbau wurde von Tongji Innovation & Entrepreneurship Holdings Limited und zahlreichen Tongji-Alumni finanziert. An der Einweihungsfeier nahmen die deutsche Generalkonsulin in Shanghai, Frau Dr. Christine Althausen, und der Vizepräsident der Tongji-Universität und Direktor der CDH, Prof. WU Zhiqiang, teil. Das Chinesisch-Deutsche Innovationslabor bietet mit erstklassigen Räumlichkeiten und hervorragender Ausstattung beste Voraussetzungen, um eine innovative Hochschule zu errichten, in der die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit in Innovationsprojekten gestärkt und die strategische Weiterentwicklung des Ideen-, Wissens- und Technologietransfers gefördert wird. In enger Verbindung zwischen CDH und ihren Teileinrichtungen mit ihren deutschen Partnerunternehmen, Professoren und Studierenden können die Studierenden ihr Innovationspotential entfalten und in Zusammenarbeit mit der Wirtschaft Lösungen entwickeln. Rund um die vier Innovationstreiber Smart Produktion, Zukunftsstadt, Nachhaltige Gesellschaft und Innovationsförderung veranstaltet das CDI gemeinsam mit Akteuren aus der Wirtschaft Innovationswettbewerbe, -workshops und errichtet so eine Innovationsplattform zwischen Professoren und Studierenden aller Fakultäten der Tongji-Universität als auch zwischen den universitären Einrichtungen und der Wirtschaft.

Die Studenteninitiative der CDH 中德学部学生联盟

Das „Chinesisch-Deutsche Fenster (CDF)“ ist die studentische Organisation der CDH, die im Jahr 2015 von Frau SU Jiwen ins Leben gerufen wurde. Das CDF zählt ca. 100 chinesische und deutsche Mitglieder aus allen Fachrichtungen. Die Studierenden leben und studieren sowohl auf dem Siping-Campus (46) als auch auf dem Jiading-Campus (60).

Das CDF will eine Plattform für den chinesisch-deutschen Austausch sein und steht allen Deutschlernern an der Tongji-Universität offen. Die Deutsche Woche im Mai hat das CDF mit eigenen Angeboten mitgestaltet. Vorträge zum Thema „Studium in Deutschland“, Betriebsbesichtigungen, Filmvorführungen und „A Meeting Across Cultures“ mit seinem bunten Kultur-Programm bereicherten das Veranstaltungsangebot. Tatkräftig halfen die Studierenden des CDF bei der Organisation des Oktoberfests im Alumni-Haus der Tongji-Universität, das sich großen Besucherandrangs erfreute.

中德校园是同济大学中德学部的核心德国平台，负责组织安排、促进并协调中德学部各成员机构的多样活动。德国联邦教研部经德国学术交流中心为中德校园提供资金支持。本报列举的许多活动都得到了中德校园的资助。由于中德学部活动极为丰富，中德校园发行的2016年年报达到了160页，这同时也证明了中德两国的双边合作日益紧密。“德国周”是中德校园公关工作的重中之重。2017年，正值同济大学成立110周年，第五届“德国周”在阔别两年之后，与一系列校庆活动同步举行。活动期间共举办了30余场活动，从多个方面直观描绘了德国的社会文化、经济政治生活以及中德两国双边合作的现状。为更好地传达和呈现中德学部生动的经济文化生活，中德校园在2017年新建了中德学部官方网站。网站从2017年年中起上线，通过活动日历这一板块为访客提供中德学部和同济大学其他对德机构的精彩活动信息。网站地址：www.cdh.tongji.edu.cn。



中德联合创新实验室CDI于2017年11月正式运营，位于同济大学四平路校区中德大楼三楼。其翻新与改造历时三个月，期间也获得了同济创新创业控股有限公司和众多校友的热情资助，并于2017年11月起正式运营。开幕当天，德国驻上海总领事Christine Althausen女士及同济大学副校长、中德学部主任吴志强教授共同为CDI揭幕。中德联合创新实验室的设立旨在为探索高校创新新模式、创造中德人才聚集新机遇、激发创新创业新成果提供绝佳的空间及完善的体系。依托中德学部及其分支机构与德国企业、学生和专家的紧密联系，借助集正式活动、开放讨论、户外空间为一体的实体平台，中德联合创新实验室通过对创新思维、创新人才、创新辅导和创新合作的集聚，让学生充分施展创新才能，并帮助企业解决发展中的实际需求。围绕智能制造、未来城市、永续社会和创新教育的四维创新驱动，中德联合创新实验室将联合企业举办各类创新竞赛、创新工坊及其它创意活动，为校内不同专业师生、中德学部与企业、各合作企业间搭建协同创新平台。

中德之窗是同济大学中德学部的学生组织，由中德学部的苏霏雯老师于2015年成立，目前共有100名左右的中国学生和德国学生。他们分别来自同济大学各个学院，其中四平路校区共46名，嘉定校区60名。

中德之窗向全校喜爱德语的学生开放，致力于在同济校园内搭建一个中德交流的平台。在五月举行的德国文化周中，中德之窗带来了一系列丰富的活动，包括德国留学交流讲座、德企参观、德国经典电影放映以及生动有趣的中德文化体验活动（剪纸、中国结、烹饪）。十月，“德国啤酒节”圆满举办，中德之窗的同学们也在其中发挥了重要的作用，并与众多来宾一起共同见证了这中德友好的日子。

Gäste der Chinesisch-Deutschen Hochschule 2017

2017年中德学部来访人员名单

- Dr. Christine Althauer**, Generalkonsulin der BRD in Shanghai
德国驻沪总领事馆总领事 Christine Althauer 博士
- Engelbert Beyer**, Leiter der Abteilung Innovationsstrategien, BMBF
德国联邦教育与科研部创新战略司司长 Engelbert Beyer 先生
- Dr. Claire Demesmay**, Programmleiterin, DGAP
德国外交政策协会项目主任 Claire Demesmay 博士
- Prof. Dr. Hans Peter Großmann**, Institute of Communications Engineering, Universität Ulm
乌尔姆大学 Hans Peter Großmann 教授
- Prof. Dr. Thomas Hirth**, Vizepräsident für Innovation und Internationales, KIT
卡尔斯鲁厄理工学院副院长 Thomas Hirth 教授
- Prof. Dr. Dr. h. c. Michael Hoch**, Rektor der Universität Bonn
波恩大学校长 Michael Hoch 教授
- Marc Hohloch**, Projektleiter, DLR-Institut für Verkehrssystemtechnik
德国宇航中心项目主任 Marc Hohloch 先生
- Prof. Dr. Wolfram Horstmann**, Direktor der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen
下萨克森州立暨哥廷根大学图书馆馆长 Wolfram Horstmann 教授
- Prof. Harald Kainz**, Rektor der TU Graz
格拉茨工业大学校长 Harald Kainz 教授
- Rouven Kasper**, Managing Director in Shanghai, FC Bayern München
拜仁慕尼黑俱乐部上海总经理 Rouven Caspar 先生
- Dr. Matthias Kaun**, Leiter der ostasiatischen Abteilung der Staatsbibliothek Berlin
柏林国家图书馆东亚馆馆长 Matthias Kaun 博士
- Christopher Keil**, Leiter Public Affairs, FC Bayern München
拜仁慕尼黑俱乐部公关总监 Christopher Keil 先生
- Prof. Dr. Ing. Dieter Leonhard**, Rektor der Hochschule Mannheim
曼海姆应用技术大学校长 Dieter Leonhard 教授
- Frithjof Maennel**, Ministerialdirigent Internationales, BMBF
德国联邦教育与科研部国际司司长 Frithjof Maennel 先生
- Prof. Dr. Peter Meier-Beck**, Richter, Bundesgerichtshof
德国联邦最高法院法官 Peter Meier-Beck 教授
- Dr. Felix Moesner**, Schweizerisches Generalkonsulat in Shanghai
瑞士驻沪总领事馆 Felix Moesner 博士
- Prof. Dr. Karl Nowak**, President Corporate Sector Purchasing and Logistics, Robert Bosch GmbH
罗伯特·博世有限公司采购与物流全球总裁 Karl Nowak 教授
- Prof. Dr. Hans Jürgen Prömel**, Präsident der TU Darmstadt
达姆施塔特工业大学校长 Hans Jürgen Prömel 教授
- Karl-Heinz Rummenigge**, Vorstandsvorsitzender, FC Bayern München
拜仁慕尼黑俱乐部首席执行官 Karl-Heinz Rummenigge 先生
- Dr. Dorothea Rüländ**, Generalsekretärin, DAAD
德国学术交流中心秘书长 Dorothea Rüländ 博士
- Thomas Schmidt**, Landwirtschaftsminister, Freistaat Sachsen
德国萨克森州农业部长 Thomas Schmidt 先生
- Frank Scholze**, Bibliotheksdirektor, KIT
卡尔斯鲁厄理工学院图书馆馆长 Frank Scholze 先生
- Dr. Volker Gustav Georg Stanzel**, ehemaliger Botschafter in China
前德国驻华大使 Volker Gustav Georg Stanzel 博士
- Prof. Dr. Christian Thomsen**, Präsident der TU Berlin
柏林工大学校长 Christian Thomsen 教授
- Guido Wolf**, Minister der Justiz, Baden-Württemberg
巴登符腾堡州司法部长 Guido Wolf 先生

Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg


中德学院




DAS CDHK 同济大学中德学院



Prof. Dr. ZHONG Zhihua
钟志华博士, 教授
Präsident der Tongji-Universität
Direktor CDHK
同济大学校长
中德学院院长



Dr. Christian Bode
Christian Bode 博士
DAAD-Beauftragter
德国学术交流中心专员
E-Mail | 电邮 : bode.chr@web.de

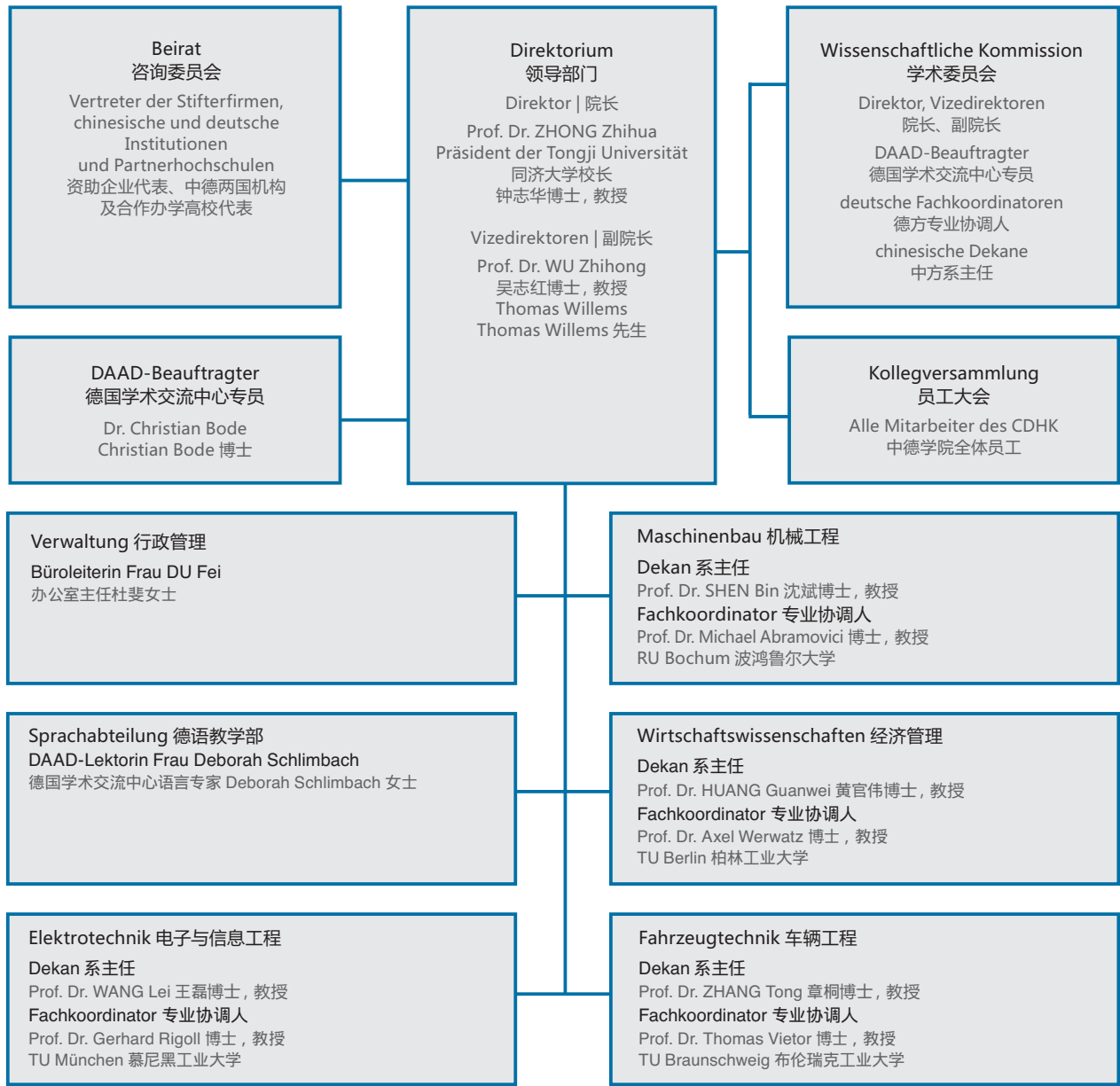


Prof. Dr. WU Zhihong
吴志红博士, 教授
Chinesischer Vizedirektor
中德学院副院长



Thomas Willems
Thomas Willems 先生
Deutscher Vizedirektor
中德学院副院长

Organisationsstruktur des CDHK 中德学院组织结构图



CDHK-Profil

中德学院概览

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg wurde 1998 auf Grundlage einer deutsch-chinesischen Regierungsvereinbarung von der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst mit Unterstützung der deutschen Industrie und deutscher Partneruniversitäten gegründet. In zwei- bis dreijährigen Master-Programmen lernen chinesische Studierende neben ihrem Fach (Maschinenbau, Elektrotechnik, Fahrzeugtechnik, Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsingenieurwesen) die deutsche Sprache und Kultur kennen und können ihr Studium mit Doppelabschlüssen und Industriepraktika in Deutschland abschließen. In den letzten Jahren ist das CDHK auch Gastgeber für eine wachsende Zahl deutscher Austauschstudierender geworden, die sich sowohl in fachliche Veranstaltungen als auch in Chinakompetenzkurse einschreiben können.

Ein besonderes Profilvermerkmal des CDHK sind die 20 Stiftungslehrstühle, die von namenhaften Unternehmen finanziert werden. Die Stifterunternehmen verpflichten sich über einen bestimmten Zeitraum, einen Lehrstuhl am CDHK einzurichten. Mit der Stiftungseinlage werden sowohl Zuschüsse zum Gehalt des Lehrenden als auch Beiträge zur personellen und sachlichen Ausstattung des Lehrstuhls finanziert. Die Studierenden am CDHK erhalten durch die Stiftungslehrstühle nicht nur hervorragende Studien- und Forschungsbedingungen, sondern auch umfangreiche Industriekontakte und Karrierechancen. Die Lehrstuhlinhaber wiederum arbeiten in Forschung und Lehre eng mit den Stifterfirmen zusammen und beteiligen sich an der Einwerbung von nationalen Forschungs- und Industrieprojekten.

Für die akademische Qualität in Studium, Lehre und Forschung haben auf deutscher Seite vier Partneruniversitäten die Verantwortung übernommen: die TU Berlin für Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsingenieurwesen, die TU München für Elektrotechnik, die TU Braunschweig für Fahrzeugtechnik und die RU Bochum für Maschinenbau. Für jeden CDHK-Studiengang gibt es einen deutschen Fachkoordinator, der in allen Studienangelegenheiten eng mit dem chinesischen Dekan zusammenarbeitet. Alle wichtigen Entscheidungen für das CDHK fallen in einer paritätisch besetzten Wissenschaftlichen Kommission. Neben den vier Partneruniversitäten unterhält das CDHK Partnerschaftsabkommen mit 23 weiteren deutschen Hochschulen, die Studierende austauschen und in diesem Jahr 34 deutsche Blockvorleser nach Shanghai entsendet haben. Insgesamt verfügt das CDHK über elf Doppelmasterabkommen und zwei Doppel-Promotions-Programme mit deutschen Universitäten. Leistungsstarke chinesische und deutsche Studierende haben die Möglichkeit, für den Auslandsaufenthalt ein Stipendium zu erhalten.

Neu am CDHK

中德学院新进员工



Frau LIU Jueye folgt als neue Projektmanagerin am CDHK Frau Marie-Luise David nach, die nach zwei äußerst engagierten Jahren nun in Deutschland promoviert. Frau LIU absolvierte nach ihrem Germanistik-Bachelorstudium an der Fudan Universität ein Masterstudium der Literaturwissenschaft an der Universität Heidelberg. Anschließend arbeitete sie als Projektkoordinatorin für das Auslandsbüro des Österreichischen Austauschdienstes, als Office Managerin am DAAD-Informationszentrum Shanghai sowie als Projektmanagerin an der Außenhandelskammer in Shanghai.



Miriam Nicholls ist die neue Referentin für Chinakompetenz am CDHK. Als Sinologin und Kunsthistorikerin (M.A.) der Goethe-Universität Frankfurt a.M. organisierte sie dort Austauschprogramme mit der Peking Universität, betreute Wirtschaftsseminare für chinesische Führungskräfte an der Goethe Business School und arbeitete mehrere Jahre journalistisch für Radio China International in Peking. Am CDHK wird sie das Chinakompetenz-Angebot für deutsche Studierende ausbauen und an der Forumsreihe „Chinesisch-Deutsche Dialoge“ mitwirken.

同济大学中德学院成立于1998年,是由同济大学和德国学术交流中心基于中德两国政府协定共同成立的国际合作办学机构,获得了德国企业和合作大学的广泛支持。在两至三年的研究生项目中,中国学生除学习专业知识(机械工程、电子与信息工程、车辆工程、经济与管理)外,也同时学习德语并接触德国文化。学生可以在德国工业领域内进行实习并取得双学位。近几年来中德学院交流或者攻读硕士学位的德国留学生人数持续攀升。德国学生不仅可以学习专业知识,也可以参加中国能力相关课程。

中德学院的一大特色在于,其拥有20个基金教席,均由国际知名企业资助。资助企业在一定时期内在中德学院设立基金教席,资助经费用于教席教授的薪资补贴、人员开支及设施建设。中德学院的学生跟随基金教席教授学习,不仅能够获得优异的学术科研条件,同时也能与工业界建立广泛的联系,从而赢得职业发展的机会。而另一方面,教席教授与基金企业在教研领域展开紧密合作,参与申请国家级科研项目的拨款。

为了保证教育、教学、科研质量,中德学院与德国四所伙伴高校共同合作,每个专业都与相应的德国高校建立一一合作关系:柏林工大负责经济管理系、慕尼黑工大负责电子与信息工程系、布伦瑞克工大负责车辆工程系、波鸿鲁尔大学负责机械工程系。每个专业都配备一名相应的德方专业协调人,与中国的系主任共同处理所有的教学事务。中德学院所有的重要决定由中德双方具有等同席位的学术委员会决策。除上述4所合作高校外,学院也与其它23所德国高校签署了学生交流合作协议。2017年,这些德国高校共输送34名模块课程教授来沪授课。中德学院与德国高校共有11个硕士双学位协议及2个博士双学位项目。成绩优异的中德学生都有机会取得国外深造奖学金。

刘珏焯女士是中德学院新任项目官员。其前任 Marie-Luise David女士在中德学院工作的两年中,表现极为出色,现已回德国攻读博士学位。刘珏焯女士本科毕业于复旦大学德语系,并在德国海德堡大学学习“比较文化下的日耳曼学”(文学方向),并获得文学硕士学位。毕业后,她先后就职于复旦大学奥地利交流中心和德国学术交流中心上海信息中心。其后,也曾在德国商会上海担任项目经理。

雷雨兴女士是中德学院中国能力专员,曾在德国法兰克福歌德大学学习汉学和艺术史,并取得硕士学位。雷雨兴女士曾负责规划和执行歌德大学在北京大学学生文化交流项目、监督歌德商学院中国高层主管培训中心研讨会。此外,她也曾在中国国际广播电台就职多年,从事记者与编辑等工作。在中德学院,她将为德国学生扩展中国能力模块的课程,并为中德学部“中德人文交流”论坛系列的工作提供支持。

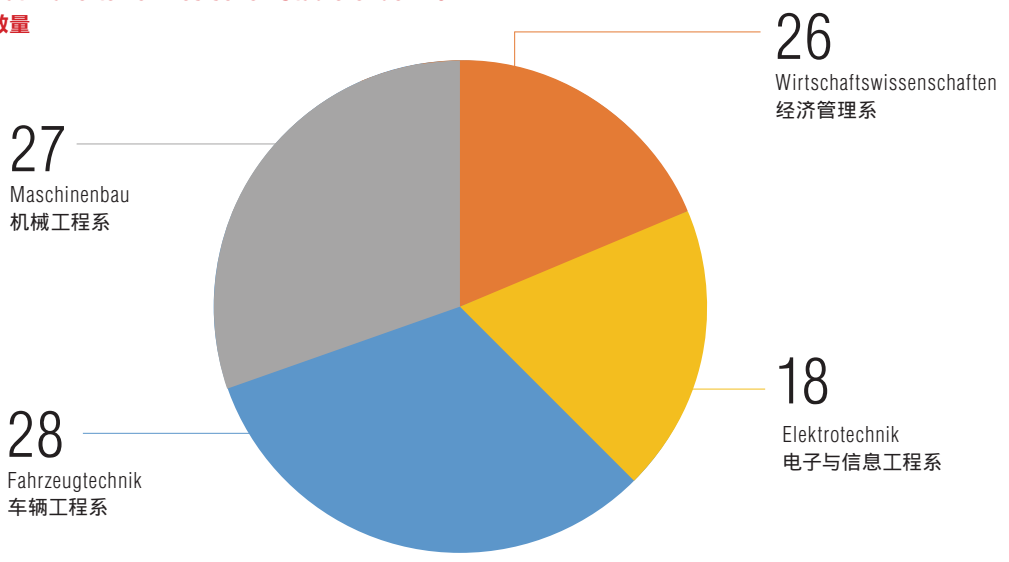
CDHK Profildaten 2017 im Überblick 中德学院 2017 年统计数据

Zahl der Studierenden 2017
2017 年学生数量

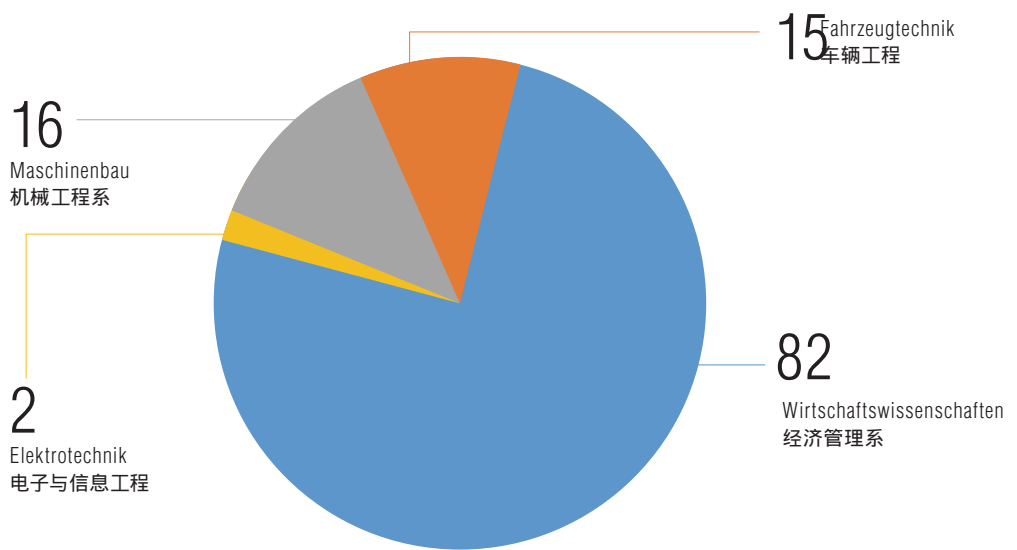
351 Chinesische Studierende
中国学生

115 Deutsche Studierende
德国学生

Zahl der neu immatrikulierten chinesischen Studierenden 2017
2017 年中国新生数量



Zahl der neu immatrikulierten deutschen Studierenden 2017
2017 年德国新生数量



Die deutschen Studierenden, von denen 30 einen Doppelmasterabschluss anstreben, kommen aus insgesamt 23 verschiedenen deutschen Universitäten.

这些德国学生分别来自23所德国高校，其中30名为双学位硕士在读学生。

30 China Scholarship Council (CSC)-Stipendiaten
国家留学基金委奖学金人数

14 DAAD-Stipendiaten
德国学术交流中心奖学金人数

5 CSC- und DAAD-Stipendiaten
国家留学基金委奖学金和德国学术交流中心奖学金人数

Zusammenarbeit mit der Industrie 中德学院与工业界的合作

Übersicht der CDHK-Lehrstühle 中德学院教席概览

Elektrotechnik 电子与信息工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 BOSCH <small>Invented for life</small> Hans L. Merkle-Stiftung Hans L. Merkle-Stiftung/ Bosch 汉斯默克勒博世基金	Kraftfahrzeugsysteme 机动车系统基金教席	Prof. Dr. ZHU Yuan 朱元博士, 教授 
 TÜV Süd TÜV 南德意志集团	Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme 技术系统可靠与安全性基金教席	Prof. Dr. Yin Huilin 尹慧琳博士, 教授 
 Stihl 斯蒂尔	Elektrotechnik und Computerwissenschaft 电气工程与计算机科学	N.N. 无定

Maschinenbau 机械工程		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 SIEMENS Siemens AG, Automation & Drives 西门子自动化与驱动集团	Maschinenbauinformatik 机械制造信息学基金教席	Prof. Dr. Dipl.-Ing. SHEN Bin 沈斌博士, 教授 
 JUNGHEINRICH <small>Machines. Ideas. Solutions.</small> Jungheinrich-Stiftung 永恒力集团	Technische Logistik 技术物流基金教席	Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun 房殿军博士, 教授 
 CONTACT Software Contact Software Contact Software 公司	Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit 开发方法与产品可靠性基金教席	Prof. Dr.-Ing. LIN Song 林松博士, 教授 
 Rexroth Bosch Group Bosch Rexroth 博世力士乐中国	N.N. 无定	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin 张为民博士, 教授 

Fahrzeugtechnik 车辆工程

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 Volkswagen Group China 大众汽车集团	Produktentwicklung und Konstruktion 产品开发基金教席	Prof. Dr.-Ing. WAN Gang 万钢博士, 教授 
		Lehrstuhlvertreter 教席代表 Prof. Dr. CHEN Yi 陈翌博士, 教授 
 ZF Friedrichshafen AG 采埃孚集团	Fahrwerktechnik und Fahrdynamik 汽车动力学基金教席	Prof. Dr.-Ing. YU Zhuoping 余卓平博士, 教授 
 AVL List GmbH AVL 李斯特股份有限公司	Innovative Fahrzeugantriebe 新型车辆动力基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHOU Su 周苏博士, 教授 
 SCHAEFFLER Schaeffler Gruppe 舍弗勒集团	Fahrzeugtechnik 汽车技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong 章桐博士, 教授 
 Infineon Technologies AG 英飞凌科技有限公司	Mikrocontroller und eingebettete Systeme 微控制与嵌入式系统基金教席	Prof. Dr. WU Zhihong 吴志红博士, 教授 
 RHEINMETALL RHEINMETALL AUTOMOTIVE Rheinmetall Automotive AG 莱茵金属股份公司	Kraftfahrzeug-Motorentechnik 汽车与发动机技术基金教席	Prof. Dr.-Ing. LI Liguang 李理光博士, 教授 
 上汽大众 SAIC VOLKSWAGEN Shanghai Volkswagen 上海大众汽车集团	New Energy Automotive 新能源汽车基金教席	Prof. Dr. SUN Zechang 孙泽昌博士, 教授 
 Getrag 格特拉克(江西)传动系统有限公司	Fahrzeugsgetriebetechnik 汽车传动基金教席	N.N. 无定
 Mubea light.efficient.global. Mubea 慕贝尔集团	Werkstoffsysteme für den Fahrzeugleichtbau 汽车轻量化技术新材料的开发	N.N. 无定

Wirtschaftswissenschaften 经济与管理

Stifter 资助企业	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	Lehrstuhlinhaber 教席教授
 BOSCH Invented for life Bosch 博世集团	Global Supply Chain Management 国际供应链管理基金教席	Prof. Dr. HUO Jiazhen 霍佳震博士, 教授 
 KÜHNE-STIFTUNG Kühne-Stiftung Kühne 基金会	International Logistics Networks and Services 国际物流网络与服务基金教席	Prof. Dr. ZHANG Sidong 张思东博士, 教授 
 Goetzpartners 高驰	Marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship 创新与创业学基金教席	Prof. Dr. HAN Zheng 韩政博士, 教授 
 BAYER Bayer AG 拜尔股份公司	Recht des geistigen Eigentums 知识产权法基金教席	Prof. Dr. jur. LIU Xiaohai 刘晓海博士, 教授 
 上汽大众 SAIC VOLKSWAGEN Volkswagen/SVW 大众集团及上海大众汽车	Human Resource Management 人力资源管理基金教席	Prof. Dr. Ralf Kattenbach Ralf Kattenbach 博士, 教授 

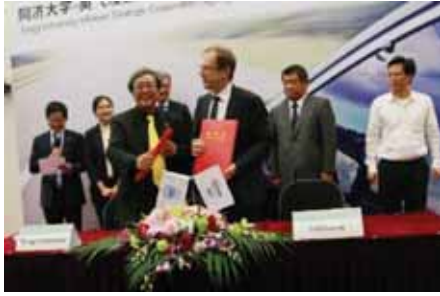
Zusammenarbeit mit der Wirtschaft 与经济界的合作

In diesem Jahr konnten vier neue Stifterverträge unterzeichnet werden. „CONTACT software“ ist der führende Anbieter von offener Standardsoftware für den Produktentstehungsprozess und die digitale Transformation. Die 1916 gegründete „Muhr und Bender KG“ erlangte als Automobilzulieferer mit Schwerpunkt im Leichtbau für hochbeanspruchbare Federkomponenten Bekanntheit, während „GETRAG B.V. & Co. KG“ seit 1935 Getriebe und Getriebekomponenten für PKW und leichte Nutzfahrzeuge herstellt und sich inzwischen als einer der größten Getriebeproduzenten der Welt etablieren konnte. Die 1926 gegründete STIHL Holding AG und Co. KG ist seit 1971 weltmarktführender Hersteller von Motorsägen und in über 160 Ländern tätig. Das schwäbische Familienunternehmen fertigt zudem motorbetriebene Geräte für die Forst-, Bauwirtschaft und Landschaftspflege.

2017年,学院共与4个企业签署新的基金协议。Contact 有限公司作为行业中的佼佼者,为产品生产过程及数字化转型提供开放的标准软件。慕贝尔集团成立于1916年,是一家著名的汽车零部件供应企业,主要供应高标准的轻质弹簧元件。格特拉克集团成立于1935年,主要制造乘用车和轻型商用车所需的变速箱和传动组件,是世界上最大的变速箱生产商之一。斯蒂尔集团是一家来自施瓦本地区的家族企业,成立于1926年,自1971年起一直是动力锯生产行业内的世界驰名品牌,市场遍布全球160多个国家,生产与林业、景观业与建筑业相关的各种电动器材。



Prof. Dr. WU Zhihong und Dr. Prochaska unterzeichnen den Vertrag mit STIHL Holding AG und Co.
吴志红教授和 Prochaska 博士共同签署斯蒂尔基金教席合同



Für die meisten Stifter ist der Kontakt zu den gut qualifizierten chinesischen und deutschen Studierenden von großer Bedeutung. Einige Stifter wie Infineon veranstalten zu diesem Zwecke Unternehmenstage (z.B. Infineon Day 2017, Bayer-Tongji IPR Law Forum, Kühne-Logistik Tag, Bosch-Logistik Tag), andere vergeben Masterarbeiten. Die Professoren vermitteln Praktika an

Stifterunternehmen und arbeiten im Rahmen von Forschungsprojekten eng mit den Stiftern zusammen. Wechselseitige Besuche von Stiftern und Lehrstuhlinhabern, Vorträge und Exkursionen sind ebenfalls häufige Formen der Zusammenarbeit. Im Vorfeld der diesjährigen CDHK-Beiratssitzung organisierte das CDHK erstmals den „Tag der deutschen Wirtschaft“, bei dem Firmenvertreter den Studierenden in Kurzvorträgen und persönlichen Gesprächen die Unternehmensprofile und beruflichen Perspektiven erläuterten.

Bei dem sogenannten „kleinen Stiftertreffen“ im Mai dieses Jahres fanden sich die Stifterunternehmen in 4 Arbeitsgruppen zusammen und diskutierten folgende Themen:

1. Industry 4.0: Zeiss, Bayer, KSPG, SAIC, VW, ZF China, Bosch, AVL, Allianz
2. China as Driver of alternative drive systems: AVL, KSPG, ZF China
3. Collaboration of Chairs: Bosch China, AVL, VW China, Kühne Stiftung
4. German competencies: CDHK



Institutionell sind alle Stifter im Beirat des CDHK organisiert, der einmal im Jahr tagt. Für die kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und dem Beirat ist ein Beiratvorstand eingerichtet worden. In diesem Vorstand sind neben zwei Wirtschaftsvertretern, ein deutscher Hochschulvertreter und ein Vertreter der Tongji Universität Mitglied. Als Vorstandsmitglieder fungieren Herr Prof. Prömel, Präsident der TU Darmstadt und Prof. YU Zhuoping, Inhaber des ZF Stiftungslehrstuhls. Die Beiratvorsitzende ist Frau Prof. WU Qidi, stellvertretende Bildungsministerin a.D. und ehemalige Präsidentin der Tongji-Universität. Da das bisherige Vorstandsmitglied des Beirat Herr Kegel (Bosch) zum Jahresende aus dem Vorstand ausschied, wurde Herr Stefan Bietz (Bosch) auf der CDHK-Beiratssitzung am 13.10.2017 zu seinem Nachfolger bestimmt. An dieser Stelle danken wir uns Herrn Kegel herzlich für seine zahlreichen Initiativen und sein außerordentliches Engagement für das CDHK.

Auf der Beiratssitzung wurden auch dieses Jahr wieder die CDHK-Preise vergeben, mit denen besonders leistungsstarke Absolventen der Fakultäten der/die Jahrgangsbeste ausgezeichnet mit. Die Auswahl der Preisträger erfolgt nach fachlichen Gesichtspunkten durch die chinesischen Dekane und die deutschen Fachkoordinatoren mit Beteiligung der CDHK Vizedirektoren.



对大多资助方而言,与优秀的中德学生建立联系也极为重要。有鉴于此,英飞凌等一些基金企业组织了自己的企业日(如2017年的英飞凌日,拜耳—同济知识产权论坛,Kühne基金会中国物流日和博世物流日);另一些基金企业则与教席教授紧密合作,指导硕士毕业论文。教席教授介绍学生进入企业实习,或与资方共同开展研究课题。常见的合作形式还有基金企业与教席教授的互访、报告和学术考察等。在筹备今年的中德学院咨询委员会会议期间,学院还首次举办了“德国企业日”活动。在此次活动中,企业代表们进行了简短的报告,并与学生进行了面对面的交流,讲解了企业的概况及职业前景。

今年5月,举行了“小型资助者会议”,各基金企业分为4组就以下主题进行了讨论:

1. 工业4.0:蔡司,拜耳,莱茵金属股份公司,上汽集团,大众汽车,采埃孚中国,博世,AVL李斯特股份有限公司,安联
2. 中国在驱动系统中的先导作用:AVL李斯特股份有限公司,莱茵金属股份公司,采埃孚中国
3. 教席协作:博世中国,AVL李斯特股份有限公司,大众中国,库纳基金会
4. 德国能力:中德学院

学院基金企业参加每年举行的中德学院咨询委员会会议。为促进中德学院与咨询委员会间的持续合作,成立了咨询委员会主席团。主席团由两名经济界代表、一名德方高校代表与一名同济大学校方代表组成。现任主席团成员为达姆施塔特工业大学校长Prömel教授和采埃孚基金教席教授余卓平先生;理事长一职由中华人民共和国教育部原副部长、同济大学原校长吴启迪教授担任。由于原理事会成员之一,博世公司的Kegel先生于年底离任,在2017年10月13日的咨询委员会会议上,博世公司的Stefan Bietz先生被任命为继任。我们在此由衷地感谢Kegel先生在中德学院工作期间的多项提案与杰出贡献。

依照往年惯例,会上还颁发了“中德学院奖”,旨在表彰成绩特别优异的各系毕业生以及年度优秀学生。获奖学生由中方系主任和德方专业协调人根据专业表现共同进行选拔,学院副院长也参与甄选。

Forschung 科研成果

Das "Advanced Manufacturing Technology Center"(AMTC) ist ein Beispiel für die deutsch-chinesische Wissenschafts- und Wirtschaftskooperation. Das 2013 gemeinsam von der School of Mechanical Engineering (SME) und dem Chinesisch-Deutschen Hochschulkolleg (CDHK) gegründete Institut führt unter der Leitung von Prof. Jürgen Fleischer (KIT), Prof. SHEN Bin und Prof. ZHANG Weimin (CDHK/Tongji) sowohl Auftragsforschung für in China ansässige deutsche Unternehmen durch als auch Grundlagenforschung für die deutsche und chinesische Regierung. Das AMTC ermöglicht jährlich 200 Bachelor und 60 Masterstudierenden aus China und Deutschland experimentelle, praktische und forschungsbezogene Erfahrungen im Umgang mit den teils von deutschen Firmen gestifteten Maschinen bis hin zur vollautomatischen Produktionsstraße. Bisher wurden 3 Promotionen, 15 Bachelor- und 35 Masterarbeiten am AMTC geschrieben, darunter 10 von deutschen Studierenden. Pro Jahr erhält das AMTC 200 Besuche von Universitätsvertretern und Regierungsbeamten und wird auf zahlreichen Konferenzen präsentiert.

同济大学中德先进制造技术中心是中德科技与经济合作的成功典范。技术中心成立于2013年,由同济大学机械与能源工程学院与中德学院共同建立,由卡尔斯鲁厄理工学院Jürgen Fleischer教授、同济大学中德学院沈斌教授和张为民教授共同领导。技术中心既为在华德国企业进行委托性应用研究,也为中德两国政府进行基础理论性科研。此外,技术中心配备的部分由德国企业捐赠的设备及全自动化的生产线,也为每年中德两国200余名本科生和60余名硕士生的实验、实践及科研创造了有利条件。截至目前,已有15项本科、35项硕士和3项博士毕业论文(设计)在此完成,其中10项由德国学生完成。技术中心每年还会迎来200余次高校和政府代表的参观访问,并在诸多大型会议上进行展示。



Internationale Konferenz für nachhaltige Produktion 可持续制造国际会议

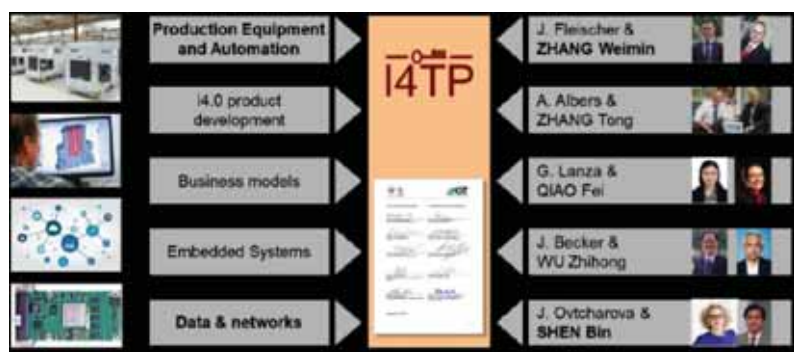
Die 5. internationale Konferenz für nachhaltige Produktion im Oktober verdeutlichte, dass digitale und automatisierte Anwendungen der Industrie 4.0 sowohl die Produktionsprozesse und Produktqualität verbessern als auch die Fertigungsunternehmen verschiedenster Industriezweige beim schonenden Einsatz von Ressourcen unterstützen. Prof. Fleischer erklärte in seiner Keynote „Characteristics of the Chinese market and consequences for R+D production“ die Eigenheiten des chinesischen Marktes und die lokal dafür produzierten Lösungen. In den darauffolgenden Sektionen „Innovation Made in China“ und „Smart Manufacturing“ erläuterten die Referenten von Bosch Rexroth, Schunk, Fuchs und EOS die adaptiven, intelligenten und digitalen Fertigungsprozesse in ihren Unternehmen, bevor die 140 Konferenzteilnehmer das AMTC besuchten.

2017年10月,第五届可持续制造国际会议召开。此次会议充分展现了工业4.0的数字化与自动化应用不仅能改善生产过程与产品质量,还可以为不同行业的制造型企业合理利用资源提供支持。Jürgen Fleischer教授以《中国市场特质及其对研发及生产造成的结果》为主题,阐述了如何利用中国市场特质因地制宜进行生产。在接下来关于“中国制造创新”与“智能生产”讨论会中,博世力士乐、雄克、福斯、EOS公司的专家向大家介绍了各自企业中的适配、智能、数字化生产过程。随后,140余名与会者参观了中德先进制造技术中心。

I4TP I4TP 项目

Im Berichtsjahr wurde unter dem Titel "Industrie 4 Turnkey Production" (I4TP) das erste chinesisch-deutsche Industrie 4.0 Gemeinschaftsprojekt bewilligt, bei dem 5 deutsche und chinesische Professoren in einem spezifischen Forschungsfeld zusammenarbeiten. Das I4TP-Projekt wird vom BMBF und MOST sowie von je drei deutschen und chinesischen Unternehmen mit einer Gesamtsumme von 36 Millionen RMB gefördert. Das AMTC fungiert als Demonstrations- und Validierungs-Center für das Projekt.

2017年,作为中德政府在中国制造2025与德国工业4.0合作框架下的首个科技合作项目,中德学院的I4TP项目(工业4.0交钥匙平台)成功通过立项。该项目将获得来自中国科技部、德国联邦教研部和中德各三家企业合计3600万元人民币的资助,中德各五位教授将分别在各自的特定研究领域展开合作。中德先进制造技术中心将作为该项目的试验和示范中心。



Shanghai-Stuttgart-Symposium „Automobil- und Motorentechnik“ an der Tongji-Universität 上海 - 斯图加特汽车及动力技术国际研讨会

Über 300 internationale Teilnehmer aus Wissenschaft und Industrie diskutierten im Oktober über zentrale Zukunftsthemen der Automobil- und Antriebstechnik. In drei parallel stattfindenden Panels ging es um Leichtbauweise, intelligente Fahrzeugtechnik und grüne Antriebstechnologien wie zum Beispiel das batterieelektrische Fahrzeug und die Brennstoffzelle. „Wir freuen uns sehr, dass es uns und unseren chinesischen Kollegen gelungen ist, für das zweite Shanghai-Stuttgart-Symposium so exzellente Referenten zu gewinnen und ein internationales Publikum anzusprechen“, sagte Prof. Jochen Wiedemann vom Institut für Verbrennungsmotoren und Kraftfahrwesen (IVK) der Universität Stuttgart. Das Shanghai-Stuttgart-Symposium wird von der Landesregierung Baden-Württemberg und der Stadtregierung von Shanghai unterstützt und findet im Oktober 2018 zum dritten Mal in Shanghai statt.

2017年10月,国际学术界及工业界超过300名与会者参加此次会议,并就汽车和驱动技术的未来核心主题进行讨论。三个平行分会场的研讨分别围绕汽车轻量化、智能车辆和绿色驱动技术(蓄电池汽车、燃料电池等)展开。来自斯图加特大学内燃机和汽车工程研究所的Jochen Wiedemann教授说:“能够与中国同事们一起成功举办第二届上海-斯图加特国际研讨会,邀请到众多杰出学者参与,并与来自各国的与会者进行交流,我们感到十分高兴。”上海-斯图加特国际研讨会受到了巴登-符腾堡州政府与上海市政府的共同支持,第三届会议将于2018年10月继续在上海召开。



Doppelpromotionen 联合培养博士生项目

Im Jahr 2017 wurden zwei Doppelpromotionen abgeschlossen. Dr. Nikos Moraitakis promovierte mit seiner Arbeit „Supply chain-based category strategies for global supply networks - An empirical analysis of the supply market for polyamide engineering thermoplastics in the automotive industry“ als erster Absolvent des Doppel-Promotionsabkommens an der Tongji-Universität und an der Technischen Universität Darmstadt. Seine Arbeit entstand am BOSCH Lehrstuhl für Global Supply Chain Management und wurde von CDHK Fachbetreuer Prof. Dr. Dr. h. c. Hans-Christian Pfohl (TU Darmstadt) und von BOSCH-Stiftungsprofessor Prof. Dr. HUO Jiazhen betreut. Ebenfalls in der Logistikforschung ist die zweite abgeschlossene Doppelpromotion von Dr. DING Feng angesiedelt. Dr. DING ist damit der erste Absolvent des Doppel-Promotionsabkommens zwischen der TU Berlin und der Tongji Universität. Er wurde von CDHK Fachbetreuer Prof. Dr. Frank Straube (TU Berlin) und BOSCH-Stiftungsprofessor Prof. Dr. HUO Jiazhen betreut und promovierte über das Thema „Developing E-commerce logistics in Cross-border Relations“. Weitere Forschungsergebnisse finden Sie im Berichtsteil der Fachbereiche.

2017年,两位双博士成功完成学业。Nikos Moraitakis在同济大学和达姆施塔特工业大学同时攻读博士学位,他也成为两校联合培养博士生协议签署后的第一位毕业生。其毕业论文《基于供应链的全球供应网络品类战略——汽车行业聚酰胺工程热塑供给市场的经验分析》的科研基础主要来源于中德学院的博世国际供应链管理基金教席,由来自达姆施塔特工大的中德学院专业导师Hans-Christian Pfohl教授和博世教席的霍佳震教授共同指导。第二位获得双博士学位的丁锋同样致力于物流领域的研究,他也是柏林工业大学和同济大学在合作框架下联合培养的第一位博士毕业生。他的毕业论文《跨境关系下的电子商务物流发展》由来自柏林工大的中德学院专业导师Frank Straube教授和霍佳震教授共同指导。更多的科研成果详见之后各专业的详细报告。



Chinakompetenz/Interkulturelle Kompetenz 中国能力/跨文化能力

Bereits seit 2014 führt das CDHK in Kooperation mit der TU Berlin unter Federführung von Frau Dr. Sigrun Abels Chinakompetenz-Kurse am CDHK durch, die von deutschen und chinesischen Experten am CDHK angeboten werden und mit 3 ECTS-Punkten auf die Studienleistungen in Deutschland angerechnet werden können. Im Berichtsjahr standen den Studierenden insgesamt zehn Kurse zur Auswahl, von denen neben dem Sprachkurs mindestens ein weiterer China-Kompetenz-Kurs als Pflichtkurs zu wählen war:

早在2014年,中德学院便同柏林工业大学合作开设了
中国能力课程,由Sigrun Abels博士负责协调,由中德
学院的中德专家共同授课。完成该课程的德国学生可
相应获得3个ECTS学分。2017年,中德学院共开设十
门中国能力课程,除去必修的汉语课程,学生还必须再
选择至少一门作为必修课程:

Chinakompetenz 中国能力	
Kompakteinführung Kultur und Gesellschaft Chinas I/II 中国文化与社会 I/II	Dr. Markus Hernig Markus Hernig 博士
Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert 21 世纪中国的国际政治角色	Dr. Wolfgang Röhr Wolfgang Röhr 博士
China im Spannungsfeld zwischen Tradition und Moderne (Innovation) 传统与现代(创新)碰撞时期的中国	Dr. Markus Hernig Markus Hernig 博士
Comparative Studies of Consumer Behavior between China, India, and Germany 中国、印度、德国三国消费习惯比较	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
Chinese Education System and Modern Personnel Development in China 中国教育系统和现代人才发展	Prof. Dr. Pei Wang-Nastansky Pei Wang-Nastansky 博士, 教授
International Management in Asia-Pacific 亚太区国际管理	Prof. Dr. Max von Zedtwitz Max von Zedtwitz 博士, 教授
Strategisches Management: Klassische Konzepte und Neuere Denkschulen 战略管理 :传统概念和新兴思想流派	Prof. Dr. Christoph Mingtao Shi Christoph Mingtao Shi 博士, 教授
Chinesische Sprache für Anfänger 初级汉语	Frau LI Li 李黎
Chinesische Sprache für Fortgeschrittene 中级汉语	Frau LI Li 李黎

Chinabilder: Shanghai-Summer School vom 04.09-22.09.2017 中国印象 :上海暑期学校 2017 年 9 月 4 日 -22 日

Hühnerfüße zum Mittagessen, atemberaubende Skyline, radeln durch die 25 Millionen-Metropole, Land und Leute Chinas mit eigenen Augen kennenlernen, interkulturelle Fähigkeiten und Kenntnisse erweitern, Vorurteile ablegen und das Fremde besser verstehen - das sind die Ziele des dreiwöchigen Lehrprogramms der TUB-Sommerschule in Shanghai. Die Studierenden mit Ambitionen auf eine internationale Karriere entwickeln am CDHK durch täglichen Chinesisch-Sprachunterricht, durch Fachvorträge über chinesische Kultur, Politik, Wirtschaft und Geschichte, bei Firmenbesuchen und Exkursionen ihr eigenes Chinabild und werden - ganz nebenbei - zu Weltbürgern. Am Ende, so zeigt die Erfahrung, kommen einige der Summer-School-Studierenden zurück nach China, um hier im Rahmen der Kooperationsprogramme mit den deutschen Partnerhochschulen ein Semester zu verbringen, einen einjährigen Aufenthalt mit Doppelabschluss zu absolvieren oder zu arbeiten.

午餐品尝鸡爪、欣赏震撼人心的天际线、骑行穿越拥有2500万人口的大都市,亲身了解中国的风土人情,增强跨文化能力与知识,消除对中国的旧观念,更好地了解陌生国度和事物——三周的暑期学校让来自柏林工业大学的学生们领略着中国独特的魅力。这批有志将职业目光放眼全球的学生来到上海,在中德学院通过每天的汉语课程,通过关于中国文化、政治、经济和历史的报告,通过企业参观和短途游学,形成自己对中国的切身印象,并将自己塑造为拥有全球视野的人才。根据以往的经验,最终也有部分参与过暑期学校的德国学生会重返中国,在与德国高校的合作框架下在中德学院进行为期一学期的交流,或是参与一学年的双学位项目,或是来到中国工作。



„Arbeitskreis Chinakompetenz/Interkulturelle Kompetenz“ “中国能力/跨文化能力工作组”

Da das bisherige China-Kompetenz-Angebot bei den deutschen Studierenden auf großes Interesse stößt, soll es - auch im Sinne der CDHK-Evaluierungskommission - gemeinsam mit weiteren deutschlandbezogenen Einrichtungen der Tongji-Universität ausgebaut werden. Zu diesem Zweck wurde im Dezember 2017 ein neuer institutionenübergreifender „Arbeitskreis Chinakompetenz / Interkulturelle Kompetenz“ gegründet, der das Lehrangebot an der CDH koordiniert und das Pilotprojekt eines einjährigen Chinakompetenz-Studiums am CDHK entwickelt. Geplant sind regelmäßige persönliche Arbeitstreffen in Shanghai/Berlin/Bonn sowie virtuelle Sitzungen über soziale Medien. Die Teilnehmer*innen des Arbeitskreises sind:

- (1) Herr DONG Qi (Direktor des Zentrums für Chinesisch-Deutschen Kulturellen Austausch),
- (2) Herr LI Ligui (Senatspräsident der Fremdsprachenfakultät),
- (3) Prof. Dr. GUO Yiwei (Pro-Dekan für Studium und Lehre an der Deutschabteilung),
- (4) Prof. Dr. HU Chunchun (stellv. Direktor des Deutschlandforschungszentrums),
- (5) Frau Dr. Sigrun Abels (Leiterin des China Center an der TU Berlin),
- (6) Frau Christina Werum-Wang (dt. Vizedirektorin der CDHAW),
- (7) Herr Thomas Willems (dt. Vizedirektor am CDHK),
- (8) Frau Miriam Nicholls (Referentin für Chinakompetenz am CDHK).

鉴于德国学生对于目前开设的中国能力课程的强烈兴趣,以及中德学院评估委员会的建议,中德学院将联合同济大学校内其他对德机构,共同完善并扩展中国能力课程的建设。因此在2017年12月共同建立了全新的“跨机构中国能力/跨文化能力工作组”,致力于扩充中德学部各分支机构现有的相关模块化课程,尤其是中德学院将开展的一年制中国能力试验课程。工作组将定期在上海、柏林和波恩举行工作会议,或通过社交媒体进行视频会议。

工作组的成员包括:

- (1) 董琦教授,博士(中德人文交流研究中心主任)
- (2) 李立贵教授,博士(外国语学院党委书记)
- (3) 郭屹伟教授,博士(外国语学院德语系主管教学副主任)
- (4) 胡春春教授,博士(德国研究中心副主任、中德学院中国能力/跨文化能力专业协调人)
- (5) Sigrun Abels博士(柏林工业大学中国中心负责人、中德学院中国能力/跨文化能力专业协调人)
- (6) Christina Werum-Wang女士(中德工程学院副院长)
- (7) Thomas Willems先生(中德学院副院长)
- (8) Miriam Nicholls女士(中德学院中国能力专员)

China- und Deutschland-Kompetenz-Symposium im Dezember 2017 2017年12月“德国的中国能力和中国的德国能力”研讨会顺利举行

Vom 2.-3. Dezember 2017 fand an der Tongji-Universität das internationale Symposium „China Kompetenz für Deutschland und Deutschland-Kompetenz für China“ statt. Die Veranstaltung wurde organisiert vom Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch, dem Deutschlandforschungszentrum und dem CDHK. Deutsche Co-Veranstalter waren das Institut für Berufspädagogik und Erwachsenenbildung der Leibniz Universität Hannover und das Leibniz-Konfuzius-Institut Hannover (LKI). Mehr als 60 internationale Experten nahmen an dem Symposium teil und diskutierten unter anderem die Fragen: Was ist chinesisches? Was ist deutsch? Und was muss man wissen oder können, wenn man dem Anderen begegnet? Die zwanzig Diskurse umfassten u.a. globalhistorische, philosophische, kulturpolitische und transkulturelle Perspektiven und führten zu teils emotionalen Diskussionen. Neben best-practice-Beispielen aus dem Lehr- und Forschungsbetrieb wurde deutlich, dass wir noch zu wenig voneinander wissen und dass derartige Formate daher künftig immer wichtiger für das gegenseitige Verstehen werden.

本次会议由同济大学中德人文交流研究中心、同济大学德国研究中心、同济大学中德学院主办,由德国汉诺威莱布尼茨大学职业教育与成人教育系、德国汉诺威莱布尼茨孔子学院协办,共计60余名专家学者前来参会。会议就以下问题展开了讨论:什么是中国特色?什么是德国特征?在与他者接触的时候需要哪些必备知识或能力?与会专家学者从全球史、哲学、政治文化及跨文化的角度共做了20个报告,引起了热烈的讨论。而教学和研究过程中的实例则表明,我们对彼此仍知之甚少,类似此次研讨会的活动在相互理解的过程中不可或缺。



Prof. HU Chunchun
胡春春教授在研讨会上发言



Dr. Sigrun Abels
Sigrun Abels 博士在研讨会上发言

Alumni 院友

Alumni-Adress-Recherche und Verbleibsstudie 院友联系方式收集与职业发展情况调查

Um ein nachhaltiges Alumni-Netzwerks aufzubauen, wurde in diesem Jahr eine Alumni-Adress-Recherche durchgeführt, um mit möglichst vielen der 1500 chinesischen und deutschen CDHK-Alumni aller Fachrichtungen Kontakt aufzunehmen. Im Anschluss an die Adress-Recherche wurde eine von Herrn Prof. Ralph Kattenbach konzipierte Online-Befragung unter den Alumni durchgeführt, die sowohl Fragen zum Studium als auch zum beruflichen Verbleib beinhaltete. Ziel der Befragung, deren Auswertung im Frühjahr 2018 vorliegen wird, ist einerseits den Berufserfolg der CDHK-Absolventen zu ermitteln und andererseits ein Feedback zum Zwecke der künftigen Qualitätssteigerung des Studiums zu erhalten. Darüber hinaus wurden die Absolventen befragt, welche Angebote sie sich im Rahmen der Alumni-Arbeit wünschen.

为了建立一个可持续性的院友网络,今年学院进行了学院院友联系方式收集,旨在与1500名中德学院毕业生保持联系。之后,中德学院Kattenbach教授主持了一场在线问卷调查,内容涉及学业以及职业发展情况。问卷调查结果将在2018年春季公布。调查目的一方面在于了解中德学院毕业生的职业状况,另一方面是为了通过院友的反馈来提高未来学院教育质量。此外,毕业生们也被问及他们所期待的院友活动类型。

CDHK-und Tongji-Alumnitreffen in Stuttgart 中德学院校友暨巴符州同济校友交流会在德国斯图加特成功举办

Mehr als 60 CDHK-Alumni und Mitglieder des Tongji Alumni-Vereins Baden-Württemberg kamen im September in Stuttgart zusammen, um sich untereinander und mit Gästen aus der Industrie auszutauschen. Prof. Dr. Jochen Wiedemann gab einen kurzen Überblick zur Situation und den Perspektiven des CDHK. Im Anschluss wurden die Einstiegsmöglichkeiten bei Bosch vorgestellt und Fachvorträge zu den Themen „Industrie 4.0“, „Roboter mit künstlicher Intelligenz“ und „die Energiewende in Deutschland“ gehalten. Finanziell unterstützt wurde die Veranstaltung vom DAAD und der Firma Bosch.

9月16日,60余名来自不同领域、不同年龄段的中德学院巴符州同济校友参加了在德国斯图加特举行的交流会,共话同心,齐诉中德情。Wiedemann教授发表演讲,与在座校友分享了中德学院的未来发展规划和前景。接着,博世公司为大家介绍了博世集团的就业机会,并就“工业4.0”、“人工智能机器人”和“德国能源转型”进行了专题报告。本次校友会获得了德国学术交流中心和博世公司的赞助。



CDHK-Alumni-Portal 中德学院院友门户网站

Damit sich die CDHK-Alumni künftig besser vernetzen, Fachgruppen gründen und zu Veranstaltungen eingeladen werden können, wird derzeit ein CDHK-Alumni-Portal eingerichtet, auf dem die Mitglieder ihr persönliches Profil hochladen, ehemalige Kommilitonen finden und Kontakt zu den CDHK-Stiftungsunternehmen aufnehmen können. Die Unternehmen haben ihrerseits die Möglichkeit, ihre Firmenprofile zu präsentieren, Jobangebote zu posten und nach geeigneten Referenten für spezielle Themen zu suchen. Darüber hinaus wird ein Online-Weiterbildungsangebot in Form von Downloads, Webinaren und „Alumni-für-Alumni“-Formaten zur Verfügung stehen. Erste Eindrücke unter: cdhk-alumni.com

为了使中德学院院友在未来能够更好地相互联系、组建专业小组并受邀参与各项活动,中德学院建立了院友门户网站。网站成员可以上传个人信息,找到昔日同窗并与中德学院基金企业建立联系。企业可以在这个网站上展示公司概况,发布职位信息并根据自身需求寻找合适的人选。此外,网站还提供下载、网络课程和“院友为院友”版块。网站地址为:cdhk-alumni.com



Fakultät Maschinenbau 机械工程系

Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. Michael Abramovici
Michael Abramovici 博士, 教授
Ruhr-Universität Bochum
波鸿鲁尔大学
Deutscher Fachkoordinator
德方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. SHEN Bin
沈斌博士, 教授
Tongji-Universität
同济大学
Dekan der Fakultät für Maschinenbau
机械工程系主任

Im Jahr 2017 lagen die Arbeitsschwerpunkte der Fakultät Maschinenbau am CDHK sowohl in der Lehre und als auch in der Forschung auf dem Bereich Smart Manufacturing. Den Studierenden wurden acht Lehrveranstaltungen in Form von Blockvorlesungen angeboten, die von deutschen Gastprofessoren gehalten wurden. Weiterhin hielten CDHK-Professoren vier deutschsprachige Veranstaltungen im Bachelor-Studiengang der Tongji School of Mechanical Engineering (Rheinklasse). Mehrere Blockvorlesungen wurden durch studentische Projektarbeiten, wie beispielsweise rund um die „Lernfabrik“, ergänzt. Im Jahr 2017 gingen 15 deutsche Studierende für einen Aufenthalt an die Tongji-Universität, während 21 chinesische Doppelmaster-Studierende ein Studium im Maschinenbau in Deutschland aufgenommen haben.

Die CDHK-Professoren waren an sieben öffentlich/staatlich geförderten Forschungs- und 18 Verbundprojekten mit Industriepartnern beteiligt. Ein Beispiel für ein laufendes Industrieprojekt ist „Smart automation systems for Chinese industry towards Industry 4.0“ (750T RMB). Beantragt wurden außerdem öffentliche Projekte, wie beispielsweise „Development of Smart Logistics Systems based on CPS, NB-IoT and Industrial Data Space“ (3 Mio. RMB) und „The research and implementation of interconnected factory model based on DIY & Cellular Transport Systems (CTS)“ (1 Mio. RMB).

Um die erzielten Forschungsergebnisse sichtbar zu machen, haben CDHK-Professoren der Fakultät für Maschinenbau 2017 insgesamt 61 Artikel auf nationalen/internationalen Tagungen und Konferenzen veröffentlicht und zahlreiche Fachvorträge gehalten. Darüber hinaus organisierten CDHK-Professoren der Fakultät für Maschinenbau federführend mehrere internationale Konferenzen, wie beispielsweise die „2nd International Conference on Smart Manufacturing and Industry 4.0“, die „Industrie 4.0 meets Made in China“ und die „5th ICSM- International Conference on Sustainable Manufacturing“ mit hoher Sichtbarkeit.

Am 01.06.2017 fand das Deutsch-Chinesische Innovationsforum unter Beteiligung von Staatsoberhäuptern und hohen Regierungsvertretern in Berlin statt. Die Themenschwerpunkte des Forums waren Industrie 4.0 und Smart Services. Die CDHK-Fakultät für Maschinenbau war von deutscher Seite durch Herrn Prof. Abramovici und von chinesischer Seite von Herrn Prof. SHEN Bin sowie Herrn Prof. ZHANG Weimin vertreten. Die Professoren beteiligten sich aktiv auch an den begleitenden Workshops.

2017 konnte in der Fakultät für Maschinenbau ein neuer Stifter (Fa. CONTACT Software, Bremen) für die nächsten 5 Jahre gewonnen werden.

2017年,中德学院机械工程系的工作重点在于智能制造方向的教学与研究。德方客座教授为学生提供了八个模块课程。中德学院教授为同济大学机械与能源工程学院的本科生(莱茵班)开设了四门德语授课课程。此外还有以学生实践项目作为补充的模块课程,如围绕“学习工厂”的活动等。2017年共有15位德国学生来到同济大学交流,同时有21位中国学生前往德国进行机械工程专业双学位学习。

中德学院教授共参与了7个国家重点资助的科研项目、18个与工业界合作的项目。正在进行的项目之一是“面向工业4.0的中国智能自动化系统”研究(75万元人民币)。此外还有一些公共项目,如“基于信息物流系统、窄带蜂窝物联网、工业数据空间的智能物流系统”(300万元人民币)以及“基于DIY和CTS系统(小型自主运输单元)的互联工厂模式研究与落实”(100万元人民币)等。

2017年,为了展示研究成果,中德学院机械工程系教授共在国内外会议中发表了61篇学术文章,也牵头成功组织了多次国际会议,如“第二届智能制造与工业4.0国际峰会”、“工业4.0与中国制造”以及“第五届可持续制造国际会议”等。

2017年6月1日,“中德论坛-共塑创新”在柏林举行,两国国家领导或政府代表共同出席。论坛讨论的重点是工业4.0和智能服务。中德学院机械工程系由德方Abramovici教授、中方的沈斌教授及张为民教授作为代表参加,教授们也积极参与了论坛中的专题研讨会。

2017年,机械工程专业与新的资助企业(不莱梅CONTACT软件公司)签订了未来五年的合作协议。



Das Deutsch-Chinesische Innovationsforum am 01.06.2017
2017年6月1日“中德论坛-共塑创新”

Fakultät Fahrzeugtechnik 车辆工程系

Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. Thomas Vietor
 Thomas Vietor 博士, 教授
 Technische Universität Braunschweig
 布伦瑞克工业大学
 Deutscher Fachkoordinator
 德方专业协调人



Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong
 章桐博士, 教授
 Tongji-Universität
 同济大学
 Dekan Fahrzeugtechnik
 车辆工程系主任

Im Jahr 2017 lagen die Arbeitsschwerpunkte der Fakultät Fahrzeugtechnik am CDHK sowohl in der Lehre und als auch in der Forschung im Bereich der Mobilität. Die Fakultät bot den Studierenden Lehrveranstaltungen in acht Vertiefungsrichtungen an, die von chinesischen Professoren und deutschen Gastprofessoren gehalten wurden. Im Jahr 2017 liefen in der Fakultät 22 öffentlich/staatlich geförderte Forschungs- und 33 Industrieprojekte. Um die Forschungsergebnisse sichtbar zu machen, wurden insgesamt 122 Artikel auf nationalen/internationalen Tagungen, Konferenzen und Vorträgen veröffentlicht.

Im restlichen Teil dieses Berichtes werden einige laufende und geplante Forschungsprojekte hervorgehoben, die als Erfolg der Zusammenarbeit zwischen chinesischen und deutschen Partner angesehen werden können.

2017年,中德学院车辆工程系的重点在移动性领域的教学与科研上。中方教授和德方客座教授为中德学院学生提供了8个专业方向的课程。2017年,车辆工程系内由国家重点资助的科研项目达到了22个,和工业界合作的科研项目达到了33个。除此之外,总共有122篇学术文章在国内外的会议、讲座中得到发表。

下面将会介绍一些正在进行和计划的科研项目,这些项目是中德伙伴间成功合作的结果。

Laufende Forschungsprojekte 正在进行的科研项目

Name des Projektes 项目名称	Flexible Vehicle Platform (RoboCar) 基于高柔性车辆平台的自动驾驶技术评估 (RoboCar)	Nationaler Schlüssel-F&E-Plan - Neue Energiefahrzeuge 国家重点研发计划——新能源汽车
Förderung 资助单位	„Beyond Europe“ – Programme for Internationalization of RTI Projects 超越欧洲 - RTI项目国际化计划	Ministerium für Wissenschaft und Technologie der Volksrepublik China 中华人民共和国科学技术部
Partner 合作伙伴	AVL List GmbH Tongji Universität, School of Automotive Studies TU Graz, Institute of Automotive Engineering & Institute of Software Technology 李斯特内燃机及测试设备公司 同济大学汽车学院 格拉茨技术大学汽车工程学院和软件技术研究所	Tongji Universität Tsinghua Universität Hefei University of Technology China Automotive Technology Research Center NOW KIT Fraunhofer Dalian Institut für Chemische Physik Chinesische Akademie der Wissenschaften Anhui Jianghuai Automobile Group Co., Ltd 同济大学 清华大学 合肥工业大学中国 汽车技术研究中心 德国国家燃料电池及氢能技术中心 卡尔斯鲁厄理工学院 德国弗劳恩霍夫研究所大连化学物理研究所 中国科学院 安徽江淮汽车集团有限公司
Zeitraum 起止时间	11.2017 – 10.2018 2017年11月-2018年10月	07.2017 – 12.2020 2017年7月-2020年12月
Fördervolumen 资助金额	200,00 T€ 20万欧元	14,00 Mio. RMB 1400万元人民币

Geplante Projekte

计划的科研项目

Name des Projektes 项目名称	Establishing and Achieving Sustainability Targets in Eastern Chinese Cities (EAST-CITIES) 建立和实现中国东部城市可持续发展目标 (东部城市)	BatterieSicherheits-Standardisierung (BaSS) 电池安全-标准化 (BaSS)
Förderung 资助单位	Bundesministerium für Bildung und Forschung 德国联邦教育及研究部	Bundesministerium für Bildung und Forschung 德国联邦教育及研究部
Partner 合作伙伴	TU Braunschweig Tongji Universität, CDHK Leibniz Universität Hannover City of Qingdao Sino-German Ecopark Qingdao German Council for Sustainable Development GmbH energydesign Shanghai Co. Ltd. 布伦瑞克工业大学 同济大学中德学院 汉诺威莱布尼茨大学 青岛市 青岛中德生态园 德国可持续发展委员会 上海能源设计有限公司	TU Braunschweig Tongji Universität, CDHK 布伦瑞克工业大学 同济大学中德学院
Aktueller Stand 最新状态	Beginn: 01.09.2018 开始 :2018年9月1日	Beginn: 01.06.2018 开始 :2018年6月1日
Fördervolumen 资助金额	3500,00 T€ 350万欧元	833,20 T€ 83.32万欧元

Im Jahr 2018 wird der Aufbau einer neuen Kooperation im Forschungsbereich „Hybrider und funktionsintegrierter Leichtbau“ im Fokus stehen. Der Forschungscampus „Open Hybrid LabFactory“ der TU Braunschweig sucht derzeit im Rahmen der BMBF-Fördermaßnahme „Internationalisierung von Spitzenclustern, Zukunftsprojekten und vergleichbaren Netzwerken“ exzellente Partner aus dem dynamischen Wirtschafts- und Wissenschaftsraum Asien-Pazifik. Als Partneruniversität der TU Braunschweig stellt die Tongji-Universität hier selbstverständlich einen idealen Kooperationspartner aus China dar.

Außerdem fand das fünfte Internationale Symposium Fahrzeugtechnik in diesem Jahr von 18.-20. September an der University of Ontario Institute of Technology in Kanada statt. Die Teilnehmer waren Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler von der Tongji-Universität, der TU Braunschweig, der University of Salerno in Italien. Sie konnten die Gelegenheit nutzen, um sich über ihre Forschungsergebnisse in Bezug auf erneuerbare Energien für Zukunftsfahrzeuge und innovative Fahrzeugstrukturen auszutauschen.

2018年,在“混合和功能集成的轻质结构”研究领域开展新的合作将成为焦点。布伦瑞克工业大学的“开放混合实验室工厂”实验研究中心在联邦教研部“尖端集群、未来项目和可比较网络的国际化”项目资助下,在活跃的亚太地区寻找经济与科学领域的卓越合作伙伴。作为布伦瑞克工业大学的合作大学

9月18日至20日,第五届国际车辆工程研讨会在加拿大安大略理工大学召开。来自同济大学、布伦瑞克工业大学、意大利萨勒诺大学的教授学者齐聚一堂,共同探讨未来新能源汽车与汽车结构革新等问题。



5th International Symposium „AVECS – Advanced Vehicle Energy Concepts and Structures“
第五届国际车辆工程研讨会“先进汽车能源概念及结构”

Fakultät Elektrotechnik 电子与信息工程系

Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr. Gerhard Rigoll
Gerhard Rigoll 博士, 教授
TU München
慕尼黑工业大学
Deutscher Fachkoordinator
德方专业协人



Prof. Dr. WANG Lei
王磊博士, 教授
Tongji-Universität
同济大学
Dekan der Fakultät Elektrotechnik
电子与信息工程系主任

Neuigkeiten aus Lehre und Forschung 教学研究领域新进展

Im Mai 2017 wurde im Rahmen der Feierlichkeiten zum 110-jährigen Bestehen der Tongji-Universität in Shanghai das bereits länger geplante Doppelmasterabkommen zwischen der Fakultät Elektrotechnik der Tongji-Universität (CEIE), dem CDHK sowie der Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik der TU München unterzeichnet.

Wie im CDHK-Jahresbericht 2016 ausführlicher beschrieben, beinhaltet dieses neue Doppelmasterprogramm einige wesentliche Neuerungen, u.a. die Qualifizierung durch Deutschunterricht in der Bachelor-Ausbildung, die dadurch verkürzte Ausbildungsdauer im Masterstudium in Shanghai, eine anschließende dreisemestrige Ausbildung der TU München sowie die Option, die Masterarbeit wahlweise auch in Shanghai anzufertigen. Darüber hinaus wurden die Bedingungen für deutsche Studierende in Shanghai verbessert, z.B. durch die Möglichkeit zur Belegung englischsprachiger Vorlesungen am CEIE, zusätzlich zu den bewährten Vorlesungsangeboten des CDHK mit den dort angebotenen deutschen Blockvorlesungen.

Das neue Doppelmasterabkommen enthält auch Vereinbarungen zur Verstärkung der Forschungskooperation zwischen der Tongji-Universität und der TU München. Im März 2017 hat dazu ein erster Workshop zwischen Professoren der TU München und Professoren des CEIE sowie des CDHK in Shanghai stattgefunden. Dort erfolgte zunächst eine Vorstellung der generellen Forschungsaktivitäten der Fakultäten sowie eine detailliertere Präsentation ausgewählter Fachgebiete.

Im Jahr 2018 ist ein entsprechender Gegenbesuch der chinesischen Professoren für ein Symposium an der TU München geplant, bei dem dann konkretere Kooperationen zwischen spezifischen Lehrstühlen in Shanghai und München geplant werden sollen, beispielsweise in den Bereichen Maschinelles Lernen, Autonome Systeme oder Mikroelektronik und Mikrosystemtechnik.

Gemäß ihrer Ausrichtung bieten die Stiftungslehrstühle zurzeit den CDHK-Studierenden die folgenden Möglichkeiten der Spezialisierung im Bereich der Elektrotechnik an:

- Angewandte Mathematik
- Kommunikationsnetze
- Mikrocontroller und eingebettete Systeme
- Kraftfahrzeugsysteme
- Test, Messen und Inspektion
- Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme

2017年5月,正值同济大学110周年校庆之际,同济大学电子与信息工程学院、中德学院以及慕尼黑工业大学电子信息系签订了硕士双学位协议。

正如2016年中德学院年报所述,这一新的硕士双学位项目中包含了一系列重要革新,例如,德语语言培训被提前至本科阶段,以此缩短在上海修读硕士的时间、在慕尼黑工业大学修读的时间为三学期,以及学生可以自主选择是否在上海完成硕士论文。

此外,电子与信息工程学院设有英语授课课程、中德学院长期以来设有德语授课课程及德语模块课程,这些都使得德国学生在上海的学习条件得到了改善。

这一新签订的硕士双学位项目也同时加强了同济大学与慕尼黑工业大学在研究方面的合作。2017年3月,慕尼黑工业大学、同济大学电子与信息工程学院以及中德学院的教授们在上海举行了第一次研讨会。会上介绍了各学院的总体研究进展,并针对某些专业领域做了详细的报告。

2018年,中国教授计划赴慕尼黑工业大学进行回访,并召开学术研讨会。届时将具体商讨如何在机器学习、自治系统、微电子及微系统技术等领域进行教席间的具体合作。

目前,基金教席围绕电子与信息工程学科,为中德学院学生提供以下专业方向:

- 应用数学
- 通信网
- 微控制与嵌入式系统
- 机动车系统
- 试验与测量技术
- 技术系统可靠与安全性

Zahl der Studierenden im Jahr 2017 年学生数



Fakultät Wirtschaftswissenschaften 经济管理系

Fachlich verantwortlich sind 中德双方专业协调人



Prof. Dr. Axel Werwatz
Axel Werwartz 博士, 教授
TU Berlin
柏林工业大学
Deutscher Fachkoordinator
德方专业协调人



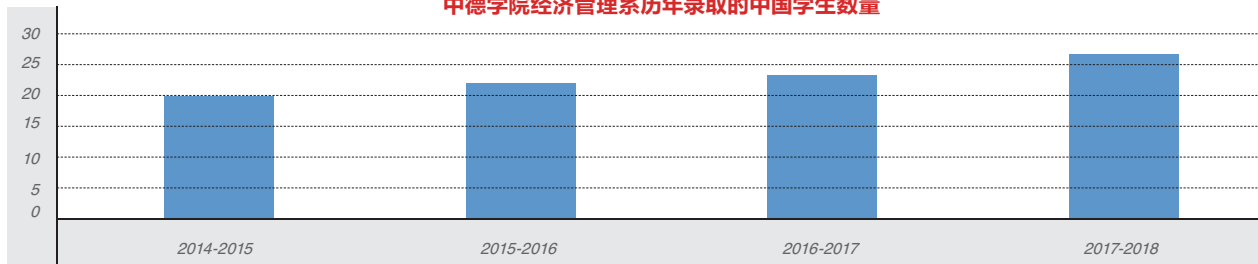
Prof. Dr. HUANG Guanwei
黄官伟博士, 教授
Tongji-Universität
同济大学
Dekan der Fakultät für Wirtschaftsinformatik
经济管理系主任

LEHRE 教学

Im Wintersemester 2017/18 wurden 26 chinesische Studierende zum Studium der Wirtschaftswissenschaften am CDHK zugelassen. Beworben hatten sich etwa dreimal so viele. Doch Masterstudienplätze an der Tongji-Universität sind rar. Wie das Schaubild zeigt, konnte die wirtschaftswissenschaftliche Fakultät die Anzahl der ihr zugeteilten Masterplätze in den letzten vier Jahren stetig steigern und damit auch mehr Studierende zum Studium zulassen.

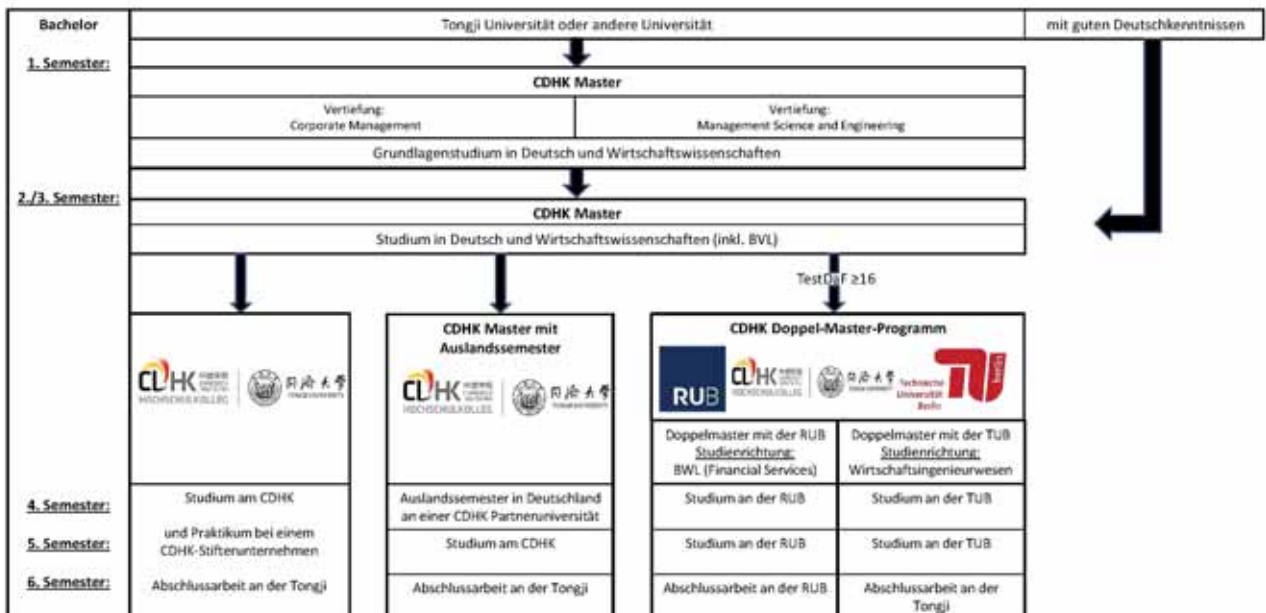
2017/18冬季学期,中德学院经济管理系录取了26名中国学生。申请人数大约是录取人数的3倍。如下图所示,经济管理系在过去四年获得的硕士招生名额持续上升,因此可以录取更多的学生。

Zugelassene chinesische Studierende am CDHK in den Wirtschaftswissenschaften
中德学院经济管理系历年录取的中国学生数量



Seit dem Wintersemester 2017/2018 ist eine weitere Möglichkeit für die chinesischen Studierenden hinzugekommen: Der TriContinent Master of Science in Global Supply Chain Management. Dieser zweijährige Studiengang wird gleichteilig auf drei Kontinenten an drei Partneruniversitäten studiert: Tongji-Universität in Shanghai, der Kühne Logistics University in Hamburg und der University of Tennessee at Knoxville in den Vereinigten Staaten. Dieser englischsprachige Studiengang richtet sich an diejenigen, die sich speziell auf eine Aufgabe im stetig wachsenden Markt der transkontinentalen Logistik vorbereiten möchten.

自2017/18冬季学期始,经济管理系为中国学生提供了三大洲全球供应链管理硕士项目。在为期两年的学制中,学生将跨越三大洲,在三所伙伴学校学习。这三所学校分别为上海同济大学,汉堡物流与企业管理技术大学和美国田纳西大学。这一英语硕士项目贴合了如今日益增长的洲际物流市场。



FORSCHUNG

研究

Innovationen sind ein Kernthema der wirtschaftswissenschaftlichen Forschung am CDHK. Innovationen sind auch das Top-Thema deutscher Industrieunternehmen in China. Dies ist das Ergebnis einer Studie, die CDHK-Professor Zheng HAN im Auftrag der deutschen Außenhandelskammer in Shanghai erstellt hat. Die Studie, die in Kooperation mit dem CDHK-Stifterunternehmen goetzpartners erarbeitet wurde, beruht auf einer aktuellen Befragung von 111 Führungskräften deutscher Industrieunternehmen, die im Jiangtse-Delta ansässig sind. Dabei zeigte sich deutlich die wachsende Bedeutung von China als Innovationsstandort für die hier aktiven deutschen Unternehmen, die Personalrekrutierung und –entwicklung sowie den Schutz gewonnen Wissens als größte Herausforderungen nannten. Die Ergebnisse der Studie wurden im Oktober 2017 auf einer internationalen Pressekonferenz des ersten Industry 4.0 Forums der AHK Shanghai vorgestellt sowie in zwei Workshops mit Unternehmensvertretern aufgearbeitet. Die Ergebnisse der Studie können heruntergeladen werden unter: china.ahk.de/fileadmin/ahk_china/Marktinfo/Innovation_Report_2017.PDF.



创新是中德学院经济研究的核心主题，也是在华德国工业企业的关注重点——这正是中德学院韩政教授受上海德国商会委托得出的调研结果。此调研项目由韩政教授牵头、与中德学院基金企业欧洲高驰咨询公司合作，总计访问了111名长江三角洲地区德国工业企业的领导层。调研显示，中国是在华德企的创新基地，其重要性与日俱增。此外，调研结果也提到，人才招聘和培养以及知识产权保护将会成为日后最大的挑战。调研结果在2017年10月第一届上海德国商会工业4.0论坛全球媒体发布会上发布。企业代表们也在两次研讨会中参与了调研结果的总结与编辑。调研结果在以下网站可供下载：

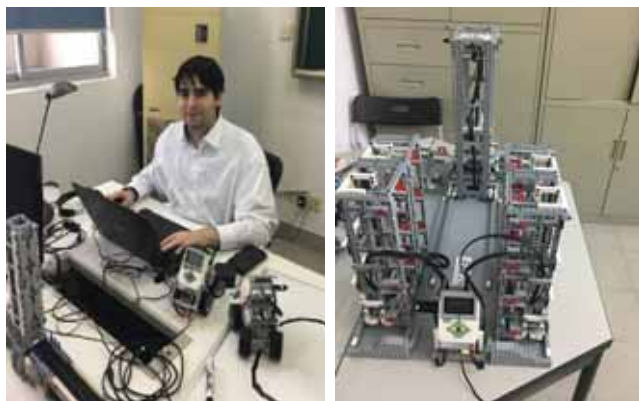
china.ahk.de/fileadmin/ahk_china/Marktinfo/Innovation_Report_2017.PDF

Digitales LEGO-Lab

乐高数字实验室

Um innovative Lösungen in der digitalen Logistik erforschen und unterrichten zu können, wurde am Kühne Stiftungslehrstuhl für internationale Logistiknetzwerke das digitale LEGO Lab dank großzügiger Unterstützung der Kühne-Stiftung eingerichtet. In dieser Laborumgebung, die auf der LEGO Mindstorm Technologie beruht, können Lehrstuhlinhaber Prof. Sidong ZHANG und sein Team Logistikprozesse in einer digitalisierten Laborumgebung erforschen und neue Logistiklösungen simulieren und entwickeln. Im Bild nutzt Joel Cedric Lengeling, Gastforscher vom Logistiklehrstuhl der TU Berlin, diese Laborumgebung für seine Dissertation. Die Anschaulichkeit und vollständige Verknüpfung aller Abläufe und Sensoren mit dem Computer machen das Labor gleichzeitig zu einer ausgezeichneten Lernumgebung für die Studierenden.

为了研究数字化物流背景下的创新性解决方案并进行教学，Kühne国际物流网络与服务基金教席在Kühne基金会的慷慨资助下建立了一个乐高实验室。这一数字化实验室使用了乐高机器人技术，Kühne基金教席教授张思东和他的团队可以在此研究物流过程，模拟、研发新的解决方案。进行相关研究。图中，柏林工业大学物流学客座研究员Joel Cedric Lengeling正使用实验室进行他的论文研究。简单直观的操作、操作过程及传感器与电脑的紧密联接也使得实验室成为学生们的理想学习场所。



Im Bild Joel Cedric Lengeling, Gastforscher vom Logistiklehrstuhl der TU Berlin.
图中，柏林工业大学物流学客座研究员 Joel Cedric Lengeling 正使用实验室进行他的论文研究。



Die Deutschabteilung des CDHK

中德学院德语语言教学部

Die Arbeit der Deutschabteilung legt das Fundament für ein erfolgreiches Studium der chinesischen Studierenden in Deutschland. Die meisten Studierenden kommen ohne Vorkenntnisse des Deutschen an das CDHK. Innerhalb eines Jahres lernen sie beginnend mit den ersten Worten bis zum Test Deutsch als Fremdsprache (TestDaF), eine Sprachprüfung, mit der die sprachliche Studierfähigkeit nachgewiesen wird. Eine Leistung, vor der man nur Respekt haben kann! Denn neben den 12 bis 16 Stunden Präsenzunterricht sind nicht nur viele Hausaufgaben zu erledigen, sondern auch Unterricht in anderen Fächern abzuleisten.

Mit dem zweiten Studienjahr beginnt der Fachunterricht: deutsche Fachvertreter halten Blockvorlesungen auf Deutsch, chinesische Professoren auf Chinesisch, oder jeweils auch auf Englisch.

Flankierend zum Fachunterricht liegt nun der Fokus des Sprachunterrichts auf der Ausbildung von Studiertechniken: Hochschulkommunikation (Wie schreibt man eine formelle E-Mail?), Wissenschaftliches Arbeiten (Welche wissenschaftlichen, aber auch formalen Kriterien muss man einhalten, um eine Projektarbeit, ein Versuchsprotokoll oder die Masterarbeit zu schreiben?), Präsentationstechniken und Bewerbungstraining.

Das Besondere an diesen studienpraktischen Modulen ist, dass in den Unterricht deutsche Studierende als Praktikanten und Tutoren eingebunden werden. Diese können so während ihres Studienaufenthaltes in China interkulturelle und soziale Kompetenz durch den direkten Austausch mit den chinesischen Studierenden erwerben. Die meisten von ihnen wechseln zum ersten Mal in ihrem Leben die Seite und schlüpfen in die Rolle des Lehrenden – oder sogar in die des Personalers, wenn Vorstellungsgespräche innerhalb des Bewerbungstrainings geübt werden.



德语学习是中德学院学生培养的重要一环。中德学院语言部旨在为中国学生的留德学习建立语言基础。初来中德学院时,大部分学生都不具备德语知识。他们从基础词汇起步,经过一年高强度的德语学习逐渐具备参加德福考试的能力,这可以说是一项令人钦佩的成果。除去每周参加12至16课时的德语课程之外,学生们还需要完成许多课后作业。同时,他们也需要兼顾其他专业课程的学习。学生们自第二学年开始学习专业课程:德国教授使用德语授课,中国教授则使用中文,或者分别使用英语。

除为专业课程做准备之外,语言课程也侧重培养学生们的学习技巧:校内沟通(如何拟写一封较为正式的电子邮件?),专业写作(撰写项目论文、实验报告或者硕士论文需要注意哪些学术上与格式上的要求?),报告技巧以及求职培训。

此学习模块的另一特色在于,德国学生能够作为实习生或是助教参与课程,在和中国学生的直接交流中提高自身的跨文化交际能力。在此过程中,大部分德国学生第一次完成了学生与教师的角色互换。在企业模拟面试活动中,他们甚至还可以扮演企业人事部门人员。

Wechsel in der Leitung der Deutschabteilung

德语系新任负责人



Frau Deborah Schlimbach
Deborah Schlimbach 女士

Frau **Barbara Ziesch**, die bisherige Leiterin der Deutschabteilung, verließ im Juli 2017 nach fünfjähriger Tätigkeit die Sprachabteilung des CDHK. Ihre Studierenden und Kollegen bedanken sich für ihre engagierte Arbeit!

Ihre Nachfolge trat im September 2017 Frau **Schlimbach** an, die bereits fünf Jahre DAAD-Lektorin an der Chinesisch-Deutschen Technischen Fakultät (CDTF) der Qingdao University of Science and Technology (QUST) sowie DAAD-Lektorin an der Staatlichen Universität Woronesch (Russland)

war. In den vergangenen Jahren bereitete sie chinesische Studierende für ALAPOS Berlin auf einen Studienaufenthalt in Deutschland vor und unterrichtete 2016 im Auftrag des Carl-Duisberg-Centrums Köln in einem studienvorbereitenden Programm in Kuala Lumpur (Malaysia).

Neben ihrer Unterrichtstätigkeit ist sie Bewerberin für TestDaF, hat die Prüferlizenzen für zahlreiche Sprachprüfungen und ist zertifizierte Dozentin für Deutsch für medizinische Fachkräfte.

Frau Schlimbach freut sich, nun wieder als DAAD-Lektorin in China zu arbeiten. Neben der bestmöglichen Vorbereitung der Studierenden auf ihr Studium in Deutschland möchte sie durch regelmäßig stattfindende Weiterbildungsveranstaltungen die Kompetenz der Sprachabteilung fördern.

中德学院德语教学部原负责人Barbara Ziesch女士在任职五年后于2017年七月离职。中德学院的师生们对Ziesch女士长久以来的付出表示衷心感谢。

她的继任Deborah Schlimbach女士于2017年九月上任。Schlimbach女士先前曾作为德国学术交流中心德语教师在青岛科技大学中德科技学院任职五年,也曾任在俄罗斯沃罗涅日国立大学教授德语。在过去的几年中,她主要在ALAPOS Berlin负责中国学生的留德预备工作。2016年,Schlimbach女士受科隆卡尔杜伊斯堡中心委托在位于吉隆坡的留德预备项目中授课。

Schlimbach女士不仅拥有丰富的德语授课经验,作为德福考试的评卷人,她也拥有多项语言考试的审卷资格。同时,她也是专业德语(医学)的认证教师。此次Schlimbach女士很高兴能再次作为德国学术交流中心教师来到中国工作。除留德预备工作之外,她也希望通过定期举办培训活动来增强德语教学部的综合实力。

Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften 中德工程学院



CDHAW-PROFIL 同济大学中德工程学院概览



Prof. Dr. WU Zhiqiang
吴志强博士、教授

Direktor
院长
E-Mail | 电邮 : wus@tongji.edu.cn



Prof. Dr. FENG Xiao
冯晓教授, 博士

Geschäftsführender Direktor
执行院长
E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn
Tel. I 电话 : +86 (0) 21 6958 4739



Prof. Dr. CHEN Ming
陈明博士、教授

Chinesischer Vizedirektor
中方副院长
E-Mail | 电邮 : chen.ming@tongji.edu.cn
Tel. I 电话 : +86 (0) 21 6958 3920



Christina Werum-Wang
王魏萌女士

Deutsche Vizedirektorin
德方副院长
E-Mail | 电邮 : werum-wang@tongji.edu.cn
Tel. I 电话 : +86 (0) 21 3351 4022



Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth
Hans Wilhelm Orth 教授, 博士

Gesamtkoordinator China, DHIK
德国合作高校联合会总协调员
E-Mail | 电邮 : orth@orth-luebeck.de
Tel. I 电话 : +49 (0) 451 5059 042

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität in Shanghai wurde 2004 auf Initiative der Bildungsministerien beider Länder gegründet. Seit 2011 ist sie eine Teileinrichtung der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH). Träger der CDHAW sind die Tongji-Universität sowie das Deutsche Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen (DHIK) unter Federführung der Hochschule Mannheim mit 28 Partnerhochschulen in Deutschland und der Schweiz. Die Förderung erfolgt auf chinesischer Seite von der Tongji-Universität und auf deutscher Seite vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF); seit 2011 über den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD).

2004年,在中德两国教育部的共同倡议下,同济大学中德工程学院(CDHAW)成立于上海。2011年中德工程学院成为同济大学中德学部的一员。中德工程学院由同济大学与德国高校国际合作联合会共同管理,该联合会由曼海姆应用技术大学牵头,成员包括28所德国高校。中德工程学院在国内得到同济大学的资金预算支持,在德国方面则受到德国联邦教育及研究部的资助。自2011年起通过德国学术交流中心的渠道获得德方资助。

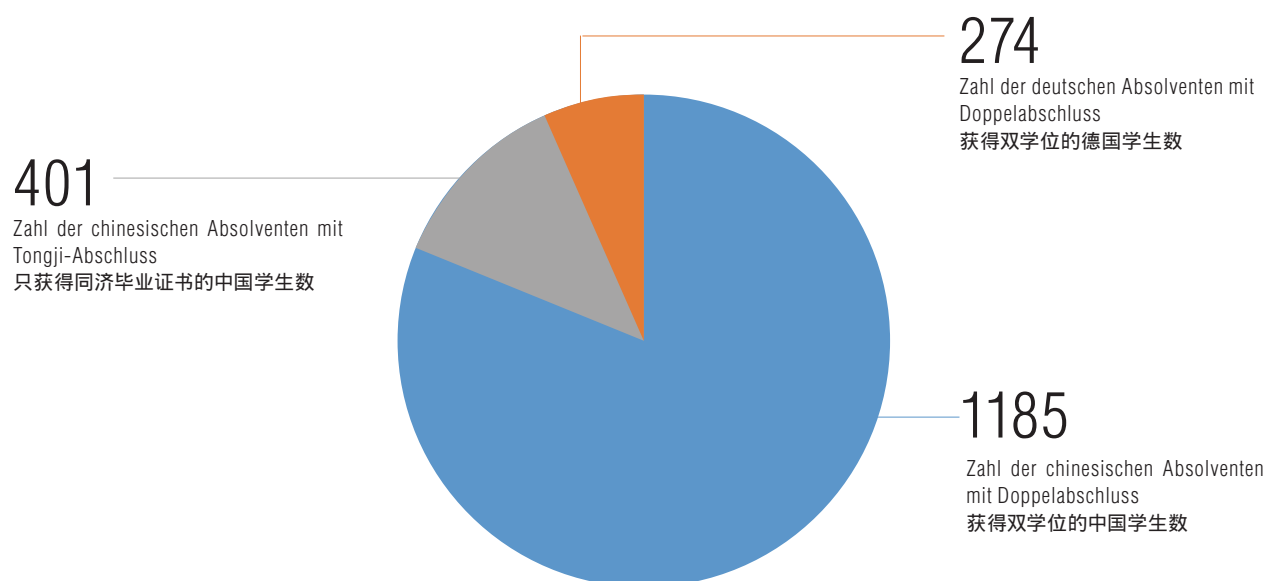


Jiading-Campus
Cao'an Gong Lu 4800, Jishi-Gebäude, Zimmer 256
201804 Shanghai, VR China
Tel.: +86 (21) 6958 4721
中国上海市嘉定区曹安公路 4800 号济事楼
邮编 : 201804
cdhaw.tongji.edu.cn

Siping-Campus
Siping Lu 1239
Chinesisch-Deutsches Haus, Zimmer 1104
200092 Shanghai, VR China
Tel.: +86 (21) 6598 0012
中国上海市四平路 1239 号
邮编 : 200092
cdhaw.tongji.edu.cn

Aktuelles aus der CDHAW 中德工程学院现状

Zahl der Absolventen bis zum 31.12.2017
截至 2017 年 12 月 31 日毕业生总人数



Die Zahl der eingeschriebenen Studierenden liegt derzeit bei 608. Im Wintersemester 2017/18 schrieben sich 120 chinesische Erstsemester ein. 121 chinesische Studierende reisten im September für den Doppelabschluss an eine der Partnerhochschulen, und 51 deutsche Studierende nahmen ihr Studium an der CDHAW auf, davon 28 im Doppelbachelorprogramm.

目前中德工程学院注册学生人数为608人。2017/18冬季学期,共有120名中国新生注册。121名中国学生于九月份前往合作高校进行双学位学习,51名德国学生开始了在中德工程学院的学习,其中28人参加了双学位项目。

Zahlen des Jahres 2017 2017 年数据

69 Chinesische Absolventen mit Doppelabschluss
获得双学位的中国毕业生数

101 Chinesische Absolventen nur Tongji-Abschluss
只获得同济毕业证书的中国毕业生数

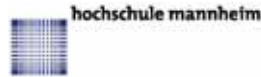
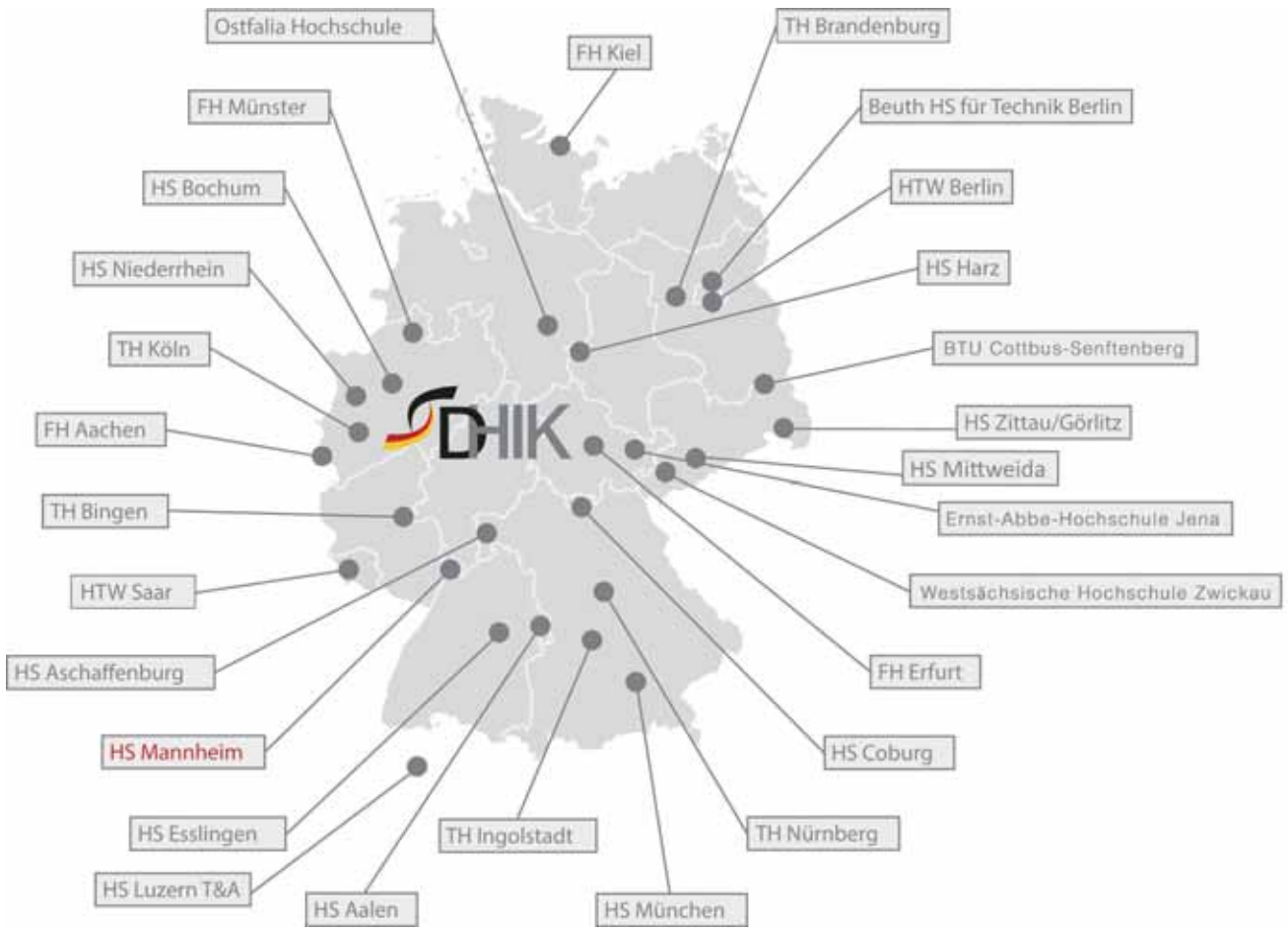
52 Deutsche Absolventen mit Doppelabschluss
获得双学位的德国毕业生数

222 Gesamtzahl aller Absolventen
毕业生总数

24 Stipendien des China Scholarship Council (CSC)
国家留学基金委奖学金

40 DAAD-Stipendien
德国学术交流中心奖学金

Partnerhochschulen in Deutschland und in der Schweiz 德国及瑞士合作院校



DAS DHIK-JAHR 2017

2017 德国高校国际合作联合会

Auch 2017 war die Zusammenarbeit des DHIK mit der Tongji-Universität getragen von dem gemeinsamen Interesse an der CDHAW. Der vierte Kooperationsvertrag zwischen beiden Partnern trat am 1. Januar 2017 mit einer Laufzeit bis Ende 2020 in Kraft.

Das DHIK-Jahr begann im Februar mit dem DHIK-Forum 2017. In der mexikanischen Botschaft in Berlin fand am 23. Februar 2017 erstmals das DHIK-Forum statt als Treffpunkt für alle am DHIK Beteiligten und am DHIK Interessierten. Mehr als 100 internationale Besucher aus Politik, Wirtschaft und Hochschulen verfolgten die Impulsvorträge und Podiumsdiskussionen zum Thema „Interkulturelle Ingenieurausbildung – Anspruch und Wirklichkeit“. Prof. WU Zhiqiang stellte als Vertreter der Tongji-Universität die Sicht der Hochschulen dar. JIANG Zhoubin, CDHAW-Absolvent und heute bei Delphi tätig, schilderte in der Podiumsdiskussion seine Erfahrungen. Auch in der Pause und beim anschließenden Empfang wurde die Gelegenheit zum Austausch intensiv genutzt.

In der Konsortialversammlung am 24. Februar an der Beuth Hochschule für Technik in Berlin waren die Wiederwahl der Hochschule Mannheim als konsortialführende Hochschule unter dem Vorsitz des Rektors Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard, die Aufnahme der Hochschule Mittweida als 27. deutsche Konsortialhochschule und die Diskussionen zur strategischen Weiterentwicklung des Konsortiums die zentralen Aspekte der Agenda. Ebenfalls in Berlin fand am 22. und 23. Februar ein Seminar zum Teambuilding für die chinesischen Studiengangsleiter und die deutschen Fachkoordinatoren statt. Auch die designierte deutsche Vizedirektorin konnte schon teilnehmen.

Durch die turnusmäßig durchgeführten Besuche der Koordinatoren in Shanghai im Frühjahr und im Herbst wurden die Kontakte zu den chinesischen Pendants gestärkt, fachliche Entwicklungen diskutiert und wichtige Entscheidungen in den Senatssitzungen abgestimmt. Insbesondere die Überarbeitung der Curricula wurde verfolgt.

Zur Vorbereitung auf den Aufenthalt an der CDHAW in Shanghai fand für die Outgoing-Studierenden der DHIK-Hochschulen zum wiederholten Mal in Esslingen ein Wochenendseminar zu den interkulturellen Unterschieden zwischen Deutschland und China statt, das finanziell vom Verein „Freunde des DHIK“ gefördert wurde.

Das jährliche Treffen der Vertreter der International Offices der DHIK-Hochschulen, das DHIK-IO-Forum, fand vom 6. bis 7. Juli 2017 an der Ostfalia-Hochschule auf dem Campus Wolfsburg statt. Christina Werum-Wang, Vizedirektorin der CDHAW, bereicherte das Treffen mit interessanten Einblicken in die chinesische Kultur. Das jährlich stattfindende DHIK-IO Forum ist auch ein wichtiger Bestandteil der Vernetzung der International Offices der DHIK-Hochschulen untereinander.

Mitte November wurde bei einer Eröffnungsveranstaltung im Bundesministerium für Bildung und Forschung in Berlin der DHIK-Industriebeirat in Anwesenheit von sieben Firmen gegründet. Gründungsmitglieder sind Brose Fahrzeugteile GmbH & Co. KG, Coburg, John Deere GmbH & Co. KG, Mannheim, Metalsa, Bergneustadt, Schott AG, Mainz, Stadler Pankow GmbH, Berlin, SZ Metall GmbH & Co. KG, Sundern, und Volkswagen AG, Wolfsburg. Weitere Unternehmen haben bereits ihr Mitwirken und ihre Unterstützung angekündigt.



Treffen der International Offices des DHIK an der Ostfalia
德国合作高校联合会外事办年会于奥斯特法利亚

2017年,德国高校国际合作联合会(DHIK)与同济大学继续在中德工程学院项目上展开合作。2017年1月1日起,双方的第四期合作协议生效,有效期至2020年末。

二月份举办的2017德国高校国际合作联合会论坛为这一年的DHIK活动揭开了帷幕。2017年2月23日,DHIK论坛在墨西哥驻柏林大使馆举办,DHIK的成员和对DHIK感兴趣的朋友们齐聚一堂。一百多位来自各国政界、商界和高校的来宾参加了开场讲座以及主题为“跨文化工程师教育——要求与现实”的直播讨论。吴志强教授作为同济大学的代表从高校的角度发表了看法。中德工程学院毕业生,现任职于Delphi的姜周彬在讨论中分享了自己的经验。在茶歇和结束招待会上,来宾们仍有机会继续进行进一步交流。

2月24日,德国高校国际合作联合会年会在柏林工程应用技术大学召开。此次年会备忘录的主要议题包括:曼海姆应用技术大学通过重新选举继续担任德国高校国际合作联合会牵头高校,校长Dieter Leonhard教授担任联合会主席;米特韦达应用技术大学成为联合会第27所成员高校;针对联合会的战略性发展展开讨论。

2月22日、23日在柏林举办了研讨会,以促进中方专业负责人和德方专业协调员的团队建设。新一任的中德工程学院德方副院长也参加了这一活动。

专业协调员在每年春季和秋季访问中德工程学院,加强与中方合作者的联系,讨论专业发展,并在专业委员会上做出重要决定,特别是在今年修改了专业培养方案。

为了帮助德国学生提前适应在中德工程学院的学习生活,德国高校国际合作联合会在埃斯林根再次举办了主题为“中德两国文化差异”的跨文化培训,此次活动得到了“德国高校国际合作联合会之友”的赞助。

2017年7月6日至7日,德国高校国际合作联合会外事办论坛在布伦瑞克/沃尔夫比特应用技术大学沃尔夫斯堡校区举办,各合作高校外事办的代表齐聚一堂。在此次论坛上,与会者获得了墨西哥-德国高校联合会和中德工程学院这两个项目的最新资讯。中德工程学院德方副院长Christina Werum-Wang女士参加了此次活动,通过她对中国文化独到的见解,丰富了这次会议的内容。一年一度的德国高校合作联合会外事办论坛是各个成员高校外事办合作网络的重要组成部分。

11月中旬,德国高校国际合作联合会企业顾问会揭幕式在柏林德国联邦教研部举行,七家企业参加了这一活动,他们是:Brose Fahrzeugteile GmbH & Co. KG, John Deere GmbH & Co. KG, Metalsa, Schott AG, Stadler Pankow GmbH, SZ Metall GmbH & Co. KG和 Volkswagen AG, 还有更多的企业已经提出了合作和提供支持的意向。

Freundesverein in Deutschland: „Freunde des DHIK e.V.“ 德国的院友组织：“德国高校联盟之友”协会

Die „Freunde des DHIK e.V.“ unterstützen als gemeinnütziger Verein die Aktivitäten des Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen. Mitglieder sind die Hochschulen des Konsortiums und Industrieunternehmen. Den Vorstand bilden die Professoren Dudziak, Orth und Schwarz und Frau Daniels als Schatzmeisterin.

Die Mitgliedsunternehmen unterstützen die Idee der internationalen Ingenieurausbildung für Studierende aus China, aus Mexiko und aus Deutschland. Bisher haben sich die Firmen Robert Bosch GmbH in Stuttgart, Festo Didactic SE in Denkendorf, Mahle GmbH in Stuttgart und Siemens AG in Stuttgart engagiert. Als neue Mitglieder traten 2017 die Firmen Brose Fahrzeugteile GmbH & Co. KG in Coburg und Volkswagen AG in Wolfsburg bei. Der Vorsitzende Prof. Dr. Dudziak kontaktierte weitere Unternehmen. Die Entscheidungen über einen Beitritt stehen noch aus.

Im Jahr 2016/2017 haben die „Freunde des DHIK e.V.“ vielfältige Unterstützung für Projekte geleistet, die nicht aus den Projektmitteln des BMBF gedeckt sind. Dies sind zwei interkulturelle Seminare für deutsche Studierende zur Vorbereitung auf den Studienaufenthalt in Shanghai und in Monterrey. Außerdem finanzierte der Verein ein Teambuilding-Seminar für die chinesischen und deutschen Koordinatoren der vier Studiengänge der CDHAW in Berlin.

Das erste DHIK-Forum in der mexikanischen Botschaft in Berlin im Februar 2017 wurde vom Verein finanziert. Auch die Reisekosten für Herrn JIANG Zhoubin, CDHAW-Absolvent (Mechatronik/2013), zur Teilnahme an der Podiumsdiskussion wurden übernommen.



Interkulturelles Training mit Nancy Bravo
与 Nancy Bravo 女士一起进行跨文化训练

Die Vertreter der International Offices der Konsortialhochschulen haben sich im Juli 2017 in der Ostfalia Hochschule, Campus Wolfsburg, zum Informations- und Erfahrungsaustausch getroffen. Der Freundeskreis hat dabei angefallene Kosten übernommen.

Die Alumni der CDHAW haben ihre fünfte CAMT-Jahrestagung in der Frankfurt School of Finance and Management durchgeführt. Prof. Dr. Dudziak brachte als offene Frage die Einbeziehung der deutschen CDHAW-Alumni und Übersicht über die berufliche Entwicklung der bisher 1.350 chinesischen CDHAW-Absolventen ein. Der Verein hat die Jahreskonferenz unterstützt.

Das DHIK richtete einen Industriebeirat ein. Zur Sitzung in Berlin konnte der neu gewählte Vorsitzende der CDHAW-Alumni CAMT, Herr GUAN Wenlin, mit Unterstützung des Vereins reisen.

Die Werbung für die CDHAW in den deutsch-chinesischen Wirtschaftskreisen übernimmt der Vorsitzende. Am „Greater China Day 2017“ in der IHK Köln nahm Prof. Dudziak mit Prof. Orth teil.

Im August 2017 hielt Prof. Dudziak einen Vortrag über „Industrie 4.0“ auf der Kunden-Konferenz von United Force Corporation (Beijing) in Hefei. Vor 400 Teilnehmern präsentierte er neueste Entwicklungen in Deutschland und stellte das Labor für Industrie 4.0 der CDHAW vor. Prof. SHEN Bin von der CDHK trug über „Manufacturing Execution Systems MES“ vor.

“德国高校联盟之友”作为一个公益组织，为德国高校联合会提供支持。“德国高校联盟之友”协会的成员是联合会的成员高校及合作企业。Dudziak教授、Orth教授和Schwarz教授为协会的负责人，Daniels女士为协会的财务主管。

“德国高校联盟之友”协会的成员企业支持着来自中国、墨西哥和德国的学生接受国际化的工程师教育。此前，我们的成员企业有：斯图加特的Robert Bosch GmbH、Mahle GmbH、Siemens AG和邓肯多夫的Festo Didactic SE。2017年，科堡的Brose Fahrzeugteile GmbH & Co. KG 和沃尔夫斯堡的Volkswagen AG成为了我们的新伙伴。协会主席Dudziak教授仍在联系新的合作企业，尚未作出关于新入会成员的决议。

2016/2017学年，“德国高校联盟之友”协会为未能获得德国联邦教研部资金资助的项目提供了多方面的支持。其中包括两次跨文化研讨会，为德国学生在上海和在蒙特雷留学做准备。除此以外，“德国高校联盟之友”协会还在柏林出资为中德工程学院四个专业的中、德协调员举办了团队建设研讨会。

2017年2月，德国高校联合会在墨西哥驻柏林大使馆举办了首届德国高校联合会论坛。“德国高校联盟之友”协会承担了此次活动的餐饮和资料印刷费用。中德工程学院2013年机械电子工程毕业生姜周彬，也参加了此次活动的直播座谈会，“德国高校联盟之友”为他提供了国际旅费。

2017年7月，德国高校联合会成员的高校的外事办代表相聚在布伦瑞克/沃尔夫比特应用技术大学的沃尔夫斯堡校区，进行信息交流和经验分享。“德国高校联盟之友”协会资助了此次活动。

2017年，第五届中德工程学院院友会CAMT活动在法兰克福经济与管理学院举办。Dudziak教授在会上提出了两个问题，一是将中德工程学院的德国院友纳入每年的活动中，二是统计中德工程学院1350名毕业生的职业发展情况。“德国高校联盟之友”也资助此次院友会年会。

2017年11月，德国高校联合会在柏林德国联邦教研部举办了首次企业顾问会议。GUAN Wenlin作为新当选的中德工程学院院友会主席参加了这一会议，“德国高校联盟之友”为他提供了旅费资助。

为了扩大中德工程学院在中德商业圈的知名度，Dudziak教授同Orth教授一起参加了2017年6月在科隆举办的德国工商会“Greater China Day”活动。Dudziak教授接受北京通力有限公司(UFC)邀请，在2017年8月前往安徽合肥参加2017通力用户大会。Dudziak在此次用户大会中做了题为“工业4.0”演讲，向400多名与会者分享德国最新的工业发展，介绍了中德工程学院的工业4.0实验室。同济大学中德学院的沈斌教授也受邀参加了题为“制造执行系统MES”的演讲。

Fahrzeugtechnik 汽车服务工程专业



a.o. Prof. Dr. JIN Wenrui
靳文瑞博士，副教授

Studiengangsleiter
专业主任
E-Mail | 电邮 : wrjin@tongji.edu.cn



Prof. Dr. rer. nat. Thomas Brunner
Thomas Brunner 博士，教授

Fachkoordinatoren
专业协调人
Hochschule Esslingen
埃斯林根应用技术大学
E-Mail | 电邮 : thomas.brunner@hs-esslingen.de



Prof. Dr.-Ing. Norbert Schreier
Norbert Schreier 博士，教授

Fachkoordinator
专业协调人
Hochschule Esslingen
埃斯林根应用技术大学
E-Mail | 电邮 : norbert.schreier@hs-esslingen.de

Entwicklungsperspektiven für den Fachbereich 专业发展

Angesichts der weltweiten, rapiden technologischen Entwicklungen in der Fahrzeugbranche – insbesondere im Bereich der Nutzung neuer Energien, intelligent-vernetztes Fahren, Leichtbau-Autos und andere – muss sich auch das Fach Fahrzeugtechnik entsprechend wandeln und steigern. Dies ist eine Aufgabe, der wir uns in Gegenwart und Zukunft intensiv widmen müssen.

In mehreren Sitzungen haben die Dozenten des Fachbereichs die Frage diskutiert, wie die Entwicklung der neuen Technologien aufgegriffen und integriert werden kann, beispielsweise Smart Service für Alternative-Energie-Autos, intelligent-vernetztes Fahren, autonomes Fahren. Laborleiter MENG Qingyu und Studiengangsleiter JIN Wenrui informierten sich bei der Firma LN (Lucas Nülle) in Suzhou über den Aufbau eines Forschungslabors „Alternative Autos“.

JIN Wenrui, LIU Jinfei und CAI Wanli nahmen an einer Fortbildung/Fach austausch zum Thema „Alternative Autos“ teil und möchten in Zukunft auch andere Lehrkräfte dazu ermutigen, Fortbildungen zu besuchen, um Impulse für die Erneuerung der curricularen Inhalte und die Vorbereitung für die Einrichtung eines Labors zu bekommen.

Gleichzeitig begannen die Dozenten mit dem Aufbau der „Neuen Ingenieurwissenschaften“ an der Tongji und der Umsetzung eines 160 Credit Points umfassenden Studiengangs.

面对全球汽车新技术的快速发展，特别是在新能源汽车、智能网联和轻量化等方面的技术应用，汽车服务工程专业也应适应这些变化，做出一些与之相适应的调整和提高。这将是当前和今后长期要坚持做下去的一件大事。

为适应新技术的发展，专业教师多次举行会议讨论新技术的融入问题，比如新能源汽车的智能服务、智能网联、自动驾驶等。专业实验室主任孟庆雨和专业主任靳文瑞赴苏州调研LN (Lucas Nülle) 公司的新能源汽车实验室建设情况。

靳文瑞、刘晋飞、蔡万利参加新能源汽车方面的专业培训和技术交流活动，今后将继续鼓励教师走出去进行新技术的学习和深造，为更新课程体系、内容和实验室做准备。

与此同时，根据同济大学“新工科”建设和160学分的调整要求，专业教师努力开展这些方面的工作。



Prof. Schreier, deutscher Fachkoordinator, Prof. Jin, Studiengangsleiter und Herr Einspiegel mit dem Mercedes Benz Future Truck 2025
德方协调员 Schreier 教授、专业主任靳文瑞教授和 Einspiegel 先生在奔驰 2025 梦幻卡车前

Neues Mitglied 新成员



Seit März 2017 ist Prof. Dr. Michael Mangold neuer Ansprechpartner der CDHAW für den Studiengang Fahrzeugtechnik an der TH Bingen. Herr Mangold ist der Nachfolger von Prof. Tiemann, der die Aktivitäten der CDHAW im Rahmen seiner neuen Tätigkeit an der HTW Saar fortsetzt.

2017年3月起，Michael Mangold教授开始担任中德工程学院汽车服务工程专业在宾根应用技术大学的协调员。Mangold教授是Tiemann教授的继任者，后者将在萨尔兰工程和经济应用技术大学的新岗位上继续开展中德工程学院的有关活动。

Fachausschuss der FT an der HS Coburg 汽车服务工程专业委员会会议于科堡应用技术大学召开

Am 16. Januar tagte der Fachausschuss der Fahrzeugtechnik an der Hochschule Coburg. Die Sitzung beinhaltete die gemeinsame Abstimmung des Studentenaustausches, der Präsenzvorlesungen in China und der Weiterentwicklung der Lehrqualität. Die Fachkoordination berichtete außerdem über die halbjährlichen CDHAW-Besuche des Fachkoordinators Prof. Brunner, die gemeinsam mit dem Gesamtkoordinator Prof. Orth und den Fachkoordinatoren der anderen Studiengänge stattfinden. Während seines Besuchs traf er die deutschen Studierenden des Doppelbachelorprogrammes, informierte sich über ihre Erfahrungen und sprach auch mit den chinesischen Studierenden, die sich auf die Einschreibung zum Wintersemester an einer der deutschen Partnerhochschulen vorbereiteten. Der Austausch mit dem chinesischen Kollegium der Fahrzeugtechnik sowie ein Rundgang durch die Labore sind auch feste Bestandteile der Besuche.

In der Sitzung stellte Prof. Orth die aktuellen Entwicklungen an der CDHAW vor. Den Abschluss der Sitzung bildete ein Rundgang durch die Hochschule, im Verlaufe dessen sich die Vertreter der Partnerhochschulen einen Überblick über die Laborausstattungen der Fahrzeugtechnik verschaffen konnten.

Der Fachausschuss der mdhk tagte im Anschluss unter der Leitung des Fachkoordinators Prof. Faßbender von der TH Köln. Hierbei konnten sich die Ansprechpartner über den aktuellen Status der Kooperation mit Mexiko informieren.

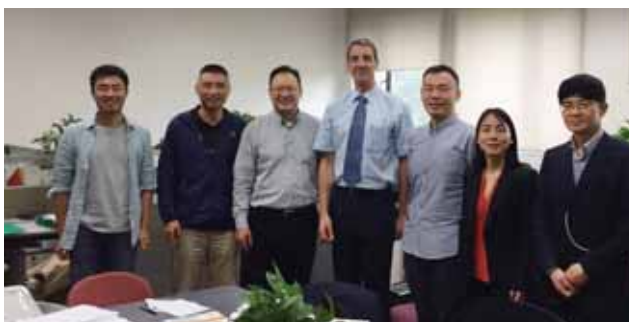
汽车服务工程专业委员会会议于1月16日在科堡应用技术大学召开。会议的内容包括共同商讨学生交流,在中国的教师授课及进一步提高教学质量等议题,此外专业委员会还就每半年一次访问中德工程学院的行程作了报告。汽车服务工程专业的协调员Brunner教授与总协调员Orth教授,以及其他专业的协调员一起对中德工程学院进行了访问。访问期间,专业协调员与在中国参加双学位项目学习的德国留学生见面,并听取他们分享在中国的学习经验,也与在冬季学期即将赴德国合作高校学习的中国学生进行了座谈。访问内容还包括与中方汽车服务工程专业的同事交流经验和参观实验室。

Orth教授在会上介绍了中德工程学院当前的发展情况。会议的最后,所在高校的代表带领与会人员参观了该校汽车服务工程专业的实验设施。

墨西哥-德国国际高校联合会会议由科隆应用技术大学Faßbender教授主持召开,合作高校代表在会上交流了目前与墨西哥高校的合作情况。



Fachausschuss der Fahrzeugtechnik am 16. Januar 2017 an der Hochschule Coburg
2017年1月16日汽车服务工程专业委员会会议于科堡应用技术大学



CDHAW Besuch von Fachkoordinator Prof. Brunner, Treffen mit dem chinesischen Kollegium der Fahrzeugtechnik
汽车服务工程德方专业协调员 Brunner 教授来访中德工程学院,与中国同事合影

Deutsche Studierende 德国学生

Zweites interkulturelles Training mit Fokus China für deutsche Studierende

Nach dem Erfolg des ersten Workshops an der Hochschule Esslingen zur Entwicklung von China-Kompetenz entschied sich die Fachkoordination der Fahrzeugtechnik, diesen Workshop erneut in enger Kooperation mit dem Akademischen Auslandsamt der Hochschule Esslingen durchzuführen. Das Angebot wurde dieses Jahr auf Studierende aller Studiengänge erweitert. Unter der Leitung von Frau Nicola Graessner, FH Lübeck, wurden die Teilnehmerinnen und Teilnehmer nicht nur interkulturell sensibilisiert, sondern konnten viel Nützliches zur Vorbereitung ihres China-Aufenthaltes mitnehmen. Basierend auf den Rückmeldungen von Teilnehmern früherer Workshops wurde zusätzlich ein Block zu den operativen Themen der CDHAW von Frau Dr. Carolina Müller angeboten. Höhepunkt des Seminars war das abschließende Abendessen im chinesischen Restaurant. Der Workshop konnte dank der finanziellen Unterstützung des Vereins "Freunde des DHIK" realisiert werden.

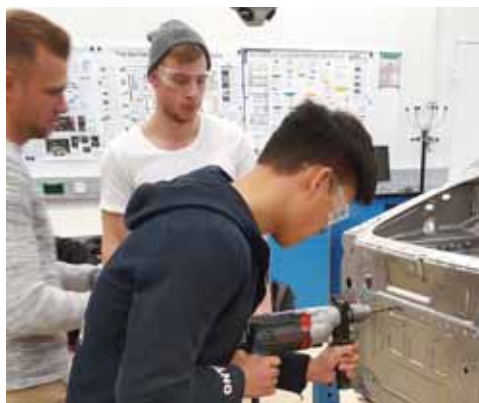
第二次面向德国学生举办以中国为主题的跨文化培训

在埃斯林根应用技术大学成功举办了第一届“中国能力发展”跨文化培训后,汽车服务工程专业的协调员决定与埃斯林根应用技术大学外事办公室展开更密切的合作并将这一活动继续下去。今年这一活动推广到了所有专业的学生。在吕贝克应用技术大学Nicola Graessner女士的带领下,活动参与者不光增强了文化敏感性,也学到了对他们赴中国学习有益的实用技能。Carolina Müller博士基于前一次跨文化培训活动参与者的反馈,在活动中加入了中德工程学院的有关内容。在中国餐馆举行的结束晚餐将活动推向了高潮。感谢“德国高校联盟之友”协会为本次活动提供了赞助。



Interkulturelles China-Seminar an der Hochschule Esslingen
跨文化培训于埃斯林根应用技术大学

Chinesische Studierende in Deutschland 中国留学生



Laborübung: Instandsetzung Karosserie
实验: 车身修复

Im Jahr 2017 begrüßten die 11 Hochschulen im Konsortium der Fahrzeugtechnik 43 chinesische Studierende. Zur Vorbereitung für die Herausforderung, das Studium in Deutschland fortzusetzen und mit der Bachelorarbeit abzuschließen, wurden sie mit unterschiedlichen Veranstaltungen, Sprachkursen und Orientierungswochen begrüßt. Die volle Integration der chinesischen Studierenden ins deutsche Studienleben ermöglicht ihnen die Teilnahme an festen Bestandteilen der Ausbildung, wie technische Exkursionen, interkulturelle Veranstaltungen und Projektarbeiten.

2017年共有43名汽车服务工程专业的中国学生来到11所德国合作高校学习。各德国高校通过开展语言班和新生周等丰富的活动来欢迎中国留学生,以帮助同学们应对在德国学习和完成毕业论文的挑战。学生们将很快融入到德国的学习生活中,参加技术考察、跨文化培训和项目报告等教学实践活动。

Lehrexport 外教授课

Mit der Entsendung von neun Dozenten aus Deutschland wurden im Jahr 2017 die chinesischen Studierenden auf das theoretische Semester in Deutschland vorbereitet. Wir rechnen mit einem großen Pool an erfahrenen Dozenten und freuen uns über das rege Wachstum an Neuzugängen. Dieses Jahr wurden Dozenten der Hochschulen Bingen, Bochum, Coburg, Esslingen, Ostfalia (Wolfsburg) und Saar (Saarbrücken) entsendet.

2017年,数名新的德国讲师被派往中德工程学院。通过他们的授课,中国学生为在德国的理论学期进行了充分的准备。我们有一支经验丰富的讲师队伍,也欢迎新成员的加入。今年,有来自宾根、波鸿、科堡、埃斯林根、狼堡和萨尔等高校的讲师前往中国授课。



Teilnehmer der Vorlesung „Servicemanagement und Prozesse“ von Prof. Benz (HS Esslingen) an der CDHAW
中德工程学院汽车服务工程14级学生与汽车服务管理课程讲师Benz(埃斯林根应用技术大学)合影

Gebäudetechnik

建筑电气与智能化专业



Prof. Dr. SHI Jie
史洁博士, 教授

Studiengangsleiterin
专业主任
E-Mail | 电邮 : shijie@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Martin Renner
Martin Renner 博士, 教授

Fachkoordinator
专业协调人
Hochschule München
慕尼黑应用技术大学
E-Mail | 电邮 : martin.renner@hm.edu

Vorstellung des Studiengangs

专业简介

Im Zusammenhang mit der weltweiten Diskussion bzgl. Energieeinsparung und Steigerung der Energieeffizienz kommt der Gebäudetechnik eine wichtige Rolle zu. Hier können Potentiale für Einsparungen bei versorgungstechnischen Anlagen in bestehenden Gebäuden wie auch bei Neubauten genutzt werden. Im Rahmen der Ausbildung steht daher die Nachhaltigkeit bei der Errichtung und dem Betrieb versorgungstechnischer Anlagen im Mittelpunkt. In Zukunft werden intelligente Steuerungen mehr und mehr an Bedeutung gewinnen (Smart Building). Hierfür wurden die Studieninhalte im Bereich der Gebäudetechnik an der CDHAW bereits weiterentwickelt.

Der Bachelorstudiengang Gebäudetechnik verfolgt das Ziel, die Absolventen zur ingenieurmäßigen Bearbeitung von Projekten auszubilden. Neben den technischen Grundlagen wie auch Anwendungen, die sicherlich einen sehr breiten Raum einnehmen, sind hier insbesondere auch Projektorganisation und Wirtschaftlichkeitsberechnungen zu nennen. Die Ausbildung umfasst dabei neben der Planung und der Errichtung auch den effizienten Betrieb gebäude- und energietechnischer Anlagen.

Wie bereits im letzten Jahr konnten wir auch in diesem Jahr den chinesischen Studierenden des ersten und zweiten Studienjahres eine Summer School anbieten. In der Zeit von 10. bis 19. Juli waren Herr Prof. Huang und insgesamt 11 Studierende in Deutschland.

随着节能和提高能效在世界范围内得到广泛讨论,建筑电气与智能化技术愈显重要。在既有建筑和新建建筑中都可以通过能源技术设施来发掘其节能潜力。在教育领域,可持续性 是能源技术设施设立和运行的核心。智能设施/智能建筑的重要性在未来将变得越来越强。由此,中德工程学院建筑电气与智能化专业的学习内容将不断深化。

中德工程学院建筑电气与智能化专业培养本科生的目标是,将毕业生塑造成项目中的工程师型人才。其中技术和应用能力显然占了很大比重,但除此以外,项目组织和盈利计算能力也非常重要。我们的培养内容中就包括了能源技术设施的规划、安装和运行。

与往年一样,今年我们也面向大一、大二的学生举办了暑期学校。7月10日至19日,黄治钟老师带领11名学生前往德国参加了此次活动。

Studierendenmobilität

中、德留学生概况

Im Jahr 2017 werden voraussichtlich 25 chinesische Studierende des Studiengangs Gebäudetechnik ihren Doppelabschluss erlangen, der größte Teil davon innerhalb der Regelstudienzeit. Auch zwei schweizerische wie auch ein deutscher Student, die für ein Jahr an der Tongji-Universität waren, erreichten den Doppelabschluss. Ein weiterer deutscher Student hat das Angebot eines Sprachkurses im zweiten Semester wahrgenommen und wird sein Studium zu Beginn des nächsten Jahres abschließen.

2017年,25名建筑电气与智能化专业中国学生获得双学位,其中大部分同学按时完成学业。2名瑞士留学生和1名德国留学生在同济大学进行了一年的学习后,也获得了双学位。另有一名德国留学生选择在第二学期进修汉语课程,预计将在明年毕业。

Studiengangsleitung

专业管理

Frau Prof. Shi hat zu Beginn des neuen Semesters die Leitung des Studiengangs Gebäudetechnik von Frau Prof. Fan übernommen. Wir möchten uns an dieser Stelle sehr herzlich bei Prof. Fan für ihr Engagement als Leiterin des Studiengangs bedanken. Prof. Shi wünschen wir viel Erfolg bei ihren neuen Aufgaben. Wir freuen uns auf die weitere Zusammenarbeit.

从新学期开始,史洁教授接替范蕊教授担任建筑电气与智能化专业主任。在此我们衷心感谢范蕊教授为专业管理做出的贡献,也祝愿史洁教授在专业管理的工作中获得成功。我们很高兴能与中德工程学院继续展开合作。

Wirtschaftsingenieurwesen

经济工程专业



Dr. ZHOU Chunyan
周春燕博士

Studiengangsleiterin
专业主任
E-Mail | 电邮 : chunyzhou@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. habil. Christian-Andreas Schumann

Fachkoordinator
专业协调人
Westfälische Hochschule Zwickau
茨维考西萨克森应用科技大学
E-Mail | 电邮 : christian.schumann@fh-zwickau.de

Vorstellung des Studiengangs

专业简介

Das ist das Berufsbild des Wirtschaftsingenieurs: Arbeiten an den Schnittstellen zwischen technischen und betriebswirtschaftlichen Fragestellungen: Das Studium des Wirtschaftsingenieurwesens schult neben dem Erwerb gezielten Fachwissens die Fähigkeit, übergreifende Zusammenhänge zu erfassen, flexibel und überlegt zu reagieren und Menschen zu führen. Soft Skills wie Teamfähigkeit, Verhandlungsgeschick und interkulturelle Kompetenz werden vermittelt, die im Berufsalltag vorausgesetzt werden.

Technische und betriebswirtschaftliche Aspekte sind heutzutage im Unternehmen immer weniger klar zu trennen und unterschiedlichen Bereichen zuzuordnen. Die integrierte Sichtweise der Problemstellungen und die Fähigkeit zur integrierten Problemlösung – das ist die Kernkompetenz des Wirtschaftsingenieurs.

Das Spektrum der Einsatzfelder ist nahezu unbegrenzt - die Ausbildung des Wirtschaftsingenieurs ist eine breit angelegte Querschnittsqualifikation. Dieser Generalist ist im Unternehmen vielseitig einsetzbar: in eher technisch orientierten, in eher betriebswirtschaftlich orientierten und in klassischen schnittstellenorientierten Bereichen. Eines bleibt aber immer Kennzeichen seiner Berufstätigkeit: Er versteht beide Sprachen und Denkweisen, sowohl die der Betriebswirte als auch die der Ingenieure und eignet sich ideal als Übersetzer, Integrator und Moderator. Damit ist er schon von seiner Hochschulausbildung her in der Lage, klassische Führungsfunktionen auszuüben.

中德工程学院经济工程专业以培养符合现代制造业、物流业所需要的管理人才为目标。经过系统学习,学生应掌握基本的工学理论知识、具备相应工程实践能力;重点掌握企业经济学与管理学理论知识、具备面向企业的管理实践能力;能够运用知识,分析、解决经济运行中出现的问题。毕业生可在制造业、交通运输业、物流管理业、金融业等从事管理工作,也可经过继续深造,向学术性人才发展。

本专业培养具有国际视野、能够面向未来国家建设需要,适应未来科技进步,德智体全面发展,具备一定实践操作能力、继续学习能力、创新能力和熟练的外语交流能力的复合型管理人才。经过4年学习,该专业毕业生应该具备管理学、经济学和信息技术基础知识,具有良好的工程教育背景,掌握先进的物流管理理念,熟悉相关法规,能够以工程技术为依托、以物流系统或工程系统为平台,在物流管理以及相关领域从事全过程策划、管理和物流信息化工作。

Reakkreditierung – Auflagenbereinigung

专业资质再认证—认证资料整理

Die Reakkreditierung des Studiengangs WI wurde am 23. Juni 2016 für weitere 7 Jahre unter Auflagen erteilt. Die Auflagenbearbeitung wurde im Sommer 2017 seitens der CDHAW abgeschlossen. Die finale Rückmeldung der Akkreditierungsagentur steht bis dato noch aus.

经济工程专业于2016年6月23日进行了专业资质再认证,有效期为7年。中德工程学院在2017年夏季完成了最新版认证资料整理工作,目前正在等待认证机构的最终回复。

Fachausschusssitzungen

专业委员会会议

2017 fanden am 18. Januar und 18. September die Fachausschusssitzungen für Wirtschaftsingenieurwesen statt.

Thematisiert wurde die Reakkreditierung, die Erweiterung der Vertiefungsprofile, die Beteiligung neuer Partner für WI sowie stetige Themen wie Incoming/Outgoings und der Lehrexport.

2017年经济工程专业举行了2次专业委员会会议,分别在1月18日和9月18日。

会议主题为专业资质再认证、专业发展及深化合作、新的合作高校的加入以及中德学生交流和德国教授赴中德工程学院授课。

Neu aufgenommene Hochschulen

新的合作高校

Zum 18. September 2017 wurde die Brandenburgische Technische Universität (BTU), vertreten durch Prof. Dr. Peggy Näser, neu in den Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen aufgenommen.

2017年9月18日起,勃兰登堡应用技术大学成为经济工程专业的合作高校,协调员为Peggy Näser教授。

Studierendenaustausch 学生交流

Partnerhochschule 德方合作高校	Outgoings 2017/18 Double Degree 2017/18 来自德国高校的留学生 DD 双学位生	Outgoings 2017/18 None Degree 2017/18 来自德国高校的留学生 ND 交流生	Incomings WS 2017/18 Double Degree 2017/18 赴德中国留学生 DD 双学位生
FH Aachen 亚琛应用技术大学	-	1	1
HTW Berlin 柏林工程和经济应用技术大学	2	1	1
HS München 慕尼黑应用技术大学	6	-	-
HS Niederrhein 下莱茵应用技术大学	2	-	-
WH Zwickau 茨维考西萨克森应用技术大学	2	1	1
FH Bochum 波鸿应用技术大学	-	3	-
HS Esslingen 埃斯林根应用技术大学	1	1	-
FH Bingen 宾根应用技术大学	-	2	-
HTW Saarland 萨尔兰工程和经济应用技术大学	2	1	-
FH Kiel 基尔应用技术大学	3	-	1
HS Coburg 科堡应用技术大学	2	2	-
HS Mannheim 曼海姆应用技术大学	-	-	1
Summe 总计	20	12	5

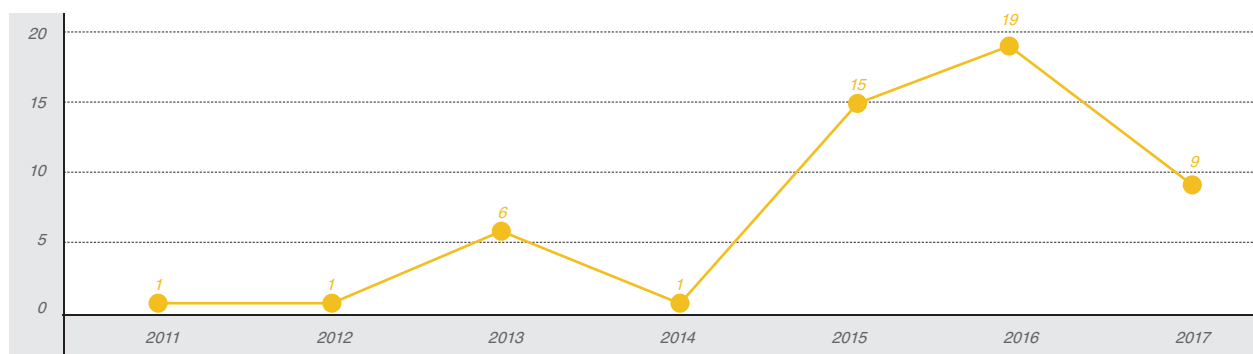
Der Einbruch bei den Outgoings ist auf einen massiven Einbruch bei der FH Kiel (9->3) und der FH Köln (7->0) zurückzuführen.

德国留学生人数的减少主要是由于基尔应用技术大学(从去年的9人变为今年的3人)和科隆应用技术大学(从去年的7人变为今年的0人)的留学生人数减少造成的。

Stipendien 奖学金

Für das Austauschjahr 2017/18 hat ein chinesischer Student des Jahrgangs 2014 ein DAAD Stipendium erhalten. Neun deutsche Studierende freuten sich über ein Stipendium der chinesischen Regierung.

2017/18学年有1名中国学生获得德意志学术交流中心奖学金,9名德国学生获得中国国家留学基金委奖学金。



Der diesjährige Rückgang ist auf die geringe Bewerberzahl zurückzuführen.

今年的奖学金人数减少是由申请者总人数减少引起的。

Lehrexport 外教授课

Die folgenden deutschen Professoren und Dozenten haben 2017 an der CDHAW im Rahmen des Lehrexportprogramms im Umfang von insgesamt 18 SWS an der CDHAW gelehrt:

下列德国教授和讲师在2017年参加了中德工程学院的外教授课项目,授课共计18个周学时:

(4 SWS) RW intern Controlling 财务管理	
<i>8.05.-19.05.2017.</i>	Prof. Arno Bitzer (FH Köln) 科隆应用技术大学
<i>22.05.-02.06.2017.</i>	Prof. Bernd Zirkler (FH Zwickau) 茨维考西萨克森应用技术大学
(2 SWS) Personalwirtschaft 人因工程	
<i>22.05.-02.06.2017.</i>	Prof. Dr. Wolfgang Appel (HTW des Saarlandes) 萨尔兰工程和经济应用技术大学
(4 SWS) Unternehmensführung/Planung/Organisation 企业管理 / 计划 / 组织	
<i>06.03. - 17.03.2017.</i>	Prof. Dr. Petra Garnjost (HTW des Saarlandes) 萨尔兰工程和经济应用技术大学
<i>20.03. - 31.03.2017.</i>	Prof. Dr. Frank Hälsig (HTW des Saarlandes) 萨尔兰工程和经济应用技术大学
(5 SWS) Projektmanagement 项目管理	
<i>03.04. - 14.04.2017.</i>	Schulte-Zurhausen (Lehrauftrag WHZ) 茨维考西萨克森应用技术大学
<i>24.04. - 05.05.2017.</i>	Prof. Dr. Stefan Jacobs (FH Aachen) 亚琛应用技术大学
(3 SWS) Fabrikplanung und -betrieb, Arbeitswissenschaften 企业管理	
<i>23.10. - 03.11.2017.</i>	Dr.-Ing. Andreas Rutsch (Industrie) 工业领域

Mechatronik 机械电子工程专业



a.O. Prof. Dr. XIE Nan
谢楠博士, 副教授

Studiengangsleiterin
专业主任

E-Mail | 电邮 : xienan155@tongji.edu.cn



Prof. Dr.-Ing. Frank Worlitz
Frank Worlitz 博士, 教授
Fachkoordinator
专业协调人

Hochschule Zittau/Görlitz
齐陶 / 格利茨应用技术大学

E-Mail | 电邮 : f.worlitz@hszgz.de

Studierendenaustausch 学生交流

57 Incomings von der CDHAW wurden 2017 zu ihrem letzten Studienjahr auf die Partnerhochschulen verteilt. Zum Doppelabschluss an die CDHAW gingen drei deutsche Studierende, zwei Studierende machten ein einzelnes Austauschsemester an der CDHAW.

2017年中德工程学院共有57名中国学生赴德国合作高校进行最后一年的学习。有3名德国双学位生和2名德国交流生来到中德工程学院学习。

Fachausschusssitzung 专业委员会会议

Die jährliche Fachausschusssitzung fand im Januar 2017 gemeinsam mit der mdhk Fachausschusssitzung an der Partnerhochschule TH Nürnberg statt. Neben den Berichten über die Reise der Fachkoordinatoren von Prof. Worlitz, sowie über die durchgeführten Lehrexporte der einzelnen Exporteure wurden die Lehrexporte für 2017 geplant und über eine Vereinheitlichung der Outgoingangelegenheiten an den Partnerhochschulen gesprochen.

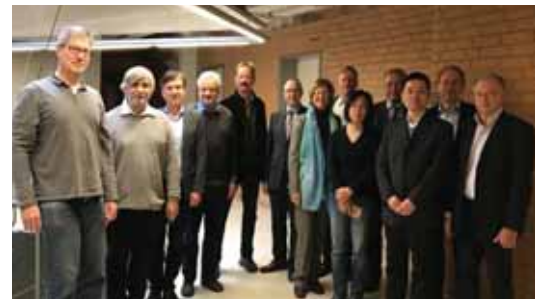
一年一度的机械电子工程专业委员会会议与德国-墨西哥高校联合会会议一同于2017年1月在纽伦堡应用技术大学召开。Worlitz教授在会上做了有关于专业协调员会议的报告, 及关于师资引进的报告。会上还确定了2017年德国教授赴中德工程学院授课的计划和2017年中国学生赴德国高校学习的计划。

Ausgeschieden 退休

Von der Hochschule Bochum ist Prof. Dudziak altersbedingt ausgeschieden. Die Professoren Köhn und Schilberg sind die neuen Ansprechpartner der HS Bochum für die CDHAW wie auch für die mdhk.

Prof. Dudziak bleibt weiter Vorsitzender des Vereins der Freunde der CDHAW.

Dudziak教授从波鸿应用技术大学退休。波鸿应用技术大学的Köhn教授和Schilberg教授成为新的中德工程学院和德国-墨西哥高校联合会的协调员。



Vertreter der DHIK-Konsortialhochschulen des Studiengangs Mechatronik mit der Dekanin Prof. XIE Nan vom Fachbereich Mechatronik der CDHAW
德国国际高校联合会机械电子工程专业代表与中德工程学院机械电子专业主任谢楠教授

Lehrexporte 外教授课

Die exportierten Module im Sommersemester 2017 und Wintersemester 2017/18 sowie die Lehrexporteure. Exportiert wurden insgesamt 19 Semesterwochenstunden.

2017夏季学期和2017/18冬季学期课程模块及授课教授。德国教授授课共19个周学时。

Modul 教学模块	Kollegen 教师	Hochschule 高校
Fertigungstechnik Schmitz Bochum	Schmitz	Bochum
	Faller	Bochum
Antriebstechnik	Dittrich	Jena
Atorik Sensorik	Worlitz	Zittau-Görlitz
Regelungstechnik 2	Kästner	Zittau-Görlitz
Steuerungstechnik Wiedmann	Wiedmann	Zittau-Görlitz
MT-Projekt 2	Worlitz	Zittau-Görlitz
Ingenieurinformatik/Anwendungsprogrammierung mit C/C++	Zimmermann	HS Harz

Aktivitäten der Alumni 院友活动

Zu Gast beim Tongji-Alumni-Verein Deutschland 院友代表出席两届德国同济校友会 2016 年的年会

Vertreter des Alumnivereins CAMT nahmen im November 2016 an der Jahresversammlung zum 20jährigen Jubiläum des Tongji-Alumni-Vereins Deutschland teil. Die zahlreich angereisten Alumni freuen sich über ein Erinnerungsfoto mit dem Präsidenten der Tongji, Prof. ZHONG Zhihua, und dem Vizedirektor der CDHAW, Prof. CHEN Ming.

中德工程学院院友会代表积极参加德国同济校友会活动,在2016年11月的德国同济校友会年会暨二十周年庆典上,共有超过20名院友参加会议并和与会的同济大学钟志华校长、中德工程学院陈明副院长合影留念。



Alumni mit Prof. ZHONG Zhihua, Präsident der Tongji, und Prof. CHEN Ming, Vizedirektor CDHAW
中德工程学院院友与同济大学钟志华校长、中德工程学院陈明副院长合影留念

CDHAW-Alumni-Entwicklungsreport CDHAW 院友发展报告

Der Alumniverein hat eine Verbleibstudie der bisherigen Absolventen angefertigt. Insgesamt haben sich 430 Alumni an der Befragung beteiligt. Derzeit werden die Daten analysiert. Der Endbericht wird in der Jahresversammlung im Mai 2018 vorgestellt.

院友会正在书写第一份院友发展报告。目前已经有超过430位毕业院友参与了问卷调查。目前院友会理事会正在分析问卷的数据并将于2018年5月份在院友会的年会上正式发布最新的报告。

Alumni-Treffen in München, Aachen und Shanghai 慕尼黑、亚琛和上海的院友组织了聚会

Um die neuen Austauschstudenten zu betreuen und die Verbindung zwischen Alumni zu verstärken, wurden Versammlungen und Stammtische in München, Aachen und Shanghai organisiert.

为了更好地帮助新到德国的学弟学妹们,为了更好地沟通院友们的感情,今年下半年,在慕尼黑、亚琛和上海的院友分别组织了不同形式的聚会。

Neue Website 新网站发布

Der Alumni-Verein hat eine neue Website – bisher nur auf Chinesisch, die aber auf Deutsch oder Englisch erweitert werden soll: www.cdhawer.com.

院友会发布了最新的网站:www.cdhawer.com,目前网站语言为中文,将根据需要扩展德文和英文的内容。

Fünfte Jahrestagung des Alumnivereins CAMT in Frankfurt 中德工程学院院友会第五届年会在德国法兰克福举行

Die diesjährige CAMT-Jahrestagung und das Forum für Talente und Technologie der Jungen Alumni der Tongji in Deutschland fand am 3. Juni in Frankfurt statt. Mehr als 100 Teilnehmer aus ganz Deutschland kamen in der Frankfurt School of Finance and Management zusammen.

Der Vorsitzende LIU Guozhen begrüßte in seiner Eröffnungsansprache alle Teilnehmer. Prof. Dr. WANG Jiping, Senatsvorsitzender der CDHAW, war am selben Tag erst aus Shanghai gekommen und hatte herzliche Grüße von zuhause im Gepäck. Die jetzigen Austauschstudierenden in Deutschland seien echte Glückspilze, denn die deutsch-chinesischen Beziehungen befänden sich sozusagen in den Flitterwochen, seitdem vor einigen Jahren die Staatsoberhäupter von Deutschland und China die CDHAW als Modellprojekt in der Bildungskooperation beider Länder hervorgehoben haben, was Bundeskanzlerin Merkel kürzlich erneut bestätigt habe. Vor diesem Hintergrund böten sich den Studierenden und Alumni in Deutschland eine Vielzahl an akademischen und beruflichen Möglichkeiten.

Prof. Dudziak sprach als Vertreter des DHIK über die Signalwirkung, die von der CDHAW in vielen Bereichen ausgehe, und verlieh seinen Erwartungen an die künftige Entwicklung des Alumnivereins Ausdruck. Als Ehrengäste waren Prof. Dr. QU Weimin von der HTW Saar, Frau WU Chunyan, Generalsekretärin der Deutschland-Sektion des Alumnivereins der Tsinghua-Universität, sowie Herr CHEN Hengsi, Generalsekretär der Deutschland-Sektion des Alumnivereins der Jiaotong-Universität Shanghai gekommen.

Auf der diesjährigen Tagung wurde gemäß dem zweijährigen Rhythmus ein neuer Vorstand gewählt. Die neuen Vorstandsmitglieder sind FENG Di (Stellvertretender Vorsitzender), GUAN Wenlin (Vorsitzender), MO Fan, CHU Hongchao (Generalsekretär), SHEN Jiayun (Stellv. Vors. und Schatzmeisterin), LI Zihao, LI Yilin, ZHANG Bo und XUAN Yan.

中德工程学院院友会第五届年会暨2017年同济留德青年校友人才科技论坛于2017年6月3日在德国中部的法兰克福举行,超过100名分布在德国各地的院友相聚在Frankfurt School of Finance and Management,共叙同学情谊。

院友会会长刘国桢作开场发言,欢迎各位嘉宾的到来。中德工程学院党委王书记从上海乘飞机当天赶到法兰克福,把学院的暖暖问候送了过来,给予了院友极大的鼓励。王书记表示现在的中德留学生是时代的幸运儿,如今中德两国关系正处于蜜月期,从几年前中德总理会晤中将CDHAW作为中德教育合作的典范,再到最近德国总理默克尔在正式场合高度赞扬CDHAW,优越的大环境为我们院友留德深造、工作都提供了大量的机遇。王书记鼓励院友们把握时机,奋发向上。

Prof. Dudziak作为DHIK的代表参加了年会并发言,他介绍了中德工程学院项目在中德各界引起的巨大反响,并对院友会未来的发展提出了自己的期望。到场的嘉宾还有来自HTW Saar高校的曲文敏教授,清华大学德国校友会秘书长吴春艳女士,上海交大德国校友会秘书长陈恒思先生。

本年度院友会的理事会迎来了两年一度的换届选举。新一届的理事会成员分别为:冯迪(副会长)、管文林(会长)、莫凡、褚红超(秘书长)、沈嘉璐(副会长兼司库)、李子豪、李奕霖、张博、宣言。



Ausflug ins Rheintal
参会院友前往莱茵河谷旅游

Beraterforum der CDHAW

中德工程学院顾问论坛



Andreas Goeckede 先生

Vorsitzender
主席



Elena Andolin Müller 女士

Stellv. Vorsitzende
副主席

Wie sich bereits Ende 2016 abgezeichnet hatte, musste das im Jahr 2007 gegründete Beraterforum sich personell komplett neu aufstellen, da sowohl der Vorsitzende, Dr. Peter Schaumann (Marquardt Switches Shanghai) und sein Stellvertreter, Dr. Stefan Lätsch (Schott Asia), als auch sämtliche Mitglieder des Steering Committee, die dem Präsidium unterstützend zur Seite stehen, aus beruflichen Gründen kurzfristig ausgeschieden waren. Sie haben die CDHAW über lange Jahre intensiv unterstützt und in der Zusammenarbeit mit der Industrie geprägt.

Im Oktober wurden Andreas Goeckede (Vice President Development, Brose China) zum neuen Vorsitzenden und Elena Müller (Innovation Chief, Mulan Leaders) zu seiner Stellvertreterin gewählt. Weitere Mitglieder sind Glen Zhu (General Manager, rose plastic), Karsten Trautmann (Senior Manager Business Development, Schunk Deutschland) und Christina Werum-Wang als Vertreterin der CDHAW. Aktuell werden noch weitere ein oder zwei Mitglieder gesucht.

Mit Glen Zhu von rose plastic gibt es zum ersten Mal einen chinesischen Vertreter im Steering Committee. Mittelfristig sollen außerdem auch chinesische Unternehmen für die Kooperation mit der CDHAW gewonnen werden.

2016年底我们决定对2007年就已成立的顾问论坛进行人事更新。由于工作原因,主席Peter Schaumann博士(马夸特开关上海有限公司)、副主席Stefan Lätsch博士(肖特亚洲)以及支持主席团工作的全体指导委员会成员将不再任职。他们与中德工程学院长期进行合作,在校企合作中也起到了重要的作用。

10月起,博泽汽车部件有限公司开发副总裁Andreas Goeckede先生担任新的主席;Mulan Leaders公司创新总监Elena Müller女士担任副主席。指导委员会的成员包括玫瑰塑胶有限公司Glen Zhu、德国雄克商业开发经理Karsten Trautmann和中德工程学院副院长Christina Werum-Wang。此外,还将有一至两名新成员将加入指导委员会。

玫瑰塑胶有限公司的Glen Zhu是首位加入指导委员会的中国籍企业代表。今后将有更多中国企业与中德工程学院展开合作。

Sitzungen des Beraterforums

顾问论坛会议

Obwohl der personelle Umbruch im Beraterforum eine deutliche Zäsur und Herausforderung darstellte, konnten die halbjährlichen Sitzungen auch dank der Unterstützung der Gastgeber durchgeführt werden. Am 17. Mai nahmen 28 Industrievetreter sowie als Ehrengäste Simone Pohl, Chief Representative der AHK Shanghai, und Dr. Silvia Kettelhut vom Generalkonsulat an der Betriebsbesichtigung und der anschließenden Sitzung des Beraterforums bei Marquardt Switches in Pudong teil. Zur Sitzung am 12. Oktober bei Brose, ebenfalls verbunden mit einer Besichtigung der wenige Monate zuvor eröffneten neuen Firmenzentrale in Jiading, kamen 39 Teilnehmer. Als Ehrengäste waren Dr. Christine Althausen, die neue Generalkonsulin in Shanghai, und Jan Jovy, neuer Geschäftsführer der AHK in Shanghai, der Einladung gefolgt.

人事变动对于顾问论坛来说是重大事项,也是一次挑战,每半年一次的顾问论坛会议还是在主办方的大力支持顺利召开了。5月17日,28名企业代表和我们的嘉宾上海德国工商总会首席代表Simone Pohl和来自德国驻中国总领事馆的Silvia Kettelhut博士参加了企业参观和随后在位于浦东的马夸特开关有限公司举办的企业顾问论坛会议。10月12日,39名来宾参加了在博泽公司举行的会议,同时也参观了几个月前新落成的位于嘉定区的公司总部。德国驻上海总领事馆总领事Christine Althausen博士和上海德国工商总会主席Jan Jovy应邀参加了此次活动。

Aktivitäten 2017

2017 年活动

Am 1. November und am 11. Dezember fanden die beiden ersten Arbeitstreffen des neuen Steering Committee statt. Im Mittelpunkt standen Themen wie die Intensivierung der Öffentlichkeitsarbeit, neue Formate zum Career Mentoring, Workshops für Studierende und Informationsabende für Unternehmen zu Themen rund um Praktikum und Abschlussarbeit unserer Studierenden.

11月1日和12月11日,新一届指导委员会工作会议召开。会议的核心议题包括加强公关,职业导师的新形式,面向学生的研讨会以及围绕着我们学生实习和论文展开的企业情报交流会。

Career Service 职业发展服务

Im Rahmen des sogenannten Career Service werden eine Reihe von Veranstaltungen organisiert, wie zum Beispiel Unternehmenspräsentationen, Betriebsbesichtigungen, Tage der offenen Tür in den Unternehmen, Wettbewerbe und Bewerbertraining, die die Studierenden bei der Suche nach einem passenden Unternehmen für ihr Praktikum und die Bachelorarbeit sowie beim Berufseinstieg unterstützen.

Um den Fokus mehr hin zum deutschen Mittelstand zu lenken – der häufig sehr interessante Entwicklungsmöglichkeiten für Praktikanten und Berufseinsteiger bietet, aber bei den Studierenden wenig bekannt ist – wurden die Firmenpräsentationen in diesem Jahr unter das Motto „Hidden Champions“ gestellt. Im Rahmen dieser Reihe stellten sich von Oktober bis Dezember folgende Firmen an der CDHAW vor: Mann+Hummel, Getech GmbH, TLD Asia, Brose China, rose plastic, Zielpuls, Scherdel, energy design, Schott, Inclusion Factory. Um außerdem den interkulturellen Gedanken zu stärken, wurde die Veranstaltungsreihe erstmals explizit auch den chinesischen Studierenden angeboten. In der Regel nahmen 15-20 deutsche Studierende der CDHAW sowie einige chinesische Studierende teil.

Folgende Betriebsbesichtigungen wurden organisiert und durchgeführt:

- 10. November
11月10日** ● DMG Mori, Eröffnung des neuen Technologiezentrums (in Zusammenarbeit und mit finanzieller Unterstützung durch den CDC und das Chinesisch-Deutsche Fenster), 35 Teilnehmer.
- 12. Dezember
12月12日** ● Brose China (in Zusammenarbeit und mit finanzieller Unterstützung durch den CDC und das Chinesisch-Deutsche Fenster), 28 Teilnehmer
- 15. Dezember
12月15日** ● Mann+Hummel, 14 Teilnehmer

Alle Betriebsbesichtigungen wurden ausdrücklich für deutsche und chinesische Studierende sowohl von CDHAW als auch CDHK angeboten, DMG Mori auch für Studierende anderer Fakultäten der Tongji.

Für die chinesischen Studierenden des 6. Semesters fand zum Abschluss des Moduls „Bewerbungstraining“ am 07. Mai wieder das seit vielen Jahren bewährte Jobinterview-Training in Zusammenarbeit mit dem Deutschkolleg und Vertretern der Industrie statt. Dieses Training dient der Vorbereitung der Studierenden auf ihren Aufenthalt und die Suche nach einem Praktikumsplatz in Deutschland. Seitens der Industrie mit von der Partie waren rose plastic (Kunshan), SCHUNK Intec Precision Machinery Trading (Shanghai) Co., Ltd. und ZF (China) Investment Co., Ltd.

在职业发展服务的框架下我们举办了一系列的活动,包括公司宣讲,企业参观,企业开放日,竞赛和求职培训等。通过这些活动,学生们可以寻找到实习和完成论文的企业,以及为将来的求职做好准备。

一些中等规模的德国企业往往在实习和就业方面有很好的发展潜力,但我们的学生却不甚了解。为了将更多的注意力聚焦到这些企业上来,今年我们举办几场企业宣讲活动,活动理念就是“隐形的冠军”。从10月到12月期间,下列企业来到中德工程学院进行宣讲,他们是:曼胡默尔滤清器(上海)有限公司,Getech GmbH,腾达航勤设备(上海)有限公司,博泽汽车技术企业管理(中国)有限公司,玫瑰塑胶(昆山)有限公司、杰佰思工业技术咨询(上海)有限公司,谢德尔汽车技术服务(上海)有限公司,设能建筑咨询(上海)有限公司,肖特(上海)精密材料和设备国际贸易有限公司,和中德善美实业有限公司。为了强化跨文化交流意识,这一活动还首次邀请了中国学生参加。每场活动均有15-20名中德工程学院的德国学生和若干名中国学生参加。

以下企业组织了参观活动:

德马吉森精机中国,新的技术中心落成(此次活动与中德校园和中德之窗合作并获得经费支持),35名参加者。

博泽汽车技术企业管理(中国)(此次活动与中德校园和中德之窗合作并获得经费支持),28名参加者。

曼胡默尔滤清器(上海),14名参加者。

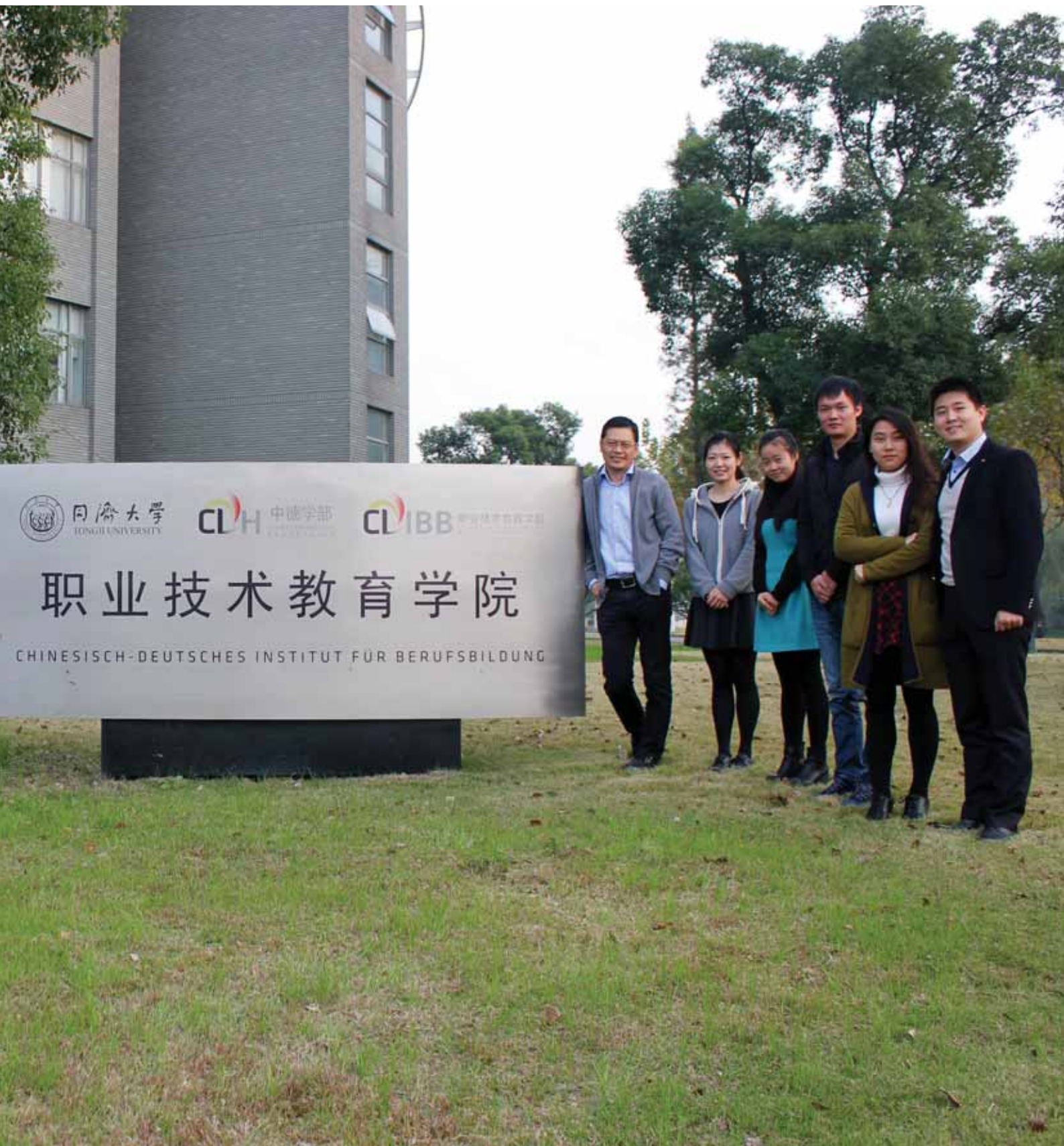
所有的企业参观活动都有来自中德工程学院和中德学院的德国和中国学生参加,DMG Mori的参观活动还邀请了同济大学其他学院的同学参加。

求职面试训练是与留德预备部和企业代表合作的求职面试训练模块,已经运作了多年。5月7日星期天,大三的中国学生参加了本年度求职面试训练的闭幕活动。这一求职面试训练帮助中德工程学院的同学为在德国生活和寻找实习做了充分的准备。参加此次活动的企业有玫瑰塑胶(昆山)、雄克精密机械贸易(上海)有限公司以及采埃孚传动系统零部件(上海)有限公司。



Jobinterviewtraining am 7. Mai 2017
2017年5月7日求职培训

Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung 职业技术学院



CDIBB-PROFIL 职业技术教育学院概览



Prof. Dr. FENG Xiao
 冯晓博士, 教授

Direktor
 院长
 E-Mail | 电邮 : fengxiao@tongji.edu.cn



a.o. Prof. Dr. WANG Jiping
 王继平博士, 副教授

Senatsvorsitzender / Leiter Forschungsbereich
 Berufsbildungsökonomie und -management
 党委书记, 职业教育经济与管理研究室主任
 E-Mail | 电邮 : wangjp@tongji.edu.cn



Dr. PENG Xianjie
 彭贤杰博士

Stv. Senatsvorsitzende
 党委副书记
 E-Mail | 电邮 : cynthiapost@tongji.edu.cn



TAN Xiaoyun
 谭晓贇

Stv. Senatsvorsitzender
 党委副书记
 E-Mail | 电邮 : xiaoyuntan@tongji.edu.cn



a.o. Prof. Dr. CHEN Yongfang
 陈永芳博士, 副教授

Leiterin Forschungsbereich Curriculum und Didaktik
 in der beruflichen Bildung
 职业教育课程与教学研究室主任
 E-Mail | 电邮 : chenrongfang@tongji.edu.cn



a.o. Prof. Dr. WANG Jianchu
 王建初博士, 副教授

Leiter Forschungsbereich Lehrerbildung im
 berufsbildenden Bereich
 职教教师教育研究室主任
 E-Mail | 电邮 : wangjcfh@tongji.edu.cn



a.o. Prof. Dr. CAI Yue
 蔡跃博士, 副教授

Leiter des Bildungszentrums
 培训部主任
 E-Mail | 电邮 : caiyuebox@163.com


Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) wurde 1994 auf Initiative der chinesischen und deutschen Regierung ins Leben gerufen. Seine Aufgabe ist die Aus- und Weiterbildung von chinesischen Berufsschullehrkräften. Heute gilt das CDIBB weltweit als das Beispiel für eine vorbildliche Berufsschullehrer- und Lehrkräfteausbildung mit dem Forschungsschwerpunkt Fachdidaktik.

Unter dem Motto „Gesellschaftlich-kultureller Austausch zum gegenseitigen Nutzen“ fand am 24. Mai die erste Sitzung des hochrangigen deutsch-chinesischen Dialogs für den gesellschaftlich-kulturellen Austausch in Beijing statt. Die Sitzung wurde von der chinesischen Vizeministerpräsidentin LIU Yandong und dem deutschen Vizebundeskanzler und Außenminister Sigmar Gabriel gemeinsam geleitet. Dabei wurde die „Gemeinsame Erklärung zum Aufbau des hochrangigen Deutsch-Chinesischen Dialogs für den gesellschaftlich-kulturellen Austausch“ unterzeichnet. Parallel zu dieser Sitzung fand das Deutsch-Chinesische Zukunftsforum „Zusammenarbeit in der Berufsbildung“ statt, auf dem Prof. WANG Jiping, Senatsvorsitzender des CDIBB, die deutsch-chinesische Zusammenarbeit in der Berufsbildung an der Tongji-Universität vorstellte.



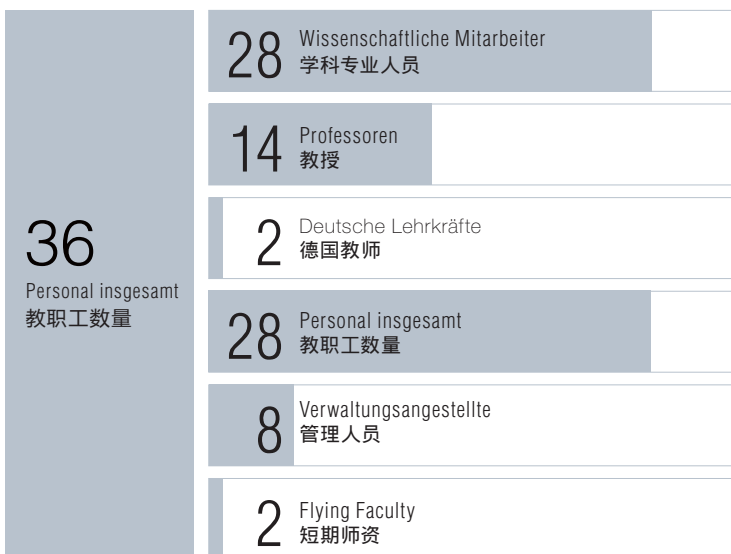
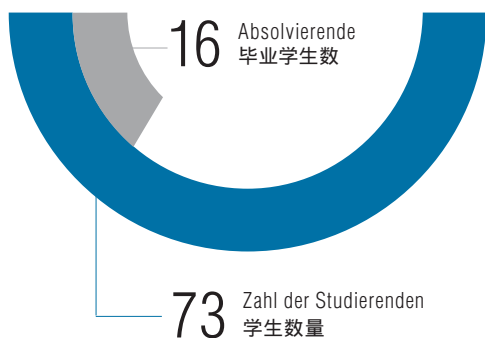
Prof. Dr. WANG Jiping beim Deutsch-chinesischen Zukunftsforum
 王继平在“中德职业教育合作研讨会——寄语中德职教未来发展”上发言

同济大学职业技术教育学院成立于1994年,是“中德两国总理倡议”的“中德合作同济大学职教师资培养项目”的中方承担主体。学院主要进行研究生层次的职业教育教学、研究与管理人才培养,聚焦于教育经济与管理、职业院校教师教育、职业教育课程与教学等领域的研究。5月24日,中德高级别人文交流对话机制首次会议在北京钓鱼台国宾馆举行。此次会议以“人文交流,合作共赢”为主题,机制双方主席中国国务院副总理刘延东和德国副总理加布里尔出席会议,并签署了中德两国关于建立高级别人文交流对话机制的《联合声明》。作为本次活动的配套活动,以“寄语中德职教未来发展”为主题的中德职业教育合作研讨会同期举行。我院王继平书记受邀在研讨会上介绍了同济大学开展中德职业教育合作的情况,特别是作为中国教育部和德国教研部联合设立的首批中德职教合作示范基地的建设情况。



Tongji-Universität Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung
 Jiading-Campus Cao'an Gong Lu 4800 Jishi Gebäude
 201804 Shanghai, VR China
 同济大学职业技术教育学院 中国上海市嘉定区 曹安公路 4800 号 济事楼
 邮编 201804
 cdibb.tongji.edu.cn

CDIBB-Profildaten 2017 im Überblick 职业技术教育学院 2017 年学年统计数据

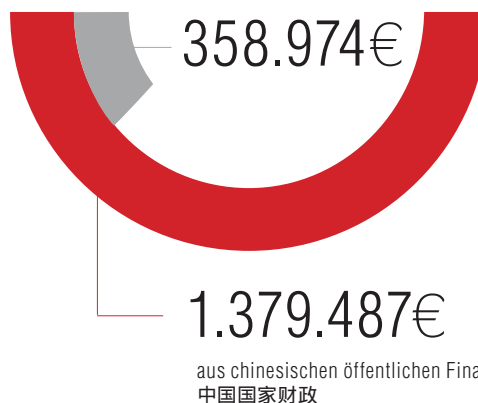


2 Deutsche Partnerhochschulen
德国伙伴高校数

5 Stipendien
获奖学金人数
(中国和德国大学生)

58 Blocklehrveranstaltungen
专业课程数量

Forschungsprojekte mit Beteiligung von CDIBB-Professoren in Euro
科研项目资金来源研究项目专款 (欧元)



Ausbildung 学生培养

Derzeit sind 178 Masterstudenten am CDIBB eingeschrieben. 23 von ihnen begannen im Jahr 2017 ein Vollzeitstudium. Sie studieren Pädagogik mit Schwerpunkt Pädagogik für das höhere Unterrichtswesen, Erwachsenenbildung und Berufspädagogik. 35 Studierende streben den Abschluss „Master of Pädagogik“ in einem der vier Schwerpunkte Bildungstechnik, Wissenschafts- & Technikbildung, Bildungsmanagement oder Berufsbildung an. Insgesamt haben 16 Vollzeit-Studenten ihr Masterstudium erfolgreich geschlossen und gleich im Anschluss eine Anstellung gefunden. Als erster Student erhielt 2017 JIN Xinglin einen in Kooperation mit der Universität Leiden erworbenen Doppel-Doktorabschluss. An dem Austauschprogramm mit der Universität Paderborn nahmen sechs Masterstudierende teil.

2017年CDIBB注册研究生共计178人(全日制硕士生73人,专业学位硕士生101人,中等职业学校在职攻读硕士学位4人),其中2017年新招“教育学”专业研究生23人(高等教育学7人、成人教育学3人、职业技术教育学8人,高等教育管理5人),教育硕士35人(包括教育技术、科学与技术教育、教育管理、职业技术教育四个方向)。全日制毕业硕士生16人,就业率100%。除学术型和专业型硕士研究生培养外,学院首位中外合作培养博士生金星霖赴荷兰莱顿大学学习。我院与帕德博恩大学交流生项目现面向教育学科所有学术研究生开放。本年度有6名研究生参加交流项目。

Forschung 科研

2017 erhielt das CDIBB Forschungsmittel in Höhe von 2,8 Mill. RMB. Über Projektmittel von der Provinzregierung konnten sich vier Dozenten freuen. Zahlreiche Aufträge vom Bildungsministerium der Volksrepublik China (MOE) und anderen anerkannten chinesischen Bildungsinstitutionen trugen zu einer intensiven Forschungstätigkeit in den Instituten des CDIBB bei. Die Professoren WANG Jiping, FENG Xiao, CAI Yue, LUO Yang und Prof. Josef Ruetzel von der TU Darmstadt veröffentlichten mehrere Fachbücher, viele wissenschaftliche Artikel und Lehrmaterialien. Weitere Monographien und Lehrbücher stehen kurz vor der Veröffentlichung.

Gemeinsam mit der TU Darmstadt führte das CDIBB am 19. Mai einen Workshop zum Thema „Effects by Industry 4.0 on the Vocational Education“ durch.

Das 5. Forum für berufliche Bildung an der Tongji-Universität fand vom 9. bis zum 11. Oktober statt. Deutsche und chinesische Experten diskutierten über „Reform der beruflichen Bildung und Professionalisierung der Lehrkräfte im gesellschaftlichen Wandel“.

2017年度,学院获得科研经费约280万元,四位教师新获得省部级以上项目,在科研立项方面实现了大突破。

此外,学院进一步完善了科研组织结构,三个研究室进一步调整扩充为研究所,获得教育部委托及横向项目10余项,师生公开发表学术论文20余篇,出版著作或教材多部。王继平、冯晓及达姆施达特工业大学Josef Ruetzel教授、蔡跃、罗阳分别编著及出版著作3部,蔡跃、陈永芳作为教育部、财政部职业院校教师素质提高计划职教师资培养资源项目负责人发表成果专著3部。目前尚有更多专著及教材待发表。

Austausch 对外交流

**Januar
1月** Vom 10. bis zum 14. Januar besuchten Dr. WANG Jiping und Dr. PENG Xianjie das gemeinsam mit der Rajamangala University of Technology Lanna (RMUTL) in Bangkok veranstaltete Symposium „RCP-Regional Cooperation Platform“. Erfahrungen über die Berufsschullehrausbildung wurden ausgetauscht.

**Mai
5月** Vom 14. bis zum 17. Mai nahm Herr Prof. Dr. FENG Xiao an der RCP Vorstandssitzung und der Arbeitssitzung des RAVTE Exekutivausschusses in Thailand teil.

**August
8月** Vom 24. bis zum 28. August besuchte Dr. WANG Yijun die Universität Tampere. Im Auftrag der pädagogischen Fächer unterzeichnete er mit der Fakultät für Management der Universität Tampere ein gemeinsames Kommuniqué.

**Oktober
10月** Im Oktober hielt WANG Jiping einen Vortrag auf dem von der Universität Bamberg veranstalteten 13. Bamberger Schulleitungssymposium.

Vom 6. bis zum 26. Oktober kam Prof. Ruetzel von der TU Darmstadt zu Gesprächen über Austauschprogramm und Kooperationen im Jahr 2018. Im November besuchte Heinrich Berthold, ehemaliger Abteilungsleiter des Hessischen Kultusministeriums, das CDIBB.

1月10-14日,王继平、彭贤杰赴曼谷参加RCP研讨会,分享在国家 and 地区层面关于职教师教育方面的经验。

5月14-17日,冯晓赴泰国参加RCP董事会及RAVTE执行委员会工作会议,就如何“超越当前,展望未来”展开讨论。

8月24-28日,王俊杰赴芬兰坦佩雷大学访问,代表同济大学教育学科与该校管理学院签署了合作备忘录。

10月11-16日,王继平赴德国班堡大学参加管理学术研讨会并做专题报告。

10月6日-26日,达姆施塔特工业大学Ruetzel教授来访,商讨学生交流及2018年合作事宜。德国黑森州前职业教育官员Heinrich Berthold先生于11月来学院访问交流。

Angebot für die Studierenden 讲座及访谈

**März
3月** Am 17. März besuchte Herr Dr. Christoph Beier, der stellvertretende Vorstandssprecher der deutschen Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit (GIZ), das CDIBB und hielt einen Vortrag zum Thema „Blick in die Zukunft: Nachhaltige Entwicklung und deren Bedeutung für internationale Zusammenarbeit bis 2030“.

**September
9月** Am 9. September hielt Herr Prof. ZHANG Jianrong für Studienanfänger des Masterstudiengangs einen Vortrag über die Ethik in der Wissenschaft.

**November
11月** Am 10. November besuchte Prof. ZHAO Zhiquan mit zehn Lehrern und Studierenden des Instituts für Berufsbildung an der Beijing Normal University das CDIBB.

3月17日,德国国际合作机构副总裁Christoph Beier博士应邀来我校进行学术交流,并为我院师生带来了“展望未来:2030年可持续发展议程及其对国际合作的意义”的报告。

9月9日,学院张建荣教授为全体研究生新生开展了学术道德与学科精神专题讲座。

11月10日,北京师范大学教育学部职业与成人教育研究所所长赵志群教授携十余名师生来我院访谈。

Zusammenarbeit mit öffentlichen Auftraggebern 社会合作

- April
4月**

2017 führte das CDIBB im Auftrag des chinesischen Bildungsministeriums (MOE) eine Bewertung der chinesisch-deutschen Projekte in der Berufsbildung durch.

2017年,受教育部职成教司和国际司委托,我院承担“中德职教合作项目总结评价和策略研究”顺利开展,项目成果将如期提交教育部。
- Mai
5月**

Im Auftrag der Behörde für Bildung und Erziehung des Bezirks Yangpu in Shanghai erstellte das CDIBB im April 2017 einen Entwicklungsplan für die Berufsbildung in Yangpu.

2017年4月,我院受杨浦区教育局委托,开展了杨浦区职业教育集团建设方案开发工作。
- September
9月**

Auf der am 7. Mai vom Bildungsministerium der Volksrepublik China (MOE) veröffentlichten Liste chinesischer Experten in der Berufsschullehrerausbildung wird auch Prof. WANG Jiping, Senatsvorsitzender des CDIBB, aufgeführt.

2017年5月7日,教育部教师工作司发布2017年全国职业院校教师培训专家工作组名单,我院王继平书记入选。
- September
9月**

Im September wurde das CDIBB in den Vorstand des Netzwerks Berufsbildung im Bezirk Pudong berufen. In drei Projekten bildete das CDIBB 120 Lehrer aus. Die Kosten beliefen sich auf insgesamt 500.000 RMB.

2017年9月30日,应浦东新区教育局邀请,我院成为上海浦东职业教育集团理事单位。培训方面,学院承担了社会化培训项目三个,培训教师共计120人,培训费合计约50万元。
- Im Jahre 2017 veranstaltete die Tongji-Universität landesweit 7 Ausbildungskurse. Die Ausbildungskosten betragen insgesamt 1,24 Mill. RMB. Das dritte Lehrer-Ausbildungsprojekt ist erfolgreich abgeschlossen. Damit wurde für die Berufsschullehrerausbildung in Shanghai eine solide Grundlage geschaffen.

2017年同济大学基地为其他省份开设七期培训班,培训费合计约124万元。与此同时,同济大学基地承担五年培养周期的第三期“上海市普教系统名校名师培养工程”顺利结业。为上海市造就一批具有国际化视野的职教名师打下了坚实的基础。

Das Projekt SGAVE (Sino-German Automotive Vocational Education) 教育部中德职业教育汽车机电合作项目

Das im Jahr 2011 ins Leben gerufene Projekt SGAVE ist ein Kooperationsprojekt des chinesischen Bildungsministeriums (MOE), der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH (GIZ) im Auftrag des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) und den fünf Automobilherstellern AUDI AG, BMW AG, Daimler AG, Dr.-Ing. h.c. F. Porsche AG und Volkswagen China.

Im Oktober 2012 wurde im Rahmen dieses Projekts das „Chinesisch-Deutsche berufliche Bildungszentrum“ gegründet. Die Unterzeichnung eines Kommuniqués für weitere Kooperationen am 28. März 2017 durch Vertreter beider Länder stärkte den Fortgang des Projekts SGAVE.

Bis heute hat das Projekt SGAVE gemeinsam mit seinen 25 Hochschulpartnern in 112 Kursen rund 3300 Studierende ausgebildet.

“中德职业教育汽车机电合作项目(SGAVE项目)”是中德合作的汽车职业教育培养项目,始于2011年,是教育部与德国奥迪等五大厂商以及德国国际合作机构(GIZ)共同合作开展的中国汽车机电技能型人才培养培训合作项目。

2012年10月教育部在同济大学设立“中德职业教育能力中心”,同济大学作为中德职业教育能力中心及其秘书处的具体执行管理机构。SGAVE项目在2011年至2017年3月28日属于SGAVE1.0阶段,2017年3月28日中德双方共同签署“SGAVE(中德职业教育汽车机电合作项目)”第二阶段备忘录及启动仪式,SGAVE项目正式进入2.0阶段,也是该项目的本土化阶段。该项目由院长冯晓教授主持。

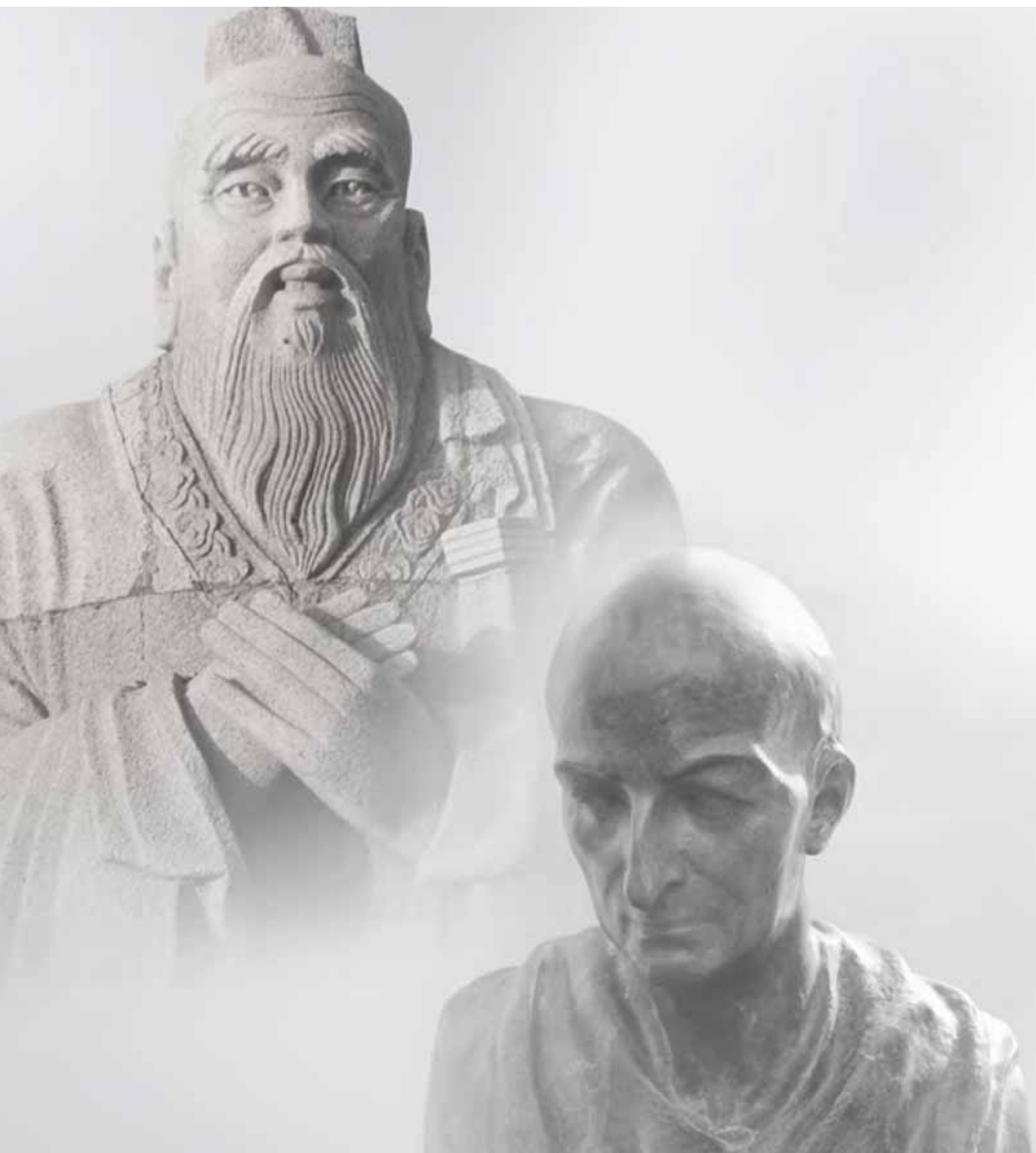
至今在全国范围内已有25所高职院校参与合作SGAVE项目,共建立112个实验班,招生共计3360余名。



Die Unterzeichnung des Kommuniqués am 28. März in Beijing
3月28日SGAVE各方代表在北京签署项目2.0理解备忘录及启动仪式

Deutschlandbezogene Einrichtungen

同济大学对德机构





Teilnehmer der Gründungsfeier
中德国际日耳曼学研究中心揭牌仪式嘉宾

Deutsche Fakultät der Tongji-Universität 同济大学德语系

Die Deutsche Fakultät ist eine der wichtigsten Standorte der germanistischen Forschung und Lehre in China. In den Jahren 2016-2017 stand sie im landesweiten Hochschul-Ranking für den Bachelor-Studiengang Germanistik auf Platz 1. Ihre Forschungsschwerpunkte sind Linguistik, Literatur, Kultur- und Übersetzungswissenschaft sowie Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache. Für Studierende aller Fakultäten sowie für andere Deutschlermer gibt es ein vielseitiges Kursangebot zum Erwerb der deutschen Sprache.

Ein besonderes Highlight im Jahr 2017 war die Gründung des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Transnationale Germanistik an der Deutschen Fakultät anlässlich des 110-jährigen Jubiläums der Tongji-Universität am 21. Mai 2017.

Zu den Ehrengästen zählten Prof. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität, Prof. LI Ligui, Senatsdirektor des Fremdsprachenkollegs der Tongji-Universität, Prof. ZHU Jianhua, Ehrenpräsident der IVG, Prof. JIA Wenjian, Vizerektor der Beijing Foreign Studies University und Herr Peter Rothen, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai. Vertreter vom Goethe Institut Beijing, von der Universität Bremen, Shanghai Foreign Studies University und Nanjing Universität waren ebenfalls anwesend.

Im Rahmen der Gründung veranstaltete die Deutsche Fakultät am 19. Mai einen Workshop zum Thema „Entwicklung der Transnationalen Germanistik“. Vorträge hielten Prof. Armin Burkhardt (Universität Magdeburg), Prof. Hans-R. Fluck (Ruhr-Universität Bochum), Prof. Ingo Wanke und Prof. Matthias Kepser (Universität Bremen), Prof. Nina Janich (TU Darmstadt) und Prof. TAN Yuan (Huazhong University of Science and Technology) und von der Gastgeberseite Prof. ZHAO Jin und Prof. ZHU Jianhua.

2017 besuchten mehrere weltweit renommierte Professoren die Deutsche Fakultät. Prof. Jürgen Trabant (Freie Universität Berlin), Prof. Hermann Funk (Universität Jena), Prof. Ulrich Ammon (Universität Duisburg-Essen) stellten in Blockseminaren, Vorträgen und Podiumsdiskussionen die neuesten Forschungsergebnisse in der Sprachphilosophie, Fremdsprachendidaktik und Soziolinguistik vor und diskutierten mit Studenten und Lehrern der Fakultät.

同济大学德语系是中国日耳曼语言文学研究的重镇、德语教学的中心。2017年，同济大学德语系在中国高校德语专业排行中位居第一。德语系的研究重点包括语言学、文学、文化学、翻译学以及德语作为第二外语教学法。此外，德语系还为其他专业的学生包括社会人士提供多样化的德语课程。

值此同济大学建校110周年之际，同济大学德语系成立了中德国际日耳曼学研究中心。中心揭牌仪式于2017年5月21日举行，同济大学德语系主任赵劲主持了仪式，同济大学副校长吴志强教授、外国语学院党委书记李立贵教授、国际日耳曼学会荣誉主席朱建华教授、北京外国语大学副校长贾文健教授、德意志联邦共和国驻沪领事馆总领事Peter Rothen先生等嘉宾出席。

以中德国际日耳曼学研究中心成立为契机，德语系还于2017年5月19日召开了主题为“跨国日耳曼学发展”的专题研讨会。马格德堡大学的Armin Burkhardt教授、波鸿鲁尔大学的Hans-R. Fluck教授、不莱梅大学的Ingo Wanke教授和Matthias Kepser教授、达姆施塔特工业大学的Nina Janich教授和华中科技大学的谭渊教授，与德语系的赵劲教授和朱建华教授与会并就此主题分别做了学术报告，展开了广泛交流。

此外，2017年还有多位国际知名教授专家来我系访问，如柏林自由大学的Jürgen Trabant教授、耶拿大学的Hermann Funk教授、杜伊斯堡—埃森大学的Ulrich Ammon教授。他们以研讨课、专题报告或专家论坛的形式为我系师生介绍了语言哲学、外语教学、社会语言学等领域的最新研究成果，展开了深入的交流。

Deutschkolleg 同济大学留德预备部

Wie schon in den vergangenen Jahren wurden am Deutschkolleg auch 2017 die Studierenden des Deutsch-Chinesischen Hochschulkollegs (CDKH), der Deutsch-Chinesischen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) und der „Rhein Akademie“ des Kollegs für Maschinenbau sprachlich und interkulturell auf ihren Studienaufenthalt in Deutschland vorbereitet. Rund 700 Studierende besuchten die Anfänger- und Fortgeschrittenenkurse bzw. Kurse zur TestDaF-Vorbereitung. Die Kurse zur interkulturellen Vorbereitung und die Bewerbungstrainings wurden von allen Studierenden, die auch von anderen kooperierenden Hochschulen in Shanghai kamen, gut angenommen. Daneben wurden 256 junge Wissenschaftler, Stipendiaten des China Scholarship Council (CSC), sprachlich und interkulturell mit Intensivkursen und Vorträgen für ihren akademischen Aufenthalt in Deutschland gerüstet. Im April 2017 fand das Symposium zur Lehre und Didaktik mit dem Lehrwerk „Stichwort Deutsch“ am Deutschkolleg statt. Über 40 Professoren, Experten sowie Dozenten verschiedener Hochschulen haben dabei über didaktische Methoden und Erfahrungen im DaF-Unterricht (Deutsch als Fremdsprache) diskutiert.

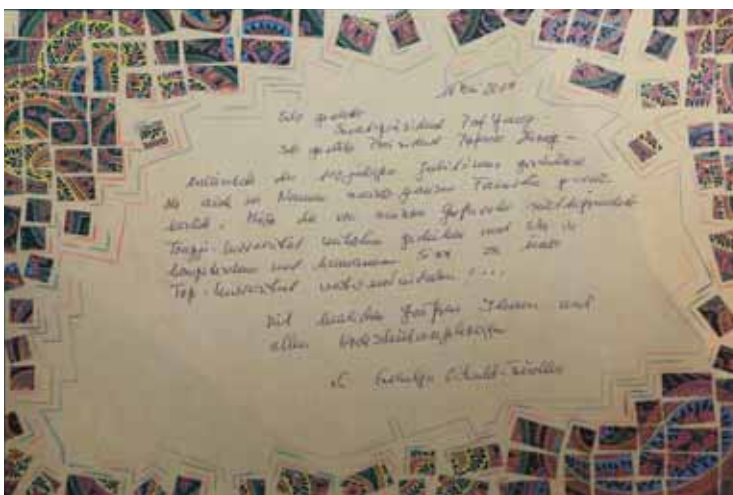
2017年,留德预备部一如既往地圆满完成了同济大学中德学院、中德工程学院和机械学院中德项目“莱茵书院”班学生的德语培训任务。共培训学生约700人,培训课程从初级、中级到德福备考。留德预备部还为这些学生进行了跨文化培训和求职培训,为他们日后赴德留学打下了很好的语言基础和跨文化沟通基础。同时,留德预备部依旧全力配合国家高等教育对外交流项目的顺利开展。2017年为国家留学基金委“高水平项目”的256名奖学金生进行了赴德前的德语培训,并为所有奖学金生举办了一次题为“留德分享会”的讲座。行前培训受到该项目学生的一致认可。2017年4月留德预备部和同济大学出版社共同举办了“新求精德语教学研讨会”。会上,留德预备部老师、《新求精德语强化教程》系列教材的编者,向与会的国内十几所高校及培训机构近四十名从事德语教学的专家、学者、教师介绍了教材编排并分享交流了授课经验,给德语强化教学业内老师带来了许多启发和帮助。



Das Deutschkolleg-Team
留德预备部集体照

Deutsche Bibliothek 德文图书馆

Anlässlich des 110. Jubiläums der Tongji-Universität besuchten 40 Tongji-Alumni ihre Alma Mater. Mit im Gepäck hatten sie 133 Bücher, die sie der Deutschen Bibliothek spendeten. Besondere Zugabe war der Glückwunschbrief von Erehelga O'Swald Treutler, der Enkelin des deutschen Universitätsgründers Erich Paulun. Insgesamt wurden der Bibliothek 799 Bücher gespendet. Großzügige Spender waren der DAAD, die TU Darmstadt und der Direktor der CDH, Prof. WU Zhiqiang. Neuangeschafft wurden neben Printmedien auch E-Books und audiovisuelle Medien. Zu der 3-tägigen internationalen Bibliothekskonferenz im April reisten die Bibliotheksdirektoren Frank Scholze (KIT), Wolfram Horstmann (Uni Göttingen), Matthias Kaun (Leiter der ostasiatischen Abteilung der Staatsbibliothek Berlin) und Hans Peter Großmann, Prof. am Institut f. Nachrichtentechnik der Uni Ulm, an. Sie waren begeistert von der ansprechenden Ausstattung der Deutschen Bibliothek und davon, dass die Räumlichkeiten so gut besucht waren.



Glückwunschbrief von Erehelga O'Swald Treutler, der Enkelin des deutschen Universitätsgründers Erich Paulun
同济大学首任校长埃里希·宝隆的外孙女 Erehelga O'Swald Treutler 女士的贺信

2017年5月19日,来自德国同济校友会的40多位校友在德文图书馆共同庆祝同济大学110周年校庆,向德文图书馆捐赠德文图书133册,并带来了同济大学首任校长埃里希·宝隆的外孙女 Erehelga O'Swald Treutler 女士的贺信,表达了对同济大学百十校庆的祝福。德文图书馆总计收到赠书799册,主要获赠于德国学术交流中心,达姆施塔特工业大学和中德学部主任吴志强教授。除去纸媒以外,图书馆还购置了电子书和视听多媒体材料。四月,德文图书馆主办了为期三天的国际图书馆会议。

卡尔斯鲁厄理工学院的 Frank Scholze 先生、哥廷根大学的 Wolfram Horstmann 先生、柏林国立图书馆东亚部负责人 Matthias Kaun 先生和乌尔姆大学通信工程学院的 Hans Peter Großmann 教授与会。德文图书馆的设施和访问率给他们留下了深刻的印象。

Deutschlandforschungszentrum 德国研究中心

Das Deutschlandforschungszentrum (DFZ) gehört zu den vom chinesischen Bildungsministerium (MoE) schwerpunktmäßig geförderten Zentren „Country Studies“ und ist bestrebt zum einflussreichsten deutschlandbezogenen Think-Tank in China zu werden.

Als universitäre inter- und transdisziplinäre Forschungsplattform mit dem Schwerpunkt Deutschlandstudien (Gründung 2012) beschäftigt das DFZ derzeit insgesamt 40 Forscher (38 chinesische und 2 deutsche Forscher) in Vollzeit, Teilzeit bzw. als assoziierte Forscher. Die Forschungsbereiche des DFZ umfassen u.a. Politikwissenschaft, Wirtschaftswissenschaft, Rechtswissenschaft, Soziologie, Geschichtswissenschaft, Linguistik und Literaturwissenschaft. Es wird von der Tongji-Universität und dem chinesischen Bildungsministerium finanziell unterstützt.

Eine der wichtigsten Veröffentlichungen des DFZ ist das „Blue Book of Germany“ („Annual Development Report of Germany“), das 2017 bereits zum sechsten Mal in Folge erschien.

同济大学德国研究中心作为教育部“国别和区域研究”培育基地，致力于打造国内最具影响力的德国研究智库。

德国研究中心成立于2012年，定位为跨学科、跨机构的同济大学人文社科对德研究平台。德国研究中心目前共有40名全职、兼职或客座研究人员（其中中国籍38人、德国籍2人），科研资金来自同济大学和教育部。研究领域包括政治学、经济学、法学、社会学、史学、语言学、文学等。

其最重要出版物有《德国蓝皮书》暨《德国发展报告》，2017年已出版到第六册。

Highlights 2017 特讯

Die Book-Launch-Veranstaltung und das Symposium um das „Blue Book of Germany 2017“

Am 30. Juni 2017 fand die Pressekonferenz zum Book-Launch „Blue Book of Germany 2017“ in der Deutschen Bibliothek des CD-Gebäudes statt.

Am anschließenden Symposium zum Thema „Deutschland und die deutsch-chinesischen Beziehungen in Europas Krisenzeiten“ waren mehr als 50 Experten im Bereich der Deutschlandstudien beteiligt. Über aktuelle Entwicklungen in Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Außenpolitik Deutschlands wurde auf der Konferenz diskutiert.

《德国发展报告(2017)》新书发布会及研讨会

6月30日，由我校德国研究中心组织编写的德国蓝皮书即《德国发展报告(2017)》在中德大楼德文图书馆报告厅举行发布会。

借《德国发展报告(2017)》发布之际，我校德国研究中心还举行了以“动荡欧洲背景下的德国及中德关系”为题的学术研讨会。国内50多位德国研究领域的专家学者与会。与会代表就2017年以来德国国内政治、经济、社会以及外交方面的发展状况做了分析和展望并展开热烈讨论。



Teilnehmer der Book-Launch-Veranstaltung und des Symposiums um das „Blue Book of Germany 2017“
《德国发展报告(2017)》新书发布会及研讨会与会者合影

Das 5. Chinesisch-Deutsche Forum

Am 28. September fand das fünfte Chinesisch-Deutsche Forum zum Thema „Aktuelle Trends der deutsch-chinesischen Beziehungen nach der Wahl zum Deutschen Bundestag“ am Deutschlandforschungszentrum der Tongji-Universität statt. Ko-Organisator war das Centre for Global Studies der Universität Bonn. Mehr als 50 Forscher und Experten aus dem Bereich der Deutschlandstudien, darunter auch Wissenschaftler aus Deutschland und den USA, nahmen an der Veranstaltung teil.

Die Frage nach der Zukunft der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit stellte sich nach der Wahl zum Deutschen Bundestag am 24. September 2017 in neuem Licht. Ob Angela Merkel Bundeskanzlerin bleibt, ob die von Martin Schulz angeführte SPD eine Koalition mit der CDU eingeht, ob die neue Bundesregierung die bisherige Chinapolitik fortsetzt oder ändert: Diese Fragen werden die deutsch-chinesischen Beziehungen beeinflussen. Aus verschiedenen Perspektiven wurden diese Fragestellungen während des Forums intensiv diskutiert.

Das CD-Forum zielt darauf ab, Fragen von großer Bedeutung für die Gegenwart und die langfristige Entwicklung in China und in Deutschland sowie in den deutsch-chinesischen Beziehungen zu diskutieren.

第五届“中德论坛”

2017年9月28日，以“德国大选后的中德关系”为主题的第五届“中德论坛”在我校德国研究中心成功举行。此次国际研讨会由我校德国研究中心和德国波恩大学全球研究中心联合举办。共有50位相关领域的专家学者参加了此次会议，其中包括来自德国和美国相关研究机构的学者。

9月24日德国联邦议院选举之后，中德合作的未来将呈现何种面貌，安格拉·默克尔是否能够连任，马丁·舒尔茨率领的社民党是否会同基民盟组成大联合政府，新的联邦政府是否会继续或调整现有的对华政策，这些问题都将影响中德关系。与会代表围绕着本届论坛主题，从不同角度就相关议题展开了热烈讨论。

“中德论坛”旨在针对中国和德国当今及未来长远发展具有重要意义的议题展开讨论和对话。



Teilnehmer des 5. Chinesisch-Deutschen Forums
第五届“中德论坛”与会者合影

Institut für Deutschland- und EU-Studien

德国问题研究所/欧盟研究所

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien ist eine interdisziplinäre Forschungseinrichtung an der Tongji-Universität und widmet sich der wissenschaftlichen Beobachtung und Untersuchung der gegenwartsbezogenen politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung in Deutschland. Das Institut gibt die Vierteljahresschrift »Deutschland-Studien« (CSSCI), das zweiwöchig erscheinende Infoblatt »Newsletter Deutschland« und den »Kommentar zum Zeitgeschehen in Deutschland« heraus.

同济大学德国问题研究所/欧盟研究所是跨学科的国际问题研究机构。研究所作为对德研究的一个重要单位,其研究重点为德国当代政治、经济、社会发展等。出版物包括《德国研究》杂志、《德国快讯》和《德国时事评论》等。



Prof. Hu Chunchun mit den Studierenden der TU Darmstadt
胡春春教授与达姆施塔特工业大学学生合影

Highlights 2017 特讯

„Das politische System Chinas“ - Summer School am Institut für Deutschland- und EU-Studien für Studierende der TU Darmstadt

Im September 2017 beschäftigten sich 12 Studierende der TU Darmstadt im Rahmen der Summer School am Institut für Deutschland- und EU-Studien der Tongji-Universität zwei Wochen mit dem politischen System Chinas. In den verschiedenen Vorträgen ging es um die historische Grundlage der politischen Kultur, den strukturellen Aufbau und die aktuelle Entwicklung des politischen Systems in China. Die deutschen Studenten zeigten sich von dem intensiven Einblick in die chinesische Politik begeistert. Die Summer School ist seit dem Jubiläum der 30-jährigen Partnerschaft zwischen der TU Darmstadt und der Tongji-Universität im Jahre 2010 fester Bestandteil des gegenseitigen Austauschprogramms. Im Gegenzug verbrachten im Sommersemester 2017 drei Masterstudenten des Instituts für Deutschland- und EU-Studien ein Gastsemester an der TU Darmstadt.

“中国政治制度”：德国达姆施塔特工业大学学生在德国问题研究所/欧盟研究所参加中国国情暑期班

2017年9月,12名达姆施塔特工业大学学生来到同济大学德国问题研究所/欧盟研究所参加为期两周的暑期班。本次暑期班的主题为“中国政治制度的历史与现状”,以学术报告的形式向同学们介绍了中国政治文化背后的历史根基、中国政治制度的结构及其发展现状,同学们对此兴趣盎然。

自从2010年同济大学与达姆施塔特工业大学建立伙伴关系30周年以来,暑期班已经成为了两校交换项目中的固定组成部分。作为交换,同济大学德国问题研究所/欧盟研究所本学年也派出硕士研究生3人赴德国达姆施塔特工业大学进行为期一学期的交流学习。

Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch

中德人文交流研究中心



同济大学中德人文交流研究中心

Zentrum für Chinesisch-Deutschen
Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch
Tongji-Universität

Im März 2017 wurde mit Unterstützung des chinesischen Bildungsministeriums (Ministry of Education, MoE) das Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch an der Tongji-Universität gegründet. Ziel ist es, den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland zu intensivieren und ihn wissenschaftlich zu begleiten. Seine Forschungskapazität stützt sich auf die Tongji-Universität, die mit ihren umfassenden deutschlandbezogenen Studien und ihrer intensiven Kontaktpflege zu Deutschland über eine einzigartige Tradition in der chinesischen Hochschullandschaft verfügt. Durch die Forschungsarbeit und deren Output leistet das Zentrum einen wichtigen ideellen und personellen Beitrag zum „Hochrangigen Deutsch-Chinesischen Dialog für den gesellschaftlich-kulturellen Austausch“. Langfristig kommen auf das Zentrum vier Hauptfunktionen zu: Als Plattform soll es dem Informationsaustausch dienen; als Think-Tank, Projektdurchführungsorgan und Ausbildungsstätte für den gesellschaftlichen und kulturellen Austausch soll es die Kontakte zwischen China und Deutschland intensivieren.

Im Rahmen der ersten Sitzung des hochrangigen deutsch-chinesischen Dialogs für den gesellschaftlich-kulturellen Austausch, die am 24. Mai 2017 in Peking stattfand, wurde die erste Veröffentlichung des Zentrums „Auf den Flügeln des gemeinsamen Traumes - Eine Dokumentation des Deutsch-Chinesischen Jahres für Schüler- und Jugendaustausch 2016“ (zweisprachig) präsentiert und als die einzige schriftliche Unterlage unter die Sitzungsteilnehmer verteilt. In dieser Dokumentation sind Geschichten und Pressestimmen über die deutsch-chinesischen Jugendbegegnungen gesammelt.

“同济大学中德人文交流研究中心”在教育部支持下成立于2017年3月,以加强中德人文交流研究、推进中德人文交流为宗旨。中心立足于同济大学全方位的对德研究与交流的传统优势,为中德高级别人文交流对话机制提供智力支持和人才保障。

中心致力于建设成为卓越的中德人文交流信息平台、研究智库、项目执行机构和人才培养基地。在2017年5月24日举行的中德高级别人文交流对话机制启动仪式上正式发布《为梦想插上友谊的翅膀——2016中德青少年交流年文选》(中德双语版),该文选全面展示中德两国2016年在青少年交流领域取得的丰硕成果;推出及维护“中德人文交流网”、“中德人文交流”微信微博,及时传播中德人文交流好声音、讲述中德人文交流好故事,搭建中德人文交流对话的重要信息平台;自2017年6月起,中德人文交流研究中心在学校宣传部、外国语学院的支持下,负责同济大学官网德文版(<http://de.tongji.edu.cn/>)的维护和运营。



Symposium „Nachhaltige Entwicklung des Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland“
“中德人文交流可持续发展研讨会”

Im Mai 2017 sind folgende Projekte gestartet, in deren Rahmen das Zentrum um rechtzeitige Kommunikation beeindruckender, inspirierender und bewegender Geschichten im Bereich des gesellschaftlichen und kulturellen Austausches zwischen beiden Ländern bemüht ist:

1) Inbetriebnahme des Internetportals Chinesisch-Deutscher Gesellschaftlich-Kultureller Austausch (zweisprachig)

<http://sino-german-dialogue.tongji.edu.cn/>

<http://sino-german-dialogue.tongji.edu.cn/ger/>

2) Errichtung des offiziellen WeChat-Kontos für den Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch (cd_dialog)

3) Errichtung des offiziellen Weibo-Kontos für den Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch

4) Errichtung des „Fonds für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch der Tongji-Universität“. Der Fonds ist der Shanghai Tongji University Education Development Foundation angegliedert und nimmt Zuwendungen von gesellschaftlichen Organisationen, Unternehmen, öffentlichen Institutionen und Privatpersonen entgegen. Schwerpunktmäßig unterstützt er u.a. Informationsbeschaffung und -veröffentlichung, wissenschaftliche Forschung und Politikberatung, Personalausbildung, internationalen Austausch und Zusammenarbeit mit der Community.

Am 3. Juni 2017 wurde das Symposium „Nachhaltige Entwicklung des Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch zwischen China und Deutschland“ mit mehr als 50 Teilnehmern aus den Bereichen der wissenschaftlichen Forschung und Praxis des gesellschaftlichen und kulturellen Austausches durchgeführt. Die Beiträge konzentrierten sich auf die Themenbereiche „Theorie und Praxis des gesellschaftlich-kulturellen Austausches zwischen China und Deutschland“ sowie „Mechanismen des gesellschaftlich-kulturellen Austausches“.

于2017年5月发起设立同济大学中德人文交流基金,该基金是上海同济大学教育发展基金会下设的专项基金,接受社会各界团体、企事业单位和个人的无偿捐赠,主要用于支持同济大学中德人文交流研究中心广泛开展信息收集与发布、科学研究与决策咨询、人才培养、国际交流、社会服务等工作。于2017年6月3日举办“中德人文交流可持续发展研讨会”,邀请中德、中外人文交流领域的研究者、实践者和管理者共计50余名围绕“中德人文交流的理论与实践”“中德人文交流的机制建设”等议题展开交流与讨论,共同探讨中德人文交流的创新之路。

Akademie der Europäischen Kulturen 欧洲思想文化研究院

Die Akademie der Europäischen Kulturen konzentriert die verschiedenen auf Europa bezogenen Aktivitäten der geisteswissenschaftlichen Fakultät in Forschung und Lehre. Im Zentrum stehen dabei Forschungen zur europäischen Philosophie, zur christlichen Kultur, zum europäischen Marxismus, sowie zur modernen europäischen Kunst und zur Literatur. Nachdem ein großes Forschungs- und Übersetzungsprojekt zur Philosophie Martin Heideggers im Wesentlichen abgeschlossen ist, freuen wir uns aktuell über eine großzügige Förderung zur weiteren Erforschung und Übersetzung von Friedrich Nietzsche.

Auch 2017 veranstaltete die Akademie der Europäischen Kulturen wieder ein Heidegger-Forum. Das Forum, das im jährlichen Wechsel mit dem Nietzsche-Forum stattfindet, ist eine Plattform für Diskussion und Austausch und fördert die internationale Forschung zu Nietzsche und Heidegger. In diesem Jahr diskutierten Dennis Schmidt (Western Sydney Universität, Australien), JIN Xiping (Peking Universität), WU Xiaoming (Fudan) und FANG Xianghong (Sun Yat-sen Universität) mit SUN Zhouxing, Leung Kawing, ZHANG Zhenhua, YANG Guang (alle Tongji) und zahlreichen Gästen über Heidegger und Ethik, das chinesische Denken, Marx und Heideggers Begriff der „Metontologie“. Das Forum wurde vom Chinesisch-Deutschen Campus der Tongji-Universität (CDC) gefördert.

An der Deutschen Woche im Mai 2017 hat sich die Akademie der Europäischen Kulturen mit einem Workshop zu „Nietzsche in China“ beteiligt. Dass über unsere Arbeit in diesem Bereich ausführlich in der Ausgabe August 2017 von „Cicero. Magazin für politische Kultur“ berichtet wurde, hat das Team ganz besonders gefreut.

欧洲思想文化研究院集中了各种与欧洲相关的人文学科、系所的研究和教学活动。主要研究领域包括欧洲哲学研究、基督教文化研究、欧洲马克思主义研究以及现代欧洲艺术、文学研究。目前,研究院翻译及研究海德格尔哲学的项目已经接近尾声,我们期待能够获得新的赞助,以开展对尼采哲学的研究和翻译工作。

自2013年起,欧洲思想文化研究院每年交替举办尼采论坛及海德格尔论坛,不仅为学者们提供了讨论和交流的平台,同时也为尼采和海德格尔的国际研究提供了支持。2017年举办了海德格尔论坛。在本届论坛上,澳大利亚西悉尼大学的Dennis Schmidt教授、北京大学的靳希平教授、复旦大学的吴晓明教授、中山大学的方向红教授、同济大学的孙周兴教授、梁家荣教授、张振华博士与杨光博士及其他与会人员就海德格尔与伦理学,海德格尔与中国思想,海德格尔与马克思,海德格尔的“元存在论”等主题进行了讨论。本届论坛获得了中德校园(CDC)的资助。

在2017年5月的德国文化周中,欧洲思想文化研究院举办了主题为“尼采在中国”的研讨会。德国《西塞罗》杂志2017年8月刊详细报导了我院在此领域的工作。



Eine Seite aus dem Artikel im Cicero, August 2017
《西塞罗》杂志中的一页, 2017年8月刊

Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht (CDIIW) 中德国际经济法研究所(CDIIW)

In Zusammenarbeit mit der Universität Konstanz und der Humboldt-Universität zu Berlin veranstaltet das CDIIW das Doppelmasterprogramm „Rechtsvergleichende Studien zum deutschen, europäischen und chinesischen Recht“. Die Forschung des Instituts richtet sich schwerpunktmäßig auf das internationale Handels-, Gesellschafts-, Arbeits- und Immaterialgüterrecht. Der DAAD fördert das Doppelmasterprogramm und den Austausch von bis zu zehn deutschen und zehn chinesischen Studierenden pro Jahr. Im Berichtsjahr wurden zehn chinesische Studierende nach intensiver Einarbeitung in das deutsche Recht für ein einjähriges Auslandsstudium an die beiden Partneruniversitäten entsandt. Zugleich haben zehn deutsche Studierende ihr Studium an der Tongji-Universität aufgenommen. Mit Beginn des Wintersemesters 16/17 wurden die ursprünglich für chinesische Studierende gedachten Veranstaltungen zum deutschen Recht für die deutschen Kommilitonen geöffnet und vergleichend gestaltet, um das gemeinsame Lernen der beiden Studierendengruppen zu fördern. Zum Unterrichtsprogramm gehören des Weiteren Blockvorlesungen von Professorinnen und Professoren der beiden deutschen Partneruniversitäten, außerdem hat der chinesische Direktor des Instituts, Prof. GAO Xujun, während der Sommerferien an der Humboldt-Universität eine Vorlesung zum chinesischen Recht abgehalten. Aus der Forschung der Institutsmitarbeiter sind unter anderem ein Kommentar über die UN-Kaufrechtskonvention und eine Buchherausgabe über ausländische Kapitalmarktinvestitionen (GAO Xujun), eine vergleichende Studie über einstweiligen Maßnahmen im geistigen Eigentum (Peter Ganea), eine chinesische Übersetzung der 18. Auflage des Lehrbuchs „Allgemeiner Teil des BGB“ von Rüthers/Stadler (YU Xinmiao), sowie eine Vielzahl von vergleichenden Aufsätzen über das Arbeitsrecht (WANG Qian), über Wirtschaftsstrafsachen (XIE Yan), über Reformen des Immaterialgüterrechts (ZHANG Taolüe) und über das Gesellschaftsrecht (YANG Dake; ZHAO Shouzheng) hervorgegangen. Auch hat das Institut Tagungen über die wirtschaftsrechtlichen Aspekte der „One Belt, one Road“-Initiative und über den vorprozessualen Rechtsschutz im Patentrecht veranstaltet sowie einen Vorsitzenden Richter vom OLG Düsseldorf zu Vorträgen über den Patentverletzungsprozess eingeladen.



中德国际经济法研究所与康斯坦茨大学和德国柏林洪堡大学合作，主办了“德国、欧洲与中国法律的比较法研究”的双学位硕士项目。研究所的研究侧重于国际贸易法、公司法、劳动法和知识产权法。德国学术交流中心每年推动交换十名德国与十名中国学生的双学位硕士项目，并资助同济大学的德国合作大学教授的定期讲座。研究活动主要由同济大学法学院和第三方资助机构资助。回顾过去的这一年，在经过德国法律的强化培训后，十名中国学生被派往德国的两所合作大学，并在那里完成了为期一年的学习。同时，十名德国学生在同济大学学习。自冬季学期初以来，本项目开始试行组织德国学生参加原本面向中国学生的德国法律课程，并以比较法的方式进行了设计，以促进两组学生的共同学习。该课程项目还包括来自德国合作大学教授的讲座。此外，中国的研究所所长高旭军教授于暑假期间在洪堡大学也做了关于中国法律的讲座。本研究所工作人员的研究包括《联合国国际货物销售合同公约——适用评释》以及一本关于外国资本市场（高旭军）的出版图书，关于知识产权临时措施的比较法研究（Peter Ganea），Rüthers/ Stadler的教科书“德国民法总则”第18版的中译本（于馨淼），并发表了大量的比较法论文，这些论文关于劳动法（王倩），关于经济犯罪事项（谢焱），关于知识产权的改革（张韬略）以及关于公司法（杨大可；赵守政）。本研究所还举办了“一带一路”所倡议的商业方面的专题会议，并就专利法的诉前程序法律保障问题举办了会议，同时邀请了杜塞尔多夫高等地区法院首席法官就专利侵权程序举办讲座。

Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr 同济大学中德交通研究中心

Im Jahr 2017 veranstaltete das Chinesisch-Deutsche Forschungszentrum für Verkehr gemeinsam mit der Association for System Simulation (Shanghai), dem Shanghai Institute of Traffic Engineering, dem International Joint Traffic Safety Laboratory der Tongji Universität und den deutschen Partnern Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR), Bundesanstalt für Straßenwesen (BASt) und der Forschungsgesellschaft für Straßen- und Verkehrswesen (FGSV) vom 31. Juli bis 8. August 2017 in Darmstadt, Bergisch Gladbach, Berlin und München das 6. Chinesisch-Deutsche Symposium für Verkehrssicherheit. Diskutiert wurde über die Themen Betriebsmanagement und –sicherheit im Schienenverkehr, die Sicherheit beim Autonomen Fahren und die Sicherheit im Personen- und nicht motorisierten Fahrzeugverkehr.

2017年7月31日至8月6日，同济大学中德交通研究中心与上海市系统仿真学会、上海市交通工程学会、同济大学交通运输工程学院道路交通安全国际联合实验室、德国宇航中心（DLR）、德国联邦道路交通研究所（BASt）、德国道路与交通工程学会（FGSV）等单位在德国达姆施塔特、Bergisch Gladbach、柏林、慕尼黑等地举行共同举办了第六届中德道路交通安全研讨会及系列活动。会议主要讨论了有轨电车的运行管理与安全、自动驾驶技术的安全保障、行人与非机动车安全研究等议题。

Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke

战略合作伙伴与主题网络





Die Präsidenten Prömel und ZHONG Zhihua nach der Unterzeichnung des gemeinsamen Kommuniqués auf dem TU Darmstadt Tag
两校校长于达姆施塔特工业大学日签署合作备忘录

Technische Universität Darmstadt 达姆施塔特工业大学

Am 19. Mai reiste Präsident Prof. Dr. Prömel mit einer 30-köpfigen Delegation aus Darmstadt an, um mit 130 Gästen den zweiten TU-Darmstadt-Tag an der Tongji-Universität zu feiern. In ihren Grußworten hoben Präsident ZHONG Zhihua, Präsident Prömel, DAAD-Generalsekretärin Dr. Rüländ und Generalkonsul Rothen die Erfolge der Strategischen Partnerschaft hervor. In einem Kommuniqué bekennen sich die Präsidenten der beiden Universitäten zu einer weiteren Vertiefung und Ausweitung der Partnerschaft. Weitere neue Abkommen wurden unterzeichnet: Ein Abkommen zum Aufbau eines Joint Research Lab im Bereich Materialwissenschaften, ein Letter of Intent zur Errichtung eines materialwissenschaftlichen Double Degrees, ein Memorandum of Understanding in der Germanistik. Verlängert wurden das Memorandum of Understanding in den Politikwissenschaften und das Memorandum of Understanding in den Wirtschaftswissenschaften. Ein weiteres Highlight der Zusammenarbeit der beiden Universitäten ist der erste Doppeldoktorabschluss. Erster TU Darmstadt-Tongji Doppel-Doktor ist Nikos Moraitakis. Der Studierendenaustausch zwischen Darmstadt und Shanghai ist rege. Im Studienjahr 2016/17 kamen 28 Darmstädter für ein bis drei Semester an die Tongji und 22 Studierende der Tongji gingen für ein Semester an die TU Darmstadt. Während seines Besuchs konnte Präsident Prömel auch der Gründung des ersten TU Darmstadt Alumni Chapters in China beiwohnen. Die über 30 Mitglieder der Gruppe treffen sich nun zu regelmäßigen Stammtischen.

2017年5月19日,达姆施塔特工业大学校长Prömel教授携30人代表团来访同济大学,与130名来宾一起共同庆祝第二届达姆施塔特工业大学日。在致辞中,同济大学校长钟志华教授、达姆施塔特大学校长Prömel教授、德国学术交流中心(DAAD)秘书长Rüländ女士以及德国驻上海总领事Rothen先生对两校的战略伙伴关系成果表示高度肯定。两校校长签署了合作备忘录以及一系列新的合作协议,以期进一步深化拓展两校战略伙伴关系,其中包括材料科学联合研究实验室的创立、材料科学双学位设立意向书以及日耳曼学研究备忘录。政治学和经济学研究备忘录得到续签。值得一提的是,2017年两校的合作框架中诞生了首位双学位博士,Nikos Moraitakis成为第一位同济-达姆施塔特工业大学双学位博士生。此外,两校之间的学生互换交流也在积极发展中。2017年,总计有28名达姆施塔特工业大学学生来到同济大学进行为期一至三学期的交流学习,有22名同济学生赴达姆施塔特工业大学进行为期一学期的交流学习。Prömel教授此行还出席了达姆施塔特中国第一支校友会的成立仪式,校友会成立后,超过三十名成员将定期相约校友聚会。

Philipps-Universität Marburg 马堡菲利普大学

Die Philipps-Universität Marburg erhält seit 2013 Förderung durch den DAAD mit Mitteln des BMBF im Rahmen des Programms „Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke“. Ihr Antrag auf Anschlussfinanzierung durch den DAAD mit Mitteln des BMBF bis Ende 2018 wurde positiv begutachtet. Seit Oktober 2017 ist die Philipps-Universität Marburg auch Partner im Aufbau des BMBF geförderten „Sino-German Neuroscience Network“ (SGN²).

In den Bereichen Lebenswissenschaften/Medizin und Chemie fanden in Marburg zum zweiten Mal die interdisziplinären Sommerschulen statt. Unter dem Motto des fächerübergreifenden und interkulturellen Lernens hatten Masterstudierende und Promovierende der Tongji-Universität und der Philipps-Universität Marburg (UMR) die Gelegenheit, mit Dozenten/innen beider Hochschulen aktuelle Fragestellungen zu erörtern und eigene Forschungsprojekte zu präsentieren. Durch „Scientific Speed Dating“ Sessions konnten Wissenschaftler/innen neue Ansätze für gemeinsame Forschungsprojekte identifizieren und gemeinsame Projekte planen. Der hohe Stellenwert der Zusammenarbeit in der Gesundheitsforschung wurde durch den Besuch von UMR Vizepräsident Prof. Bölker und dem ärztlichen Geschäftsführer des Universitätsklinikums Gießen und Marburg, Prof. Renz, anlässlich des 100jährigen Jubiläums der Tongji University Medical School zelebriert.

自2013年起,马堡菲利普大学通过德国学术交流中心(DAAD),在“战略合作伙伴与主题网络”的框架内获得了德国联邦教研部(BMBF)的资金支持。2016年,该项目得到积极评审并延签到2018年。

2017年10月,马堡菲利普大学成为德国联邦教研部(BMBF)资助的“中德神经科学网络”(SGN²)项目建设成员。

今年,第二次跨学科的专题暑假学校活动在马堡展开,活动涉及生命科学/医学及化学等学科领域。在跨学科、跨文化学习的主旨引领下,来自同济大学、马堡菲利普大学的研究生、博士生们得以有机会和两校的教授们一起探讨前沿课题,并展示自己的研究项目。科学家们也能够通过“科学速配”会议寻求新的合作研究机会、设计研究计划。此外,同济大学医学院一百周年纪念期间马堡菲利普大学副校长Bölker教授、吉森马堡大学医院医疗经理Renz教授的来访更是为两校在“健康研究”方面的合作添上了浓墨重彩的一笔。

Technische Universität Graz 格拉茨工业大学

Im März 2017 besuchte Rektor Prof. Dr. Harald Kainz die Tongji-Universität, wo er von Senatspräsident Prof. Dr. Yang Xianjin begrüßt wurde. Bei diesem Besuch wurde nicht nur die Partnerschaft zwischen den Universitäten verlängert, sondern auch ein Abkommen zwischen der Stadt Shanghai und der Region Steiermark abgeschlossen.

Im Rahmen des TUG AVL Informationstags an der School of Automotive Studies wurde im Mai das Abkommen zum gemeinsamen Doppelmaster durch Vizerektor Prof. Dr. Fang Shou'en und Prof. Dr. Detlef Heck, Vizerektor für Lehre, feierlich unterzeichnet. Die sechsköpfige Delegation aus Graz genoss in den darauffolgenden Tagen die Feierlichkeiten zum 110. Jubiläum der Tongji Universität und das Programm der Deutschen Woche. Vizerektor Heck nahm zudem an der Internationalen Rektorenkonferenz teil. Auch mit dem College of Architecture and Urban Planning (CAUP) gab es einen intensiven Austausch zwischen Lehrenden und Studierenden der Universitäten. So nahm dieses Jahr wiederholt eine Gruppe Studierender aus Graz am International Construction Festival teil und gewann den zweiten Preis. Aus Graz kamen 2017 drei Mitarbeiter an die Tongji Universität, um Unterrichts- und Trainingseinheiten anzubieten. Vier Mitarbeiter der CAUP gingen an die TU Graz.

2017年3月,格拉茨工业大学校长Harald Kainz博士访问同济大学,并与同济大学党委书记杨贤金教授会面。在此次访问期间,同济大学与格拉茨工业大学延续了双方的合作关系。同时,上海市与施泰尔马克州也达成了友好交流合作协议。

2017年5月,同济大学常务副书记方守恩博士和格拉茨工业大学副校长Detlef Heck博士于格拉茨工业大学AVL信息日签署了硕士双学位项目协议。此后数日,格拉茨工业大学的六人代表团参加了同济大学110周年校庆活动及德国周活动,该校副校长Heck博士也出席了国际校长会议。此外,格拉茨工业大学与同济大学建筑与城市规划学院的师生们长期保持着密切的交流与合作。今年又有一批格拉茨工业大学的学生参加了国际建筑节,并斩获二等奖;2017年共有三名格拉茨工业大学的教师和四名同济大学的教师到对方学校进行教学并参加培训。



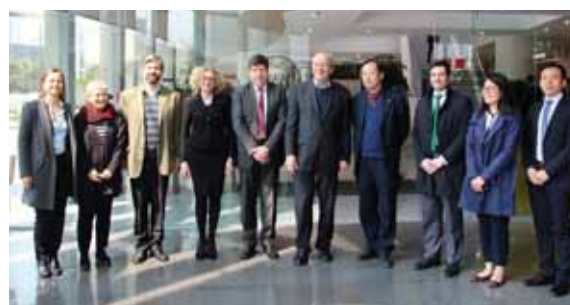
Teilnehmer des TUG AVL Informationstags
TUG AVL 信息日嘉宾

Karlsruher Institut für Technologie 卡尔斯鲁厄理工学院

Auch im Jahr 2017 wurde die Kooperation zwischen der Chinesisch-Deutschen Hochschule an der Tongji Universität und dem Karlsruher Institut für Technologie insbesondere im Rahmen des vom DAAD geförderten Projektes „Strategische Partnerschaften für gemeinsame Innovation - KIT in der Provinz Jiangsu und Großraum Shanghai“ („StratP“) sehr gut fortgesetzt.

Mit dem Besuch von Herrn Hirth, Vizepräsident für Innovation und Internationales des KIT, und der in diesem Zusammenhang erfolgten Unterzeichnung der Verlängerung des MoU zwischen beiden Universitäten im März dieses Jahres, konnte ein erfolgreicher Auftakt verschiedener Aktivitäten gesetzt werden. Beim „Tag des KIT an Tongji Universität“ informierten sich zahlreiche Studierende über vielfältige Studienmöglichkeiten am KIT, wie etwa das Doppel-Master-Programm im Bereich Maschinenbau. Der kulturelle und akademische Austausch zwischen Mitarbeitern beider Universitäten wurde durch das Evaluationstreffen zur strategischen Partnerschaft im Juni in Karlsruhe, einen erstmals erfolgten „Staff Exchange“ in beide Richtungen sowie die von der Sino-European Engineering Education Platform (SEEEP) veranstaltete Summer School am KIT vorangetrieben. Des Weiteren wurden drei Wissenschaftler und zwei Studenten während ihrer Aufenthalte am KIT durch StratP gefördert. Zuletzt wurde die gemeinsame Publikation zum Symposium „Gesellschaftswissenschaftliche Perspektiven auf die Digitalisierung (Industrie 4.0/Made in China 2025)“ vom Institut für Technikzukünfte (ITZ) des KIT und dem Deutschland-Forschungszentrum (DFZ) der Tongji Universität veröffentlicht.

Wir freuen uns darauf, den Weg erfolgreicher Kooperation auch in Zukunft gemeinsam und tatkräftig zu gehen.



Besuch der Delegation um VP Hirth am CDH/ Deutsche Bibliothek, März 2017
2017年3月卡尔斯鲁厄理工学院副院长Hirth先生率代表团访问中德学部

2017年,在德国学术交流中心(DAAD)“携手战略合作伙伴共同创新- KIT在江苏省和上海地区”的项目资助下,同济大学中德学部与卡尔斯鲁厄理工学院之间的合作一如既往地顺利展开。

KIT创新与外事部副院长Hirth先生于今年三月对同济大学进行了访问,延续了两校的合作关系协定,为今年的一系列活动建立了良好的开端。两个月后,在同济大学KIT开放日活动中,同学们有机会了解到KIT丰富的学习项目,例如机械工程专业的硕士双学位课程等。通过六月在卡鲁举行的战略伙伴关系评估会议、七月的两校教师双向交流项目以及之后中欧工程教育联盟在卡鲁组织的夏令营活动,两校教师之间的文化学术交流得到了有效推进。此外,DAAD的资助项目还为三名学者与两名学生在KIT的工作学习提供了支持。更值得一提的是,KIT未来科技学院与同济德国研究中心的联合出版物“社会科学视角下的数字化进程(工业4.0/中国制造2025)”也于今年发行。

我们会继续努力,期待在共同合作的道路上越走越好。

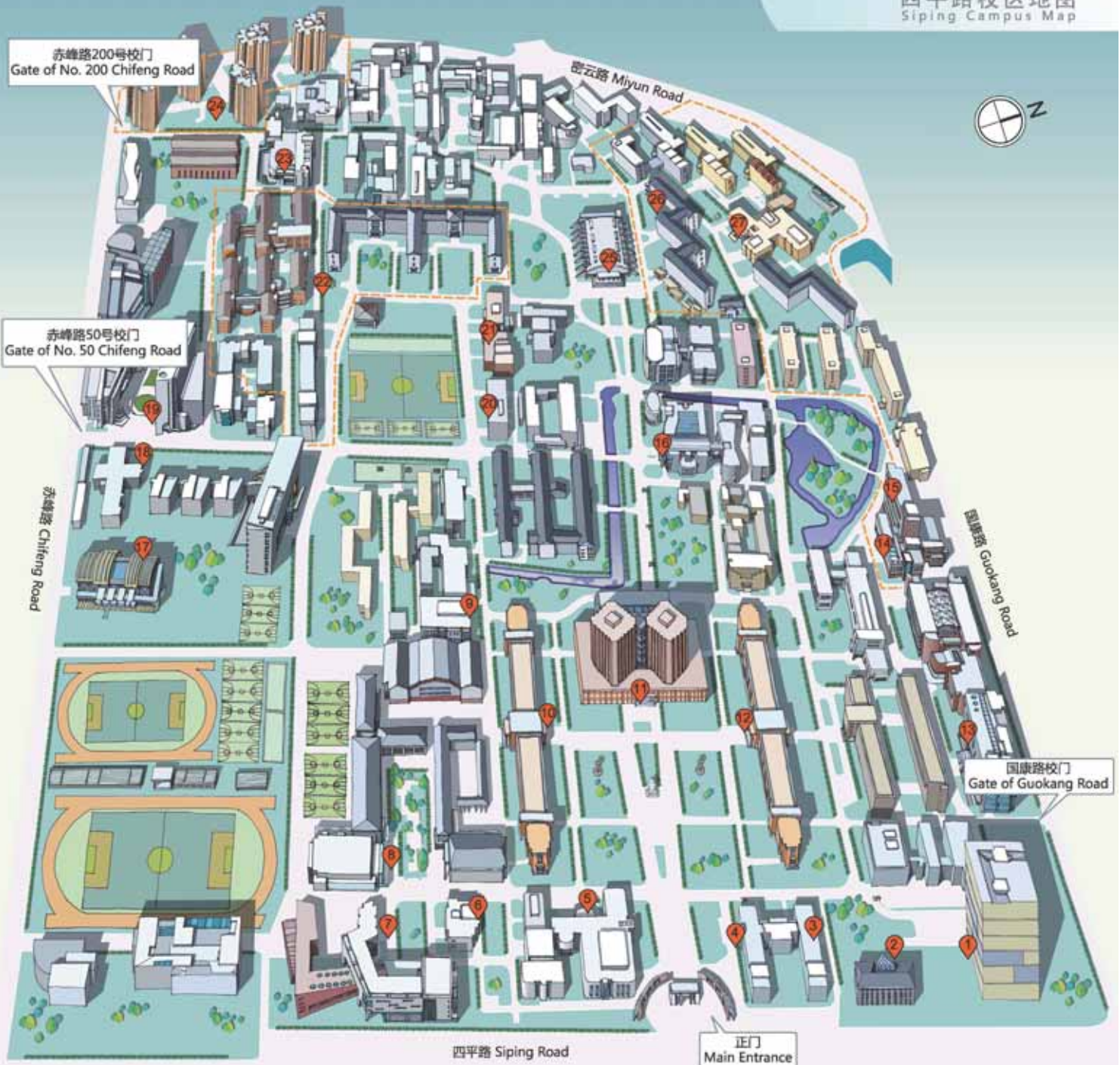
BMBF-Projektbüro “Sauberes Wasser” 德国教研部(BMBF) - 中德清洁水创新研究项目

Das Projektbüro “Sauberes Wasser” des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) ist am “National Engineering Research Center for Urban Pollution Control” an der Tongji Universität angesiedelt und unterstützt seit Juli 2012 die Umsetzung deutsch-chinesischer Forschungsprojekte im Bereich „Sauberes Wasser“ sowie die in diesem Zusammenhang stehenden BMBF-Aktivitäten in China. Die deutschen Projekte werden dabei im Rahmen der Fördermaßnahme „CLIENT- Internationale Partnerschaften für nachhaltige Innovationen“ durch das BMBF gefördert. Die Verbundprojekte befassen sich mit verschiedenen Aspekten der Wasserforschung, und beinhalten bspw. Themen wie Wasserressourcenschutz, Abwasserbehandlung, Trinkwassersicherheit, Wasserkraft etc.

Am 12. Dezember 2017 wurde das erste Treffen der interministeriellen Arbeitsgruppe zwischen Vertretern des chinesischen Forschungs- (MoST), Umwelt- (MEP) und Städtebauministerium (MOHURD) sowie des BMBF in Bonn abgehalten. Das Treffen fand im Rahmen eines Delegationsbesuchs unter Leitung des MoST im Zeitraum vom 11.-15. Dezember nach Deutschland statt. Die Arbeitsgruppe wird regelmäßig einmal im Jahr tagen und dient der engeren Vernetzung und Festlegung der künftigen thematischen und inhaltlichen Schwerpunkte in der gemeinsamen Zusammenarbeit. Neben der Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung zwischen MoST und BMBF zur Besiegelung der Arbeitsgruppe stand der inhaltliche Austausch über die neuen Projekte, die in 2018 beginnen sollen, im Vordergrund. In enger Abstimmung mit dem chinesischen Megawasserprogramm werden sich auch die künftigen BMBF-CLIENT Projekte hauptsächlich auf die Regionen Tai See und Beijing-Tianjin-Hebei (Jing-Jin-Ji) fokussieren.

德国教研部-中德“清洁水”创新研究项目驻上海办公室位于同济大学城市污染控制国家工程研究中心。自2012年7月以来持续不断地为中德“清洁水”合作框架下项目提供协调及帮助。德国教研部通过“CLIENT- 可持续创新国际合作伙伴计划”资助和推进德方相关项目的展开。这些相关项目涉及水研究的不同领域和课题,包括:水资源保护,污水处理,饮用水安全和水力水电等。

2017年12月12日,由中国科技部(MoST)、中国住建部(MoHURD)、中国环境保护部(MEP)和德国教研部(BMBF)代表们共同构建的部委间工作组在德国波恩举行了首次工作组会议。此次会议是在由中国科技部(MoST)率领的中方部委联合代表团12月11至15日对德国进行为期五天工作访问期间进行的重要活动。该工作组每年定期会务一次,一方面加强彼此间工作联系互动,另一方面有助于共同商定今后在合作工作中的专题和实质性优先事项。本次会议除了BMBF与MoST水专项办公室代表签署合作协议确立工作组协调机制之外,会议中心内容是双方就2018年将启动的新项目交换意见。在与中国重大水专项的密切合作下,未来的BMBF-CLIENT项目将聚焦于太湖流域和北京-天津-河北(京晋冀)地区。



- 1 综合楼
Zonghe Building
- 2 校史馆
University History Museum
- 3 行政北楼
North Building for Administration
- 4 行政南楼
South Building for Administration
- 5 逸夫楼
Yifu Building
- 6 旭日楼
Xuri Building
- 7 中法中心
Sino-French Center
- 8 一二九礼堂
129 Hall
- 9 学院饮食广场
Xue Yuan Food Courts

- 10 教学南楼
South Building for Teaching
- 11 图书馆
University Library
- 12 教学北楼
North Building for Teaching
- 13 雅静咖啡厅
Archi Cafe
- 14 三好均餐厅
San Hao Wu Restaurant
- 15 留学生楼
International Students Dormitory and Canteen
- 16 瑞安楼
Rui'an Building
- 17 游泳馆
University Swimming Pool
- 18 校医院
University Hospital

- 19 中德大楼
Sino-German Building
- 20 信息中心
IT Center
- 21 大学生活动中心
Students Clubs and Activity Center
- 22 西南宿舍区
Southwest Dormitory Area
- 23 西餐饮食广场
Xi (West) Yuan Food Courts
- 24 西北宿舍区
Xi (West) Yuan Dormitory Area
- 25 大礼堂
University Auditorium
- 26 西北宿舍区
Northwest Dormitory Area
- 27 西北食堂
Northwest Canteen



同濟大學
TONGJI UNIVERSITY
嘉定校区地图
Jiading Campus Map



外事办公室
By International Office

- 1 同心楼
Tongxin Building
- 2 同德楼
Tongde Building
- 3 济人楼
Jiren Building
- 4 济事楼
Jishi Building
- 5 教学A楼
A-Building for Teaching
- 6 教学B楼
B-Building for Teaching
- 7 教学C楼
C-Building for Teaching
- 8 教学D楼
D-Building for Teaching
- 9 教学E楼
E-Building for Teaching
- 10 教学F楼
F-Building for Teaching

- 11 教学G楼
G-Building for Teaching
- 12 教学H楼
H-Building for Teaching
- 13 朋园
Peng Yuan Dormitory Area
- 14 嘉定新天地
Xin Tian Di Food Street of Jiading Campus
- 15 食堂
Canteen
- 16 宿舍区
Dormitory Area
- 17 体育教学部
Department of Physical Education
- 18 校医院
University Hospital
- 19 图书馆
University Library
- 20 电子与信息工程学院
School of Electronics and Information Engineering

- 21 材料科学与工程学院
School of Material Science and Engineering
- 22 汽车学院
School of Automotive Studies
- 23 机械与能源工程学院
School of Mechanical Engineering
- 24 交通运输工程学院
School of Transportation Engineering
- 25 新能源汽车工程中心
Office of Clean Energy Automobile Engineering Center
- 26 上海地面交通工具风洞中心
Shanghai Automotive Wind Tunnel Center
- 27 地震工程馆
Multi-functional Shaking Tables Lab
- 28 高速磁悬浮铁路实验室
Hi-speed Maglev Testing Line
- 29 新奥同济生态园
ENN-Tongji Ecological Garden
- 30 艺术与传媒学院
College of Arts & Media

Impressum

版本说明

Herausgeber und Redaktion:

Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) in Zusammenarbeit mit
Chinesisch-Deutscher Hochschule an der Tongji-Universität
Christian Bode, Andrea Schwedler, TAO Linli

Layout & Satz:

S.Design Shanghai. CHEN Yu

Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge):

Chinesisch-Deutsche Hochschule:

SU Jiwen, WU Zhiqiang

Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK):

DU Fei, LIU Jueye, Thomas Willems, WU Zhihong

Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW):

Anja Daniels, Rainer Dudziak, FENG Xiao, Helge Gerischer, Carolina
Mueller, Hans Orth, Martin Renner, MA Yimin, SHEN Hong, TAN Xiaoyun,
TANG Tang, Christina Werum-Wang, Hans Wiedmann, ZHOU Chunyan

Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB):

CHEN Bei, FENG Xiao, PENG Xianjie, WANG Jianchu, WANG Jiping,
WANG Yijun, YU Qingquan

Chinesisch-Deutsches Innovationslabor (CDI):

YUN Yue

Akademisches Auslandsamt der Tongji-Universität:

XU Wenqing, YU Xuemei

Deutschlandforschungszentrum/Institut für Deutschland- und EU-Studien:

HU Chunchun, ZHENG Chunrong, ZHU Zheyang

Zentrum für Chinesisch-Deutschen Gesellschaftlich-Kulturellen Austausch:

CHEN Huilan, DONG Qi, HU Chunchun

Deutsche Fakultät:

CHEN Yu, GUO Yiwei, ZHAO Jin, ZHU Jianhua

Deutschkolleg:

Gudrun Lörincz, WANG Liming

Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht:

Peter Ganea, GAO Xujun

Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr:

CHEN Yili, LI Keping, Ni Chenjia

Akademie der Europäischen Kulturen:

ZHANG Zhenhua, YU Mingfeng

TU Darmstadt: Isabelle Harbrecht

KIT: Oliver Schmidt

Universität Marburg: Sandy Jones

Technische Universität Graz: Laura Sturm

BMBF-Projekt "Sauberes Wasser": Nicole Umlauf

Quelleninformation:

Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt
allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen
elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche
Zustimmung des Autors nicht gestattet.

Erscheinungsdatum: Juni 2018 (Nr. 5)

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität

Adresse: CD-Haus, Raum 702,
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die
jeweiligen Institute verantwortlich.

Verlag und Redaktion:

同济大学中德校园及中德学部联合发行
博德, 安雅莉, 陶琳莉

排版:

S.Design Shanghai. 陈崧

特别感谢 (按姓氏字母排序):

中德学部:

吴志强, 苏霁雯

中德学院:

杜斐, 刘珏焯, Thomas Willems, 吴志红

中德工程学院:

Anja Daniels, Rainer Dudziak, 冯晓, Helge Gerischer, Hans
Orth, Martin Renner, 马一敏, 沈弘, 谭晓赟,
唐堂, 王魏萌, Hans Wiedmann, 周春燕

中德职业技术教育学院:

陈蓓, 冯晓, 彭贤杰, 王建初, 王继平,
王奕俊, 余清泉

中德联合创新实验室:

恽越

外事办公室:

于雪梅, 许文青

德国研究中心 / 欧盟研究所及德国学术中心:

胡春春, 郑春荣, 朱哲莹

中德人文交流研究中心:

陈慧兰, 董琦, 胡春春

德语系:

陈宇, 郭屹伟, 赵劲, 朱建华

留德预备部:

Gudrun Lörincz, 王丽明

中德国际经济法研究所:

Peter Ganea, 高旭军

同济大学中德交通研究中心:

陈怡立, 李克平, 倪晨佳

欧洲思想文化研究院:

张振华, 余明锋

达姆施塔特工业大学: Isabelle Harbrecht

卡尔斯鲁厄理工学院: Oliver Schmidt

马堡大学: Sandy Jones

格拉茨工业大学: Laura Sturm

德国教研部 - 中德清洁水创新研究项目: Nicole Umlauf

信息来源:

图片:

本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。任何形式的
复制或
或转载本刊出版的图形、图像、照片资料 (印刷或电子版),
必须得到
原作者的授权。

出版日期: 2018年6月 (编号5) .

同济大学中德学部和中德校园版权所有:

上海市杨浦区赤峰路50号
同济大学中德大楼702室
邮编200092

免责声明: 数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。



cdh.tongji.edu.cn

Erscheinungsdatum:
Juni 2018

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität
Adresse:
CD-Haus, Raum 702,
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

出版日期:
2018年6月

版权所有: 同济大学中德学部和中德校园
地址: 上海市杨浦区赤峰路50号,
同济大学中德大楼702室, 邮编200092

免责声明:
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。

**GEFÖRDERT ÜBER DEN DAAD AUS
MITTELN DES BMBF**

